

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

УДК: 811.11-112:811.111:811.512.154:395.82

Нишанова Гульнара Абдимажитовна

КОНЦЕПТ «ПОЗДРАВЛЕНИЯ» В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Диссертация

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель: д.ф.н., профессор Караева З.

Ош – 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ КОНЦЕПТА «ПОЗДРАВЛЕНИЯ»	11
1.0. Теоретические и философские основы исследования концепта «Поздравления» представителями разных культур мира.....	11
1.1. Исследование концепта поздравления в США.....	33
1.2. Исследование концепта поздравления в Западных странах (Англия, Германия, Франция, Испания и др.).....	39
1.3. Исследование концепта поздравления в Российской Федерации.....	45
1.4. Исследование концепта поздравления в Кыргызской Республики.....	50
Выводы по главе I.....	56
ГЛАВА II. МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА «ПОЗДРАВЛЕНИЯ»	58
2.1. Методология исследования концепта «Поздравления»	58
2.2. Методы исследования концепта «Поздравления» в разных культурах...	67
2.3. Анализ семантики слов ядерных и периферийные концепты в текстах поздравительных жанров.....	77
Выводы по главе II.....	81
ГЛАВА III. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ «ПОЗДРАВЛЕНИЯ» В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ	83
3.1. Лингвистические и экстралингвистические способы «Поздравления» в разных культурах	83
3.2. Ассоциация концепта “Поздравления” в разных культурах.....	86
3.3. Концептуальные анализы как способы объективизации понятийных, мотивирующих, образных и символизирующих признаков концепта “Поздравления”	92
3.3.1. Понятийные признаки.....	93
3.3.2. Мотивирующие признаки.....	101
3.3.3. Образные признаки.....	106

3.3.4. Семиотические признаки.....	109
3.4. Концепт “поздравления” и их культурные, психологические, эстетические, исторические, социальные аспекты.....	143
3.5. Сходство и различия в мировосприятии этого концепта представителями нескольких культур.....	153
Выводы по главе III.....	169
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	170
Список научных источников.....	173
Приложение.....	200

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая диссертационная работа посвящена концептуальному анализу "Поздравления" и его коммуникативное воплощение в современном общении.

Речевой и письменный этикет занимает важное место в изучении лингвистики. В кыргызском языкознании научно – теоретические вопросы речевой этики как научной проблемы поднял и высказал свое мнение ученый профессор С. Ж. Мусаев. В книге "Кеп маданиятынын маселелери" ("Проблемы языка и культуры"). Труды ученого Ж. Дуйшева написаны в учебно-методическом плане. В целях совершенствования речевой культуры разработана педагогическая направленность работы Ж. Чымановой, так же к их числу относятся работы А. Акишиной, Н. И. Формановская, В. Г. Костоморов, А. К. Байбурин, Н. М. Фирсова, Л. С. Лихачева, Р. Ратмайр и других исследователей.

Этикетные ситуации "Поздравления" существует как специфическая микросистема, прежде всего для достижения контактоустанавливающей (социальной или фонологической) функции в иерархии выше/подчиненный/равный и свой/чужой, в рамках принятых социальных отношений, статусов и ролей.

Переходя к вопросу стратегического планирования вербальной и невербальной коммуникации, следует отметить, что в затруднительных ситуациях мы можем обратиться за "советом" к тем, кого мы считаем авторитетом в области устного и письменного общения, особенно в области этикета. Это также относится к поздравлениям и добрым пожеланиям. Когда не хватает слов, чтобы выразить свои чувства, эмоции, желания и пожелания, самое простое, что может использовать человек (виновник торжества) - это устный и письменный этикет, который, пожалуй, является самым эффективным инструментом для достижения положительного результата. "Поздравления", как слово и как устно-письменный акт, привлекает внимание исследователей, поскольку является названием коммуникативно-

семантической группы устных и письменных этикета, но как понятие оно до сих пор оставалось не описанным.

Таким образом, поздравительная речь, связана с популярной культурой и поддерживается мощной информацией, предоставляемой современными технологическими средствами.

Объектом исследования выступают этикетные номинации и концепты «Поздравление» в современной коммуникации.

Предмет анализа выявляются коммуникативные выражения и внутренние смыслы, составляющие этическую номинацию "поздравления", а также концептуальные, образные и символические знаки, способствующие ее созданию.

Актуальность данной работы обусловлена: значительной ролью речевого и письменного этикета в речевом и письменном общении, необходимостью дальнейших исследований проблем в вербальном и невербальном коммуникации, в частности уточнения и дополнения некоторых теоретических вопросов, связанных с английским, кыргызским и русским речевым и письменным этикетом, не исследованностью особенностей функционирования этикетных явлений «поздравления» как концептов, отсутствием комплексного системного описания этикетных ситуаций и выражений «поздравления» и их компонентов в английском, кыргызском и в русском речевом и письменном этикете.

Цель выявление национально -культурных особенностей концепта «поздравления» в английской, кыргызской и русской культурах и анализ способов перевода номинантов концепта. В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи:**

1) На основе анализа этимологических и историко-этимологических словарей определить понятийные, мотивационные, образные и символические признаки концепта “поздравления”;

2) Обобщить полученные данные о структуре концепта «поздравления» и определить его концептуальные признаки с

использованием данных корпусной лингвистики английского языка, толкового и синонимического словарей;

3) Выявить лингвоэтнокультурологические признаки концепта «поздравления», определить его состав, разновидности и использовать эпистомологический метод при определении соответствующие номинанты этого концепта;

4) Создать модели семантического, номинативного поля концепта «поздравления», определить его ядро и периферию, анализировать границы, структуру, количество и виды вербальных/невербальных средств, относящихся к концепту, объединить их в семантические группы и найти аксиологические признаки;

5) Провести экстралингвистический анализ способов перевода номинантов концепта «поздравления», описывающих виды поздравления в разных культурах в произведениях художественной литературы, отражающих кыргызскую, английскую и русскую культуру;

6) Охарактеризовать ассоциативные языковые средства, антропологические признаки, составляющие содержание концепта «поздравления» в сознании носителей языка (респондентов) на основе свободного ассоциативного эксперимента и опроса.

Сформулированные таким образом цель и задачи включают работу в контекст ряда современных лингвистических исследований, изложение классических теорий когнитивной лингвистики, созданных американскими лингвистами Дж. Лакоффом, Р. Лангакером, Ж. Фоконье, Л.Талми, дополняется сведениями о новейших достижениях в этой области, связанных с работами их последователей во всем мире. А так же, наши кыргызские ученые: М.Дж.Тагаев, З.К.Дербишева, П.К.Кадырбекова, А.Абдулатов, С.Б.Эргешова, Г.Ш.Абдыразакова и др.), лингвистической прагматики и теории речевых актов (К.З. Зулпукаров, З.К.Караева, Э.А. Абдулаева, М.Д. Тагаев, М.И. Лазариди, У.Дж.Камбаралиева, Ы.Темиркулава и др.). Российские лингвистические исследователи (С.А.Аскольдов, Д.С.Лихачёв, В.Н.Телия,

В.В. Колесова, Н.И. Формановская, А.А. Акишина, М.В. Пименова, В.Е. Гольдин, А.Г. Балакай, и др.), труды по когнитивной лингвистике и концептов: (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Ю.С. Степанов и др.

Научная новизна исследования:

1. Исследование концепта «кутгуктоо», еще не до конца изученного в кыргызской языковой среде, путем сопоставления его с концептом «congratulations» в английской и “поздравления” русской лингвокультурах и доказано, что концепт имеет национальные особенности.

2. Исследование позволило выявить, что понятие "поздравления" представляет собой сложную структуру, которая имеет различные аспекты в разных культурах. Эта структура включает в себя как образные, так и ценностные элементы. Мы также выявили различные особенности в использовании лексических, фразеологических, паремиологических и стилистических средств, которые отражают этот концепт.

3. Исследование позволило более точно определить основные и второстепенные лингвистические элементы, связанные с концептом "поздравления". Когнитивно-ассоциативный эксперимент подтвердил, что второстепенные элементы этого концепта могут изменяться и дополняться новыми характеристиками в зависимости от социально-экономических изменений в обществе.

4. Мы провели сравнительный анализ материалов, связанных с концептом "поздравления", с учетом коммуникативных и этнолингвистических аспектов. В результате этого комплексного исследования мы сформулировали соответствующие теоретические выводы и проанализировали особенности перевода терминов и выражений, связанных с этим концептом.

Теоретическая значимость изучения концепта "поздравления" было проведено теоретическое исследование основ корпусной лингвистики в английском, кыргызском, и русском языках, а также исследование

теоретических основ концептуальных отношений между языком и мышлением, языком и сознанием, языком и культурой.

Практическая ценность работы данной исследовательской работы заключается в возможности использования её результатов, выводов, принципов и материалов для исследования концептов, которые отражают менталитет определенного этноса. Эти результаты также могут быть применены в практических занятиях по когнитивной лингвистике, этнолингвистике, сравнительной типологии и другим связанным областям.

Материалом для исследования послужили поздравительные, дискурсные тексты из художественных литератур в разных культурах, так же отобранные из современных сайтов, приложений, такие как: Facebook (Фейсбук), Telegram (Телеграм), What'sApp (ВотсАпп), Instagram (Инстаграм), получаемые и отправляемые пожелания с помощью электронной почты и СМС-сообщений.

Обоснованность и достоверность выводов обеспечивается опорой на обширный фактический материал (около 3000 контекстов, взятых из различных современных источников). Кроме того, теоретические положения работы основаны на рассмотрении большого количества лингвистических источников, включая работы на английской, кыргызской и русской языках, релевантные задачам исследования.

Методологическая база и методы исследования. Методы которые были использованы в наших работах составляют методологическую базу исследования репрезентативов концепта поздравления в английском, русском и кыргызском языках составляют исследования крупных ученых, принципы и категории антрополингвистики, суммарно учитывающей достижения философии, психологии, логики, когнитологии и других гуманитарных наук, опирающейся на результаты исследований по лингвокогнитологии, лингвоконцептологии, психоллингвистике, лингвопрагматике, лингвокультурологии и другим смежным дисциплинам и соответственно являющейся полипарадигмальной отраслью языкознания. В

нашей работе мы обращаемся также к приемам и процедурам лингвистического и филологического анализов такие как :

1) концептуальный анализ ; 2) структурно-семантический анализ (дается анализ структуры и семантики лексических и синтаксических единиц, репрезентирующих концепт поздравления); 3) этимологический анализ (анализируются лексические экспоненты изучаемого концепта с точки зрения их происхождения); 4) функционально-семантический анализ (описываются номинанты данного концепта с позиций общности их функций и полевого строения); 5) контекстуальный анализ (выявляется семантика лексических единиц концептосферы поздравления на уровне текста художественных произведений); 6) моделирование ;7) статистический анализ.

Когнитивно-семантические свойства концепта поздравления и объективирующих его языковых средств рассматриваются путем выявления ментальных, ассоциативных, понятийных, мотивационных, образных, семиотических признаков.

Основные положения выносимые на защиту:

1. «Поздравления» можно рассматривать как концепт, поскольку оно несет значительную социокультурную нагрузку и играет важную роль в устном и письменном общении людей;

2. «Поздравление» как концепт и как единица коммуникации выражается с помощью ассоциации, мотивирующих, образных, семиотических и ассоциативных знаков и нами исследуется в плане сопоставления и их семантические структуры;

3. Лингвистические, паремиологические элементы и выразительные средства, представленные в толковых, синонимических, фразеологических и историко-этимологических словарях английского, кыргызского и русского языков, отражают сущностные, мотивационные и символические аспекты концепта "поздравления". Сходства и различия в этих характеристиках объясняются уникальными культурными особенностями английской, кыргызской и русской культурах;

4. «Поздравление» обладает способностью выражать как собственное значение (самостоятельные, неосложненные речевые и письменные акты), так и множество других коммуникативных значений (самостоятельные, но осложненные другими речевыми и письменными актами) и способно выражать другие тематические группы этикетных формулировок (дополнительные в других речевых актах) (дополнительные в других речевых актах) могут быть заменены;

5. При адекватном переводе концепта «поздравления» на кыргызский и русский языки из произведений английской художественной литературы, языковые единицы данного концепта в оригинале, переводятся с учетом лингвистических и экстралингвистических аспектов. При их переводе важно учитывать этническую точку зрения, мысли и менталитет каждой культуры.

Личный вклад соискателя. Влияние экстралингвистической релевантности на выбор темы, ориентацию, сбор, систематизацию, интерпретацию, интеграцию и перевод лингвистических мер, связанных с концептом «поздравление» в неродственных языках.

Применение результатов работы. Опубликовано 14 статей, отражающих суть исследования, в том числе 10 статей в научных изданиях, индексируемых в системе РИНЦ Кыргызстана.

Апробация работы. Текст диссертации по частям обсуждался на секции языковых дисциплин в ОшГУ на кафедре Романо-германской филологии, в полном объеме - на объединенном заседании кафедры русского и сопоставительного языкознания, ОшГУ, а также на кафедре кыргызского языкознания ОшГУ. По теме опубликовано 14 статей и прочитано 5 докладов на университетских и республиканских научно-практических конференциях. Также, результаты исследования были представлены на республиканских, региональных, научно-теоретических, научно-практических конференциях. Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложений. Общий объем работы составляет 173 страниц.

ГЛАВА I. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ КОНЦЕПТА “ПОЗДРАВЛЕНИЯ”

1.0. Теоретические и философские основы исследования концепта поздравления представителями на разных культурах мира

В последние годы в лингвистике появился ряд исследований, посвященных анализу различных концептов. Существует несколько причин растущего интереса к концептуальным исследованиям. Во-первых, внедрение антропоцентрической парадигмы в гуманитарные науки и появление новых областей лингвистики, таких как изучение языка и культуры, когнитивная лингвистика и теория межкультурной коммуникации; во-вторых, развитие межкультурных контактов, растущие взаимосвязи между разными странами, народами и культурами, то, как люди, говорящие на разных языках и принадлежащие к разным культурам. Возникла необходимость изучения того, как они воспринимают мир и как культура отражается в сознании их детей. Значительное количество исследований концепта было проведено в плане сравнения, используя в качестве материала два или три языка. Ученые сосредоточились на универсальных концептуальных категориях, таких как "желание", "жизнь", "время", "богатство" и "бедность", "добро" и "зло", "семья" и "работа" и т.д.

Выделяют несколько уровней методологии:

1. Высший уровень – философская методология. Философский уровень методологии служит содержательной основой всех методологических знаний и определяет мировоззренческий подход к процессам восприятия и преобразования действительности. Взгляды и системы убеждений исследователя определяют его позицию по отношению к окружающей действительности, выступают в качестве основы для распознавания, выдвигают теоретические предложения и, в конечном счете, становятся деятельностью, преобразующей окружающую действительность.

2. Общенаучный уровень. Включает общенаучные концепции, вооружает исследователя знаниями, необходимыми для общего анализа

изучаемого явления, формирует основу теоретической и практической деятельности.

3. Конкретно-научный уровень – выявление проблем, формулирование принципов и определение методов исследования, характерных для научной дисциплины, с точки зрения конкретной науки.

4. Технологический уровень. Определяет, как (и с помощью каких процедур) должен быть получен надежный эмпирический материал. Лингвистическая методология - стандартный набор исследовательских приемов и инструментов (методов и приемов), основанных на обоснованных предположениях о природе объекта исследования (предпосылках), обеспечивающих достижение поставленных целей, выработанных в ходе развития лингвистики (и в результате деятельности различных научных школ и направлений).

1) Нами собраны материалы: словари – этимологии ;история, корпусная лингвистика; художественная литература; интернет материалы; поздравительные открытки; вербальные и невербальные коммуникации и их способы выражения.

2) Путем сбора и систематизации материала, относящегося к понятию «поздравления», на основе семантической групповой системы можно объяснить а) причина, б) место в обществе, в) характер/поведение, г) значение, д) ситуация.

3) Описание лексических единиц позволяет выявить мотивационные характеристики систематических материалов, обращаясь к их релевантности для решения проблемы признания в языковом мире. В кыргызском, русском и английском языках встречаются материалы, выражающие поздравления: пожелания, добро, праздник, намерение, счастье, радость, улыбка, объятия и т.д.

4) На основе системного и комплексного подхода культурные и языковые средства концепта "поздравление" были сгруппированы следующим образом. Были сгруппированы этнокультурные концепты,

отражающие кыргызскую, русскую и британскую национальные идентичности. Лингвокультурное наследие, используемое в разных культурах для обозначения благословений и пожеланий.

5) Опираясь на подход интерпретационного анализа ключевых слов, остановимся на использовании метода компонентного анализа - семантического анализа - для определения общего состава существительного для понятия 'поздравление'. Это позволит выявить культурную специфику понятия 'поздравление' в кыргызском, русском и английском языках. Наиболее важным методом определения концепта 'поздравление' является концептуальный подход. Основываясь на концептуальном подходе, мы можем найти ключевые слова для концепта "поздравление" в различных словарях и дать им соответствующее значение.

б) Известные российские когнитивные концептуалисты З.Д. Попова и И.А. Стернин в "Сборнике статей по когнитивной лингвистике" в качестве одного из основных методов концептуального исследования предложили использовать как можно больше словарей для анализа толкования ключевых слов. Мы используем этот концептуальный подход на русском, кыргызском и английском языках, слово «поздравляю / куттуктоо / congratulation» было ключевым словом концепции компонентного анализа *куттуктоо / congratulation / поздравления, бата / wishes / благословение, речь / speech / сүйлөө, каалоо / desire / желание и др.* Мы постараемся выделить трактовки токенов в разных словарях.

Содержание концепта "Поздравления" как единицы языковой картины мира другими словами, они отражают специфику культуры и мировоззрения конкретного лингвоэтнического сообщества. Однако существуют также концепты, имеющие особую ценность в когнитивном пространстве и культуре данной страны, которые определяют ценности и установки сообщества в целом. Современные исследователи относят к таким концептам «ключевыми словами культуры» (А. Вежбицкая), «константами» (Ю.С. Степанов), «логоэпистемами» (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров),

«лингвокультурема» (В.В. Воробьев), «лингвокультурными концептами» (З.Д. Попова, И.А. Стернин).

Концепты - это многомерные ментальные единицы с доминирующими ценностными элементами. В настоящее время концепты являются важным понятием в когнитивной лингвистике. Термин "концепт" впервые был употреблён в России в сфере науки русским религиозным философом С. А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928г. Аскольд определил понятие как ментальную сущность, которая замещает в процессе мышления неопределенное количество объектов и актов одного и того же вида мыслительной функции. [10, с.30] Демьянков, рассматривает его использование в науке, искусстве и разговорном языке. [40, с. 121-150] На основе большого корпуса различных жанров он анализирует употребление термина в латинском, французском, итальянском, испанском (родной язык), немецком, английском и русском (иностранный язык) языках и делает ряд важных выводов.

1. Время появления слова концепт в гуманитарных науках, в художественной литературе и в повседневной речи варьируется от языка к языку. Это различие наблюдается во всех языках мира. В научной латыни слово '*conceptus*' используется редко и обычно означает "понятие", а не "концепт". В итальянском и испанском языках концепты (*concetto* и *concepto*, соответственно) давно присутствуют в художественных текстах и являются частью относительно большого количества идиоматических сочетаний, но во французском языке дело обстоит иначе.

2. В немецком языке концепт (*Konzept*, *Koncept* и т.п.) фигурирует (не в идиомах) в значении «набросок», т.е. близко к русскому конспект. В английском языке *concept* как философский термин со значением «понятие а priori» широко употребляется, начиная со второй половины XIX в. В русском же языке, если отвлечься от «цитирующего» упоминания как термина средневековой философии, концепт начинает часто использоваться с 1920-х гг., причем вплоть до середины 1970-х гг. чаще всего как полный

синоним термина понятие.

3. В русском языке использование концептов достигает своего пика, особенно в гуманитарных науках, когда это слово используется не только в значении "концепт". Концепция - это то, о чем люди договариваются. Концепция - это то, с чем люди согласны, созданное для того, чтобы "иметь общий язык" при обсуждении вопросов. Концепты существуют сами по себе, и люди реконструируют их с разной степенью определенности. Иногда концепты и их референты совпадают. Поэтому в данной работе мы попытаемся реконструировать значение термина концепт, т.е. "понятие концепта", основываясь на наших наблюдениях за использованием концептов в различных интеллектуальных культурах. На основе этой реконструкции мы предлагаем говорить о концептах, то есть о предполагаемом значении термина при его дальнейшем использовании в рамках международного (и российского) узуса.

4. Значение слова концепт в этих интерпретациях включает понятие "зачаточной истины", содержащееся в латинском *conceptus* - "зачатый". Концепт - это то, что якобы "зачато", но может быть подтверждено только в результате реконструктивной процедуры.

5. Своеобразная популярность слова концепт в научной и художественной литературе конца XX - начала XXI века говорит об интересе к реконструкции сущностей человеческой жизни, встречающихся в повседневной жизни, не задумываясь об их "настоящих" (априорных) значениях. Иногда продуктивнее реконструировать привычные смыслы, или понятия, и попытаться построить новые на основе устоявшихся представлений или старых понятий, не разрушая их. Новое, особенно в этике, является реконструкцией старого. Мы сталкиваемся с обоснованностью этой позиции как в социальной, так и в научной жизни Жоломановой Е.И. и Тарасова Е.Ф., [49, с. 24] [154, с. 255]. Из-за нечетких и неоднозначных границ концепции она по-разному интерпретируется и конструируется. Большое количество взглядов на концепцию не может не породить у

специалистов желание обобщить ее и построить систему этих взглядов.

В современных публикациях это обобщение анализируется в двух основных направлениях. Во-первых, морфология концептов, во-вторых, типология концептов Азнабаева Л.А., [4, 182]. В первом случае единство основано на общем понимании происхождения концепта и его "места", его отношения к действительности и ее проявлениям. Во втором случае учитывается понятийный аппарат конкретной науки и ее потребность в данной терминологии с точки зрения этой науки.

КОНЦЕПТ (от латинского *conceptus* - схватывать, представлять) - это структурно-содержательная единица сознания, отражающая совокупность знаний, осознаний и мнений об объекте мышления. В современной лингвистике термин "концепт" активно используется в различных направлениях, хотя существуют некоторые различия в определениях и подходах к исследованию. Концепт - это ментальная единица, элемент сознания. Человеческое сознание является посредником между реальным миром и языком. Сознание получает культурную информацию, где она фильтруется, обрабатывается и систематизируется: "концепты образуют своеобразный культурный слой между человеком и миром". Н.Д. Артюнова, концепты - это "как бы масса культуры в голове, через которую человек входит в культуру" [8, с.3-42] ; концепты существуют в сознании (ментальном мире) как "пучки" понятий, знаний, ассоциаций и опыта; концепты - это "не только мысли, но и опыт Бытия" Степанов Ю.С., [124, с.989]. Концепт - это инструмент научного исследования, "единица, предназначенная для связи научных исследований в области культуры, сознания и языка, поскольку они принадлежат сознанию, определяются культурой и объективируются в языке". Концепт - это "все, что мы знаем об объекте, и любое его расширение в этом смысле." Концепт - это "алгебраическое" представление смысла, с которым носители языка имеют дело в устной и письменной речи Лихачева Л.С., [87, с.157].

В последние годы исследования, проведенные кыргызскими и казахскими учеными на русском, кыргызском, английском, немецком и других материалах, дали различные методы определения национально-культурной принадлежности языка, изучения фразеологизмов и метафор, глубокого семантического анализа слов посредством концептуального анализа (З. К. Дербишева, А. Н. Сыдыков, М.Ж. Тагаев, С.Е. Исабекова, Э.Д. Сулейманова, З. Ахметжанова, Ш.И. Нургожина, С.А. Асылбекова). Основной работой является монография З.К. Дербишевой "Ключевые понятия кыргызского языка и культуры". Данная монография написана в рамках когнитивного направления современной лингвистики. На основе ключевых концептов исследуется область национальных концептов кыргызского народа. Ассоциативно-когнитивный анализ ключевых концептов кыргызской лингвокультуры позволяет не только изучить этнокультурный характер языкового сознания, но и выявить основные когнитивные структурные паттерны рецептивной ассоциативной организации по результатам ассоциативных экспериментов.

В исследовании языка и культуры в странах СНГ и других странах в конце XX - начале XXI века, опираясь на сильные стороны предшествующих традиций, в том числе философских, и пытаясь преодолеть их недостатки, был разработан и продолжает разрабатываться ряд теорий о концептах Л.Х. Самситова и Г.М. Байназарова В статье "Концепты в исследовании языка и культуры: история развития, структура, классификация" Серль Дж.Р., представлен комплексный обзор наиболее важных и интересных концептов. [119, с.170-194] В ней представлен всесторонний обзор наиболее важных и интересных концепций. Монография написана в рамках когнитивного направления современной лингвистики. Концептуальное поле государства кыргызского народа исследуется на основе основных концептов Дербишева З.К., [41, с.52-55]. У. Д. Камбаралиева определяет концепт как "основу языковой картины мира" и "как самостоятельный объект коллективного сознания, указывающий на высшее бытие, имеющий языковое выражение и

этнокультурную идентичность" [57, с. 180-183]. Кроме того, по мнению В.И. Карасика, концепт - это "многогранное смысловое образование, в котором можно выделить ценностный, образный и понятийный аспекты" и является "ментальным образованием с доминирующим ценностным характером" [67, с.476]. Для В.А. Масловой концепты - это прежде всего существенные элементы культурно обусловленных образов мира, значимых для языковых личностей и лингвокультурных сообществ. Концептуальная структура, предложенная исследователем, представляет особый интерес, поскольку В.А. Маслова перечисляет несколько компонентов концептуальной структуры "помимо содержания, оценки и отношения человека к описываемому объекту", таких как универсальность, национальная культура и социальность [90, с.29-30]. Г.В. Токарев соотносит понятие концепта с понятием концептуального поля. Первые рассматриваются как исторически сложившиеся элементы, вторые - как концепты концептуального поля или концептуальной области, точка зрения Телия В.Н., состоит в том, что "концепт - это полный набор знаний об объекте" (эти знания имеют различные характеристики, например, экспрессивные или потенциальные, рациональные или иррациональные и др. [156, с.84-85] Необходимо уточнить) может быть выражено в терминах положения о том, что значение концепта приобретается в результате сочетания индивидуального и национального человеческого опыта, на что указывает Д.С. Лихачев в своей работе. [86, с.3-9]. При обсуждении истории развития концептов в российской науке нельзя обойти вниманием теорию Лихачева. Ю.С. Степанов анализирует структуру концепта и отмечает, что в его структуре, помимо всех признаков и характеристик, обнаруживаемых в концепте, можно найти особые элементы - "исходную форму (этимологию), историю, сгущенную в основных признаках содержания, современные ассоциации, оценки и т.д., которые являются элементами культуры, делающими ее все" [126, с. 201]. В своей теории Степанов поднимает важный вопрос об актуальности концептов. Его решение таково: "Концепты по-разному

существуют на разных своих уровнях, и на этих уровнях они по-разному реальны для людей той или иной культуры". Иными словами, в главном признаке - актуальном слое, концепт реален для всех носителей языка; в дополнительных признаках содержания он реален только для определенных социальных групп; во внутренней форме концепта он раскрывается только исследователями и этимологами. В теории Ю.С. Степанова важное место занимают понятия "концептуализированное предметное поле" и "константы". занимают важное место в теории Ю.С. Степанова. Концептуализированное предметное поле - это "поле культуры, в котором слова, вещи, мифы и ритуалы объединены в общее представление (культурный концепт)" Степанов Ю.С., [125, с.991]. По мнению ученых, "неизменное" относится к концептам, которые являются постоянными или долговременными. Это стабильные концепты культуры.

Научное познание - это метод практического освоения действительности. Виды научного познания, еще до появления науки люди приобретали необходимые знания о природе и свойствах предметов и явлений в своей повседневной практической деятельности. Знания - это результат восприятия действительности, проверенный практикой и отраженный в сознании человека. Основная функция знаний - обобщение разнородных представлений о законах природы, общества и мышления. Знания могут быть относительными или абсолютными. Относительное знание - это отражение действительности, и соответствие между его образцами и объектами несовершенно.

Таким образом, с помощью чувственного восприятия мы получаем необходимые знания о природе вещей и явлений, с которыми сталкиваемся в своей повседневной практической деятельности. Специфика научного познания и его уровень Научное (рациональное) познание - это сознательная познавательная деятельность, которая основана на опосредованном и общем рассмотрении свойств и отношений в противоречии и развитии вещей и явлений.

Научное познание - один из самых надежных способов сделать происходящее в мире понятным и общедоступным. Для научного познания характерны:

- четкое распределение перцептивных объектов, связанных с изучаемой субъектом реальностью, выделение ее различных структурных уровней;
- люди с научным мировоззрением понимают, что все в мире развивается по определенным законам, природным, социальным и т.д., т.е. независимо от частного мнения и авторитетов. Главная цель научного познания - объективная истина, которая постигается прежде всего рациональными средствами и методами, но, конечно, без привлечения живых домыслов и иррациональных средств. Объективность достигается за счет строгой аргументации, обоснованности результатов и достоверности выводов. В то же время предоставляется место для гипотез, предположений и вероятностных суждений;
- ориентированный на будущее характер результатов. Научные открытия не всегда расцветают сразу. Многие из них подвергаются критике и преследованию со стороны тех, кто отказывается признавать объективность явлений. Подлинное научное открытие может занять много времени, прежде чем его признают состоявшимся;
- практическая направленность - научные знания призваны стать "руководством к действию" для изменения реальности и управления ее ходом. Ключевое значение научного поиска можно выразить следующей формулой: "знать - значит предсказывать, предвидеть - значит реально действовать", причем не только в настоящем, но и в будущем;
- последовательность - выражается в логической организации научного знания и устранении противоречий между отдельными элементами;
- использование специализированных инструментов. В процессе научного

познания используются специальные материальные средства - приборы, инструменты, так называемый "научный аппарат" - и идеальные (умственные) средства и методы - анализ, синтез, диалектика, формальная логика и др;

- существует специальный язык (терминологическая система). Научное познание не отделено от чувственного познания непреодолимой границей. Научное познание дополняет и предваряет чувственное познание, помогает понять природу происходящих процессов и раскрыть законы их развития.

Реализация концептов и концептуальных полей в методах историко-философских исследований. История, философия, политология, право, культурология и искусствоведение. Проблемы теории и практики Тарасенко.Т.В., например, в процессе дискурс-анализа текстов любой коммуникативной практики, направленного на выявление доминирующих культурных смыслов и ценностей, принципиально отличается от аналогичных моделей традиционной интерпретации на основе концептуальных полей и принципиально отличается от аналогичных моделей анализа дискурса и письменной практики. [152, с. 169] Требуется новая модель лингвистической семиотики. Именно сочетание статических и динамических элементов в понятии концептуального поля позволяет адекватно и эффективно описать языковую картину современного человеческого мира с его постоянными трансформациями на всех уровнях Балакай А.Г., [16, с.423]. Таким образом, категории концептов и концептуальных полей остаются весьма востребованными в современных исследованиях языка и культуры. Сегодня можно утверждать, что концепт-поле является важной и фундаментальной категорией в научных и лингвистических описаниях, а с методологической точки зрения использование концепта-поля предпочтительнее применения концепта-шара. Это объясняется тем, что концепт-поле отражает не только сложную структуру концептуальной системы данного народа, состоящую из универсальных и национальных концептов и изменяющуюся во времени и

пространстве, но и некоторые более тонкие аспекты, связанные с особой динамической природой концепта.

Однако следует признать, что все эти классификации построены на основе разных принципов, поскольку сравниваемые точки зрения - это "разные аспекты". Первая, например, касается соотношения понятия и функции, вторая классифицирует определенные аспекты на основании различных причин, а не отличительных особенностей самого термина, а третья перечисляет различные точки зрения на основании "причин", которых просто нет.

Когнитивный подход М. Бирвиш, Р. Джекендофф, Л. Талми, С. Шиффер (США); Е. С. Кубрякова (Россия) и др. использует термин "концепт" для описания содержания и структуры единиц ментально-психологического ресурса человеческого сознания. Они объясняют это следующим образом. Концепты конструируют знания и опыт человека и являются активными содержательными единицами сознания (память, ментальный словарь, концептуальные системы, язык мозга, образы мира, отраженные в психике человека). Концепт - это также понятие смысла, которое действует в виде "количества" знаний в мыслительном процессе человека, обычно понимаемом как осознание, угадывание, мышление и воображение объектов в мире (Р. Павилёнис, Литва).

Лингвистический подход к концептам, например, С.Г. Воркачева, В.И. Карасика, направлен на описание репрезентаций в языке. Лингвистическими средствами концепты организуются на основе доменного принципа и рассматриваются как основные единицы сознания, содержащие в своей структуре сенсорные образы, информационное содержание и области интерпретации. Концепты объективируются языковыми средствами, но они также имеют часть своего содержания, которая не выражается языком. На основе анализа всего спектра языковых средств, можно обобщить взгляд на содержание и структуру концептов в "концептуальном поле", Лихачев Д.С.,

исследовал отношения между его содержанием и входящими в него концептами. [87, с.157]

В рамках семантико-когнитивного подхода например, Байбурин А.К., Стернин И.А., Попова П.С., исследуется связь между семантикой языка и концептуальными областями людей. [14, с.12-37: 128, с.58-65: 107, с.262] Концепты понимаются как глобальные единицы мыслительной деятельности. Значение слов содержится в концептах, а "когнитивная интерпретация" осуществляется с помощью лингвистического подхода лексических исследований.

Особенностью лингвокультурологического подхода является комплексное изучение языка, сознания и культуры Степанов Ю.С., [124, с.989]: (лингвистический концепт) понимается как культурное значение всего, что выражено в языке, "языковая" единица культуры. Ключевым признаком концепта является этнокультурная специфика его значения (например, содержание таких концептов, как 'правда', 'истина', 'совесть', 'свобода' и 'стремление' в разных культурах).

Таким образом, в узком смысле концепты - это повседневные мировоззренческие понятия, характерные для национальной культуры и закрепленные в словарном запасе языка (например, такие понятия, как 'воля', 'смелость' и 'стремление' в разных культурах). Эти понятия часто не находят аналога в одном языке при переводе на другие языки, но обеспечивают стабильность и преемственность в психологической культуре народа. Выделяют индивидуальные, коллективные (социокультурные), этнокультурные и универсальные концепты. Структура концептов делится на ядро (ассоциации, наиболее значимые для носителей языка) и периферию (менее значимые ассоциации). Полевой принцип в структуре концептов означает отсутствие четких границ.

Структура концепта может быть разделена на значения, образы и компоненты концепта. Один и тот же концепт может быть представлен единицами на разных языковых уровнях (концепты 'зима', 'зима - ребенок').

Когнитивные лингвистические концепты имеют более явные структуры, такие как фреймы и скрипты, которые используются для моделирования концептов. Психолингвистический подход рассматривает концепты как конкретные модели значения, но с точки зрения их производства и восприятия Прохоров Ю.Е., [112, с.204]. Концепты понимаются как формы со структурированным значением, производимые в конкретных условиях речевой деятельности. Основным признаком, формирующим структуру концепта, является его актуальное (личностное) значение, которое определяет характер речевой и письменной деятельности. Значение и концепт отражают разные аспекты языкового содержания. Значение в первую очередь обозначает и фиксирует составные части содержания языковой единицы.

Концепты, с другой стороны, моделируют их производство и функционирование. Содержание и структура концептов моделируются на основе психологического и психолингвистического подходов.

№	Ф.И.О	Лингвокультуры	Психолингвисты	Ментальное единица
1	Степанов	+		
2	Пищальников		+	
3	Кубрянова	+		
4	Воронцов			+
5	Карасин			+
6	Стернин			+
7	Зулпукаров	+		
8	Тагаев	+		
9	Камбаралиева	+		
10	Дарбанов	+		
11	Эргешева	+		
12	Пименова	+		+

Однако все эти параметры должны быть в равной степени отнесены ко всем элементам, подлежащим классификации. В нашем случае, например, необходимо определить хотя бы некоторые параметры описываемого явления. Поэтому необходимо классифицировать взгляды исследователя на эти параметры. После такой классификации можно, во-первых, выделить основные и второстепенные точки зрения, во-вторых, определить наиболее характерные черты предмета, и, в-третьих, на этой основе попытаться выработать понимание самого предмета.

Д.Б Мадаминова (2020) Ю.Е.Прохорова (2009), З.Д. Поповой и И.А. Стернина (2010), Л.И.Дрофы (2010), З.К.Сабитовой (2013), С.М.Амиралиева (2015), Э.А. Абдувалиевой, А.К. Зулпукарова (2017) и других когнитологов-языковедов. К таким параметрам будем относить следующие признаки:
Когнетивное психолингвистическое исследование концепт:

а)	Е .С.Кубрякова	лингвокогнитивное явление
б)	А.А. Залевская	психолингвистическое явление
в)	А.А. Соломоник	абстрактное научное понятие
г)	Ю.С. Степанов	базовая единица культуры
д)	Г.Г. Слышкин	лингвокультурное явление
е)	В.И. Карасик и др.).	лингвокультурное явление

2. По мнению ученых которые считают концепт как:

В.В.Колесов С.Г. Воркачев В.И. Карасик	единицы ментальности
С. Кубрякова А.П. Бабушкин И.А. Стернин З.Д. Попова Г.Г. Слышкин	единицы сознания ментальная структура

С.А.Аскольдов, И.А. Стернин, О.С. Фесенко	единицы языка мысли
Н.Д. Арутюнова Л.О. Чернейко В.С. Ли В.В. Красных	единицы языкового видения мира
В.В. Морковкин	единицы ментально-лингвального комплекса
С.В. Борисова, Т.В. Матвеева	единицы информации о мире

3. Чем формируется или выражается концепт:

а)	Л.О. Чернейко, З.Д. Попова, В.В. Красных	гештальтом, фрейм-структурами
б)	З.Д. Лихачев	комплексом значений соответствующего слова и его ассоциацией и коннотаций
в)	В.Н. Телия	всем, что мы знаем об объекте
г)	В.В. Колесов	категориями и формами родного языка
д)	А.П. Булатова, Н.Н. Панченко, Т.В. Матвеева	готовыми лексемами и фразеосочетаниями, свободными словосочетаниями, синтаксическими конструкциями, текстами и совокупностями текстов
е)	С.А. Аскольдов, Н.В. Черемисина	словом
ж)	Е.И. Зиновьева	корнем слова
з)	В.И. Карасик	всей совокупностью языковых и неязыковых средств

4. Структура концепта

а)	Ю.С. Степанов	этимологический слой и актуальный слой
б)	З.Д. Попова, И.А. Стернин, З.К. Сабитова, А.А. Калмурзаева	ядро и периферию
г)	К.З. Зулпукаров, С.Ж. Тургунбаева, З.К. Дербишева	понятийный, образный, эмоционально-оценочный, мифологический, логический, деривационный, этимологический, лексикографический, национально-культурный и другие слои

5. Организационно-структурные типы концептов:

а)	А.П. Бабушкин, З.Д. Попова и др.	мыслительная картинка, концепт-схема, концепт-фрейм, концепт-инсайт, концепт-сценарий, калейдоскопический
б)	А. Вежбицкая	концепт-минимум и концепт-максимум
г)	Г.В. Гафарова, Т.А. Кильдибекова	Суперконцепт
д)	Г.Г. Слышкин, В.И. Карасик, З.К. Дербишева	индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизационные, общечеловеческие
е)	З.Д. Попова и др., Г.Г. Слышкин, С.М. Амиралиев	групповые (профессиональные, возрастные, гендерные) и индивидуальные
ж)	Л.А. Шейман, М.Х. Манликова, Г.Г. Слышкин	этнокультурные и социокультурные

з)	С.Г. Воркачев, Л.И. Дрофа	имена, уникалии и универсалии; архетипные и инвариантные типы
----	---------------------------	--

б. Содержательные типы концепта:

а)	С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Т.В. Матвеева	культурный концепт
б)	В.И. Карасик, З.К. Сабитова, Р.К. Ормокеева	лингвокультурный концепт
в)	.С. Кубрякова, З.Д. Попова, С.Г. Воркачев	когнитивный концепт
г)	А. Вежбицкая, В.И. Шаховский, Н.А. Красавский, Т.В. Матвеева	эмоциональный концепт

Выражения концепта:

№	Выражения концепта	Кто
1	Л.О. Чернейко, З.Д. Попова	Гештальд
2	С.Г. Воркачев	фрейм
3	З.К. Сабитова	слово
4	А. Вежбицкая	макро и микроконцепт
5	С. Кубрякова	супер-концепт
6	З.Д. Попова, И.А. Стернин	этнокультурное явление
7	С.Г. Воркачев, Т.В. Матвеева	социокультурное явление
8	К.З. Зулпукаров	общечеловеческое
9	С.Г. Воркачев	универсалы, архетипы, инвариант
10	В.В. Колесов, С.Г. Воркачев	единицы культуры
11	З.Д. Лихочев, В.И. Карасик, М.В. Пименова	единицы когниум мыслитель единицы мыслитель образа

12	Ю.С.Степанов	единицы эмоции
13	З.Д.Лихачев	константы
14	И.А.Стернин	как образец

Из представленной классификации элементов структуры содержания легко сделать вывод, что практически невозможно обобщить до какого-либо единства лишь понимание "концепции" разными авторами за последние двадцать лет. Тем более, что из определений и описаний явления не всегда можно определить, что именно имеет в виду автор, какова его структура, что он собой представляет и т.д. По этой причине многие авторы фигурируют в нашем списке более чем в одном месте.

Вторая классификация, которая реально существует в современных работах, - это классификация термина "концепт", т.е. отнесение его к той или иной науке (дисциплине). Данная классификация встречается во многих исследованиях и, на наш взгляд, наиболее полно представлена в работах В.И. Карасика, Л.И. Дрофы, З.Д. Поповой и И.А. Стернина.

Известно, что понятие "поздравление" существует в сознании образованного человека, имеющего доступ ко всем средствам информации. Это понятие давно сложилось в человеке и в человеческом сознании. Его основное обозначение восходит к латыни и хорошо известно народам Европы и народам, контактирующим на других континентах.

Это понятие представляет собой продуманную, ненаблюдаемую категорию, которая оставляет много возможностей для интерпретации. Сегодня понятие категории появляется в работах философов, логиков, психологов и культурологов, все они оставили следы экстралингвистической интерпретации, в 1928 году С.А. Аскольдов первым использовал термин концепт в российской науке. Этот ученый определял концепт как ментальное образование, замещающее в процессе мышления неопределенные предметы, действия и сходные функции мысли (понятийные установки, справедливость, математические понятия) [10, с.22-25]. Д.С. Лихачев примерно в то же время использовал термин "концепт" для описания образования носителей языка,

индивидов. Он обозначает обобщенную единицу мысли, которая, по мнению образовательный, личный, профессиональный и социальный опыт носителя языка отражает и объясняет реальные явления и позволяет коммуниканту преодолеть индивидуальные различия в понимании языка, так как является как бы обобщением значений различных слов в личном сознании носителя языка. По мнению Д.С. Лихачева по его словам, концепт не возникает из значения слова, а является результатом конфликта между усвоенным значением и личным жизненным опытом говорящего Лихачев Д.С., [86, с.3-9]. Концепт - свойство, содержащее абстрактную, конкретную, ассоциативную и эмоциональную оценку и сжатую историю концепта Карасик В.И., [63, с.13-18], Степанов Ю.С., [124, с.989]. Концепт - личное понимание, объективная интерпретация смысла, концепт как содержательный минимальный смысл Лихачев Д.С., [87, с.157]; - концепт - абстрактное научное понятие, развиваемое на основе конкретных житейских представлений. И. Карасик описывает концепты как "ментальные образования, представляющие собой типичные фрагменты осмысленного перцептивного опыта, хранящиеся в памяти человека" [66, с.334]. Культурная доминанта в языке. Языковые особенности: культурные концепты: научные труды Волгоград; Архангельск Почепцов Г.Г., [111, с.26-43]. "Многомерное психологическое образование, включающее перцептивный, концептуальный и оценочный аспекты метафор Ранних Н.А., [114, с.159], "Фрагменты своего жизненного опыта" Ратмайр.Р., [115, с.272], "эмпирическая информация", "объем эмпирических знаний". Концепты - это абстрактные единицы, отражающие в виде определенных единиц приобретенные знания, опыт, результаты всех видов деятельности человека и его восприятия окружающего мира. Анализируя работы по структуре концептов, исследователи разных школ мысли выделили ряд различных типов в составе концептов, таких как образы, понятия и дополнительные признаки (ценностные компоненты) Карасик В.И., [63, с.13-18] семантические компоненты Воркачев С.Г., [29, с.142], когнитивные и прагматические значения Нестерова Т.В., [98, с.395]

области интерпретации (З.Д. Попова, И.А. Стернин и др.), что свидетельствует о выделении некоторых сходных базовых конструкций. Обратимся теперь к позиции З.Д. Поповой и И.А. Стернина, которые выделяют три основных структурных элемента концепта: образ, информационное содержание и интерпретационное поле.

Поздравительная речь - это экспрессивная речь или письменный акт, один из жанров эпидейктической речи. Цель экспрессивной речи - вызвать положительный эмоциональный отклик у собеседника, задав тем самым правильный тон отношениям. Как и другие типологические акты, приветствия связаны с общепринятыми нормами поведения и имеют устойчивую форму выражения. Удачные поздравления отличаются от комплиментов тем, что описывают реальное положение дел, событие, выгодное для другого человека или искренние (социально приемлемые и считающиеся выгодными для другого человека и говорящего).

Празднования обычно включают следующее;

- жизненные "вехи": дни рождения (особенно наступление совершеннолетия или "консумация"), семейные праздники (помолвки, браки, рождения, юбилеи и т.д.)
- заметные успехи представляемого человека (например, спортивные победы)
- счастливый случай, не требующий усилий со стороны получателя.

Праздник обычно сопровождается душевной речью, а не простым поздравлением. В отличие от поздравлений, которые объявляют о наступлении праздника и делятся радостью, благопожелания описывают настоящее или будущее (например, пожелания любви и удачи) и выражают благожелательность. Например, "С годовщиной свадьбы! Желаю прекрасной супружеской жизни" и т.д.

Признаками концепта "поздравление" являются: а) мотивные б) понятийные в) образные г) сценарные д) эмоционально-оценочный е) этимологический ж) словообразовательный з) лексикографический, и)

фольклористский к) религиозно-теологический л) мифологический м) семиотический н) ритуально-культовый и) морально-этический, и др., следовательно, содержание и тип содержания концепта и его объективация. Для этих двух многочисленных методов объективации необходимо многомерное и глубокое аналитическое исследование .

В соответствии с целями и задачами данного исследования, предмет и объект данного исследования будут ограничены. То есть будут охарактеризованы только основные способы и методы выражения понятия по указанным выше признакам.

Следует отметить, что многие вопросы традиций приветствия и теории практики были предметом исследования специалистов различных научных дисциплин. Попробуем описать, что нам известно о некоторых исследованиях, проведенных философами, социологами и историками. В данной работе также рассматривается более широкий материальный вопрос - динамика образа жизни в контексте праздников в Кыргызстане Нишанова Г.А., [99, с.68-74].

Празднование другого является одной из осей, характеризующих социальные взаимодействия людей, и представляет собой акт речи и письма, осуществляемый пользователями языка в различных формах. Прагматисты отмечают, что существует два типа различий в производстве и восприятии речевых актов: прагматические и социолингвистические Урайс Поул (Grice Paul.), [203, с.41-58]. Действительно, то, как пользователи языка конструируют акт говорения и письма в лингвистических терминах, помогает нам понять социолингвистические и социокультурные различия в использовании языка.

Слова и письменные акты поздравления относятся к выражениям похвалы и радости". Это "положительная оценка" говорящим приятной ситуации или события Блум Кулка (Blum Kulka.),[193, с.197], Газ Сюзан и Хаг (Gass, Susan M. & Housk.), [200, с. 53] классифицирует речевые акты благословения как вербальные и невербальные экспрессивные акты, в

которых важным условием является искренность говорящего. Гофман (Goffman) [201: N.Y.1967] определяет экспрессивные речевые и письменные акты (например, поздравительную речь) как "акт выражения и передачи говорящим психического отношения к положению дел, подразумеваемому вербальным выражением" Браун Р. (Brown R.), 1987 [194, с.345]. Так, Frase, Bruce 1985 [198, с.219-236] считает речевой акт поздравления актом "внутренней вежливости". Levinson S., Джорджтаунский университет, 1985 [194, с. 345] представляет максимуму добрения и классифицирует ее как случайную прагматическую функцию.

Вербальный этикет и фракции в кыргызском, русском и английском языках (Н.И. Формановская, А.А. Акишина, В.Е. Гольдин, А.Г. Балакай и Браун, Р. Fraser С. , Goffman, 1975), Fraser С. Goffman et al.), концепты (С. .Г. Воркачев, В.И. Карасик, Ю.Е. Прохоров, Ю.С. Степанов и др.), лингвистической прагматики и теории речевого и письменного действия (М.Я. Главинская, К.З. Зулпукаров, В.В. Богданов, Г.Г. Почепцов , Н.Д. Арутюнова, Е.В. Падучева, О.С. Иссерс и др.)

В этой литературе дается комплексное монолингвальное и сопоставительное описание семантического, метафорического и коннотативного содержания концепта "поздравление" и его связи с культурой, памятью, обычаями и традициями разных культур.

1.1. Исследование концепта “поздравление” в США

В данном разделе рассмотрим вопрос о языковых и культурных проявлениях американских мировоззрения. Продолжая разрабатывать теоретические установки европейских и американских ученых (В. Гумбольдт, А. Вежбицкая, В. Чейф, Ч. Филлмор, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Л. Талми и др.), В языковом выражении, мы называем это языковой картиной мира. Американский менталитет, американская система мышления работает своим собственным особенным образом. Одной из загадок современного мира является как раз то, почему разные нации столь сильно различаются своим образом жизни и мышлением. Мы живем в мире, который становится все

более и более глобализованным и американизированным. Многие эксперты признают существование этих процессов, некоторые специалисты по политологии утверждают, что в современном мире происходит выстраивание иерархии культур с американской культурой во главе. Представители американской культуры весьма успешны во многих ключевых сферах современной жизни или считают себя таковыми. Дать окончательный список понятий, составляющих американскую систему ценностей, скорее всего, задача неосуществимая, ведь эта культура находится в состоянии непрерывного развития, соответственно, некоторые концепты постепенно перестают быть актуальными, а другие, наоборот, возникают в сознании нации, происходит процесс их становления, и они начинают играть все более и более важную роль. Дать список широко популярных исследований концептов поскольку его можно составить после достаточно глубокого и тщательного исследования. А некоторые из самых ходовых концептов, в частности, те, которые выражаются популярными фразами, высказываниями, поговорками, можно назвать сразу в качестве гипотетического списка, который потребует дальнейшей верификации по словарям частотности, корпусам американского варианта английского языка, словарям пословиц и поговорок, словарям общеупотребительных цитат и т.п.

В своих исследованиях Дж. Серль (Searle, 1976) [119,с.170] отнес речевой акт поздравления к категории экспрессивных речевых актов. Поздравляя, говорящий передает свою радость или удовлетворение, вызванное благоприятным для адресата событием Лакофф Р., (Lakoff R., 1972) [204, с.907]. Это конкретное событие может быть, например, достижением или определенным положительным обстоятельством. По словам Дж. Серль (Searle, 1969) [119, с.193], поздравление регулируется следующими правилами.

Комментарий: «Поздравить» похоже на «спасибо» в том смысле, что это выражение его состояния искренности.

Как следует из первых двух приведенных выше условий, акт поздравления предполагает какое-то событие или действие, благоприятное для слушателя Лич (Leech, 2014) [205, p.30]. Самый очевидный способ поздравить кого-то на английском языке — через иллокутивный акт.[205, p31-33]:

Акт поздравления позволяет говорящему принять участие в переживаниях и чувствах слушателя Норрик. Н (Norrick, 1978: 286) [163,с.286], цитируется по Гомез (Gomez, 2006), [202, с. 267]. В этом смысле поздравление кажется альтруистическим вежливым жестом, укрепляющим связь между людьми (там же). Тем не менее, не всегда легко отличить поздравления от других коммуникативных намерений, поскольку, по-видимому, они пересекаются с другими иллокутивными функциями, такими как комплименты, похвала и благодарность Гомез (Gomez, 2016) [202, с.290]. Пытаясь установить разницу между комплиментами и поздравлениями, Лич утверждает следующее:

Оба они являются примерами позитивной вежливости, но между ними можно провести теоретическое, а не практическое различие. Один из них, комплимент, является проявлением максимы одобрения (восхваление какого-либо ценного свойства другого человека, или кого-то или чего-то, связанного с поздравителем). Поздравления же являются проявлением максимы сочувствия, выражая общее чувство по поводу какого-либо благоприятного действия или события, связанного с адресатом. Одно речевое событие акцентирует внимание на высокой оценке чего-либо, связанного с адресатом; другой фокусируется на благоприятных эмоциях, которые говорящий испытывает в симпатии к адресату. На практике один и тот же пример может иллюстрировать и то, и другое Лич (Leech, 2014) [205, с.31-32]..

Кроме того, Путц Мартин (Pütz, Martin) выделяет еще одну особенность, которую следует учитывать, поскольку «комплимент требует физического присутствия получателя, но не его/ее ответственности за «хорошую вещь» [207, NY 2008]. Для интерпретации высказывания как

поздравления необходимо, чтобы поздравляемый был вовлечен в коммуникативный акт таким образом, невозможно поздравить того, кто отсутствует Гомез., (Gomez, 2016) [202, с.290].

Было проведено очень мало исследований вербальных стратегий, используемых помимо иллокутивного акта для выполнения функции поздравления на английском или других языках Эльвуда (Elwood, 2004), [197, с. 355]. Эльвуд заметил, что большинство исследований в основном сосредоточено на том, что представляет собой акт поздравления, и на его функции в обществе Эльвуд (Elwood, 2004); [197, с. 380-386]. Например, многие исследования были сосредоточены на интенциональности, таких как «поздравления» или «пожелания», но очень мало исследований было проведено в отношении того, как реализуются поздравления. Необходимо провести дополнительные исследования в этой области, поскольку культурно неприемлемые акты поздравления могут, наоборот, указывать на обиду или отсутствие уважения, не выполняя функцию веселья Эльвуд (Elwood, 2004); [197, с. 358-360]. Далее следует описание таксономии поздравлений Эльвуда и таксономии, принятой в этом исследовании.

Семантические компоненты речевого акта поздравления будут проанализированы в данном исследовании с использованием модифицированной версии таксономии поздравлений Эльвуд (Elwood, 2004) [197, с. 355] следует отметить, что стратегии, используемые при поздравлении кого-либо, могут различаться в зависимости от контекста в этой ситуации. Фактически, Эльвуд утверждает, что типы событий, которые оправдывают речевой акт, и то, как реализуется речевой акт, могут различаться в кросс-культурных контекстах Эльвуд (Elwood, 2004); [197, с. 356].

Таким образом, следует ожидать, что в этом исследовании могут возникнуть некоторые вариации, особенно потому, что два из изученных языков и языковых разновидностей отличаются от тех, которые проанализированы в исследовании Эльвуда (индийской, английской, и

полуостровный испанский). Однако это то, что можно было бы изучить в данном исследовании чтобы увидеть, есть ли стратегии, которые Элвуд не определил, или некоторые стратегии, которые были определены, не использовались, и провести обсуждение того, почему это могло быть так. Кроме того, некоторые стратегии, которые были определены Элвудом, похоже, перекрываются, например, стратегия (восклицание/выражение удивления) и (выражение удивления). Кроме того, было решено, что стратегии, «предложение удачи» и (предложение добрых пожеланий) также могут пересекаться, поскольку предложение удачи также может считаться пожеланием, поскольку фраза «удачи» является пожеланием для успеха. Более того, в некоторых ситуациях в текущем исследовании респонденты предпочитали поздравлять, ссылаясь на событие, а в других случаях использовались только «поздравления». Например, в ситуации, касающейся помолвки сестры близкого человека), некоторые респонденты использовали вместе с выражением счастья:

1) Congratulations, I'm so happy for you! - Куттуктайбыз, мен абдан кубанычтамын!- Поздравляю, я так рада за тебя! (наш перевод)

Другие респонденты, однако, упомянули этот случай следующим образом:

2) Congratulations on your engagement! - Кармашкан колуңар үзүлбөсүн! Поздравляем с помолвкой! (наш перевод)

Таким образом, Элвудом была добавлена стратегия «упоминания о событии» чтобы выяснить, когда и как эти две стратегии применяются.

Как упоминалось ранее, используемые стратегии могут зависеть от ситуации и/или уровня контекстуальных переменных, власти и социальной дистанции. Например, если ситуация связана с первой встречей людей, то есть с высокой социальной дистанцией, ситуации побуждают людей включать утверждения, выражающие радость по поводу встречи, например:

3) Приятно познакомиться (респондент из Северной Америки)

4) Рад познакомиться (респонденты из Индии)

5) Рад встрече (респондент из Испании)

Эти ответы не рассматривались как стратегия поздравления, а скорее, как стратегия рутинного разговора. Они были прокомментированы в результатах всякий раз, когда они использовались.

Кроме того, в стратегии «другие типы», в зависимости от ситуации иногда применялись стратегии, которые, по-видимому, не были идентифицированы Элвудом. Примером этого являются божественные замечания, такие как «благослови вас Бог». Кроме того, в некоторых ситуациях участники заявляли, что ничего не скажут, следовательно, это также было отражено в таблице как «ничего». Кроме того, некоторые респонденты просили адресатов быть осторожными, и поэтому это всегда включалось в качестве еще одной стратегии. Подводя итог, в этом исследовании была принята модифицированная версия таксономии Элвуда. Таксономия Элвуда была создана на основе ответов участников, которые реагировали на три ситуации, связанные с радостными новостями.

Выводы о поздравлениях с межкультурной точки зрения. Хотя было проведено мало исследований кросс-культурного использования речевого акта поздравления, в этом разделе будет представлен краткий обзор некоторых соответствующих исследований. Было обнаружено, что поздравления выражаются эксплицитно и используются такие стратегии, как гордость, одобрение и выражение благодарности и поддержки Раскин, В. [208, с. 284]. Одно из первых исследований поздравлений на английском языке было проведено Смиз, Б. [209, с. 209-232]. Это было сравнительное кросс-культурное исследование, в котором изучались ситуационные рамки, когда участники используют поздравления. В своих исследованиях Коулмас Флориас обнаружил, что существуют различия в том, какие типы событий оправдывают речевой акт и как этот речевой акт реализуется. Элвуд сравнил стратегии, используемые американцами для поздравлений на английском языке в трех различных ситуациях, с стратегиями, используемыми японцами на английском и японском языках. Ситуации были связаны с реакцией на хорошие новости, такие как гранты, продвижение по службе и свадьбы.

Данные были собраны с использованием письменного. Она обнаружила, что носители японского языка не так часто, как американцы, выражали радость и запрашивали информацию, а также использовали больше комментариев, связанных с самим собой, и что американцы использовали меньше предложений добрых пожеланий Элвуд, 2004; [197, с. 356].

1.2. Исследование концепта “поздравления” в Западных странах (Англия, Германия, Франция и др)

Современные парадигмы лингвистических исследований характеризуются тем, что они сосредоточены на антропоцентрических и междисциплинарных проблемах. С начала 1970-х годов структурное описание языков уступило место проведению мультипарадигматических исследований практического общения и изучению условий использования языковых средств говорящими во внутри и межкультурном общении. Новое лингвопрагматическое направление анализа сформировалось под влиянием лингвофилософского Дж. Остин, Дж. Серл, Дж. Хабермас, семиотического Ч. Моррис, Ч. Пирс и социально-прагматического С. Эрвин-Трипп идеи. На раннем этапе своего развития лингвистическая прагматика была ориентирована на выявление универсальных черт коммуникативного процесса. Основные цели того периода включало описание структуры базовой единицы общения (т. е. речевого акта), классификацию речевых актов, характеристику условий, необходимых для успешного выполнения речевого акта, и т. д. Однако вскоре выяснилось, что в разных обществах и разных сообществах люди говорят по-разному; эти различия в способах речи глубоки и систематичны Вежбицка . А., [211, с. 69].

Таким образом, сейчас мы являемся свидетелями перехода от преимущественно одноязычных и монокультурных исследовательских парадигм к типу исследований, которые находят свои цели в многоязычном и мультикультурном взаимодействии носителей разных национальных, этнических и расовых слоев Путц Мартин и Нефф-Аертселаер (Pütz & Neff-Aertselaer, 2008) [207, NY 2008]. Сравнительные исследования коммуникации

и коммуникативных единиц могут проводиться, с одной стороны, как часть изучения процесса овладения вторым языком, с другой стороны, как часть сопоставительной лингвистики. Первый фокусируется на проблемах, с которыми сталкивается носитель второго языка, описывая основные ошибки общения и объясняя природу их происхождения. Как правило, данные для сравнения берутся из родного языка и так называемого межъязыкового языка — языковой системы, разработанной учащимся на его/ее пути овладения целевым языком (неродным языком) Газ и Сюзан 1995; [200, с. 53]. В последние два десятилетия интенсивно развивается межъязыковая прагматика, сравнивается значительное число языков. Наиболее весомый вклад в развитие этого направления внес проект «Просьбы и извинения: кросс-культурное исследование паттернов реализации речевого акта» (CCSARP). Цель проекта заключалась в создании базы данных реализаций речевых актов, особенно поздравлений, извинений на различных языках или языковых вариантах (австралийско-английский, американско-английский, британско-английский, канадско-французский, датский, немецкий и т.д), чтобы проанализировать различные коммуникативные стратегии в этих языках и выявить области прагматических несоответствий Блум-Хулка и Олстайн, 1984; [150, с. 197]. Основные результаты исследовательской деятельности, проведенной проектной группой, были опубликованы в 1981 г. Блум-Хулка, Хайс и Каспер (Blum-Kulka, House & Kasper, 1989); [193, с. 197]. В рамках проекта они разработали определенную методологию сбора и анализа данных. Методология широко применялась в дальнейших исследованиях других языков (французского, испанского, персидского, корейского, японского и др., см., например, Эсламирасек 1992; Ким, 1995; Француа, 1997; Газ, & Хаук, 1999.

Второе направление компаративистики включает прагматический аспект в общую сопоставительную характеристику двух и более языков. Сопоставительный анализ относится к приоритетным направлениям современных лингвистических исследований. Он позволяет выявить сходства

и различия между сравниваемыми языками, как структурные, так и функциональные, что помимо всего прочего может в дальнейшем служить основой для типологических обобщений. Однако наблюдается тенденция к вовлечению в сравнение всех уровней языка, а также максимального количества языковых явлений, что вряд ли можно установить для каждой языковой пары. В настоящее время можно констатировать, что одной из наименее изученных лингвистических областей является коммуникативно-прагматический уровень Браун.Р и Левинсон.С [194, с. 345].

Сопоставительный анализ языковой пары можно свести к разработке ее сопоставительной грамматики. На сегодняшний день существует ряд таких грамматик, например, для немецкого языка, основанных на сопоставлении с такими языками, как английский М. Хеллингер, французский Ж.-М. Земб, испанский Н. Картахена и Х. -М. Гогер, румынский У. Энгель и др., сербскохорватский У. Энгель и П. Мразови и польский У. Энгель и др.

Одним из текущих проектов Института немецкого языка Мангейм, Германия является «Немецкая грамматика в европейском сравнении» направленный на грамматическое описание немецкого языка в отличие от других европейских языков, в основном английский, французский, польский и венгерский. Тем не менее, в рамках проекта не предполагается проводить системный, всесторонний анализ языковых пар, а языковые данные, используемые в анализе весьма избирательны. Более того, хотя упомянутые выше проекты очень важны сами по себе, они, тем не менее, все же направлены на описание структурных уровней языка и его системных явлений. Поэтому они не удовлетворяют потребности исследования использования языковых средств во внутри- и межкультурной коммуникации. В соответствии с существующей исследовательской парадигмой их необходимо расширить сравнительным описанием коммуникативных стратегий и моделей, отличных для каждого из языков анализируемой языковой пары.

Работы, развивающие это направление, немногочисленны и, как правило, непоследовательны, так как направлены на выявление особенностей исполнения отдельных речевых актов или (что редко) классов речевых актов такие как Миодек, 1994; Писарек, 1995; Прокоп, 1995; Днзоучеп, 2006; Канторчик, Коморовская, Лысакова и Веселовская 2008; Энгель и Томичек, 2010 г.; Ньюленд, 2011 г.

Наиболее важными характеристиками описания коммуникативно-прагматического поля являются следующие;

1) Как уже было сказано, организующим и конституирующим фактором коммуникативно-прагматического поля является некий прагматический инвариант, который можно определить как иллокутивную силу, присущую всем составляющим поля. В качестве возможной научной основы для описания прагматического инварианта можно использовать теорию универсального семантического метаязыка Вежбицкой, в ряде ее работ, посвященных изучению и межкультурному сопоставлению речевых актов и речевых жанров, можно найти примеры подобного рода экспликаций, например, по поводу пожелание: «...иллокутивная сила поздравление анализируется следующим образом: а) Я желаю: тебе благополучие X, чтобы тебе всегда сопутствовала удача в нелегкой работе! (Y) (*I wish you well-being and luck in your cumbersome work – Сага каалоорум ийгилик жана аманчылык коштон журсун*). (наш перевод) б) Я желаю это, потому что хочу, чтобы вы знали, насколько я переживаю за вас и болею, чтобы с вами не случилось, вы можете рассчитывать на меня (Y)» Вежбицкая, 1985; [211, с. 69]. (*I wish you that, because I want you to know how much I worry about you, no meter what will happen to you, just can count on me. - Мен сага ушул нерсени каалайм, анткени мен аябай кыжалатамын сага жана эмне болбосун, мен дайыма жанындамын жана мага ишенсен болот.*) (наш перевод) Калпеппер, Дж. [195, с.160]. Аналогичным образом можно сформулировать экспликации и для других речевых актов.

2) Вторая проблема — определение принципов, по которым будут распределяться составляющие внутри поля, т. е. какие из них будут принадлежать центру, а какие — периферии. Лингвисты, работающие в рамках теории функциональной грамматики, особенно Александр Бондарко в своей пионерской работе, а также его ученики, исходили из того, что во флективных языках центр функционально-семантического поля составляют языковые единицы морфологического уровня. В прагматических исследованиях ключевую роль в определении составляющих ядра играет принцип прототипа. В соответствии с этим принципом центру поля принадлежат те средства, которые: а) очень специфичны в отношении данной иллокутивной силы; б) более точно выражающие данную иллокутивную силу и, следовательно, в меньшей степени полисемичные; в) используется последовательно для выражения данного прагматического инварианта.

Таким образом, к прототипическим средствам относятся прежде всего нейтральные выражения, употребляемые в различных ситуациях человеческого общения. В связи с этим возникает очень трудный вопрос о том, как определить степень прототипичности средств выражения иллокутивной силы. Следует иметь в виду, что в этом случае все утверждения относительно прототипа средства, включающего в себя центр поля, будут в определенной степени субъективными.

3) Третий важный вопрос, который следует упомянуть, касается места перформативных глаголов в поле. Предполагая, что средства, относящиеся к полевому ядру, прототипически реализуют иллокутивную цель высказывания, легко прийти к выводу, что наличие перформативных глаголов в центре поля обязательно для каждого речевого акта. Однако, поскольку это не всегда так, здесь необходимо уточнение соотношения иллокутивных актов и перформативных глаголов.

Модель коммуникативно-прагматического поля, описанная выше, обсуждалась на ряде лингвистических конференций (Вроцлав, 2006 г., Стокгольм, 2010 г., Женева, 2013 г.) и была успешно применена к

сравнительно-прагматическим исследованиям в ряде магистерских и докторских диссертаций под руководством автор статьи. Эти анализы позволили выявить сходства и различия в широком спектре высказываний, реализующих те или иные типы речевых актов в русском, немецком, английском и польском языках (Коморова 2005, Петрова 2010, Янковская 2007 и др.). Например, сравнение поля “*поздравление*” в западных странах показало, что ядро поля в основном содержит имплицитные перформативы, такие как: *Alle guten Wünsche zum Geburtstag!* [*Всех наилучших пожеланий в день рождения*], в то время как в русском языке преобладают эксплицитные выражения, например: *Поздравляю тебя с Днем рождения!* [(Я) *поздравляю с днем рождения*] Костоморов В.Г., [75, с. 90-98].



Рисунок 1.2.1. Концепт “*поздравления*” в западных стран

Несмотря на растущее число работ, посвященных анализу отдельных речевых актов за последние несколько лет, ясно, что всестороннее описание коммуникативно-прагматической области большинства языков все еще остается задачей, требующей решения. Методология, основанная на коммуникативно-прагматическом поле, которую мы предлагаем в данной статье, несомненно, может внести существенный вклад в такого рода исследования.

1.3. Исследование концепта “поздравления” в Российской Федерации

"Поздравление" - это проявление вежливости и заботы об окружающих. Поздравление - это возможность для автора выразить себя и дать выход своим эмоциям. Таким образом, концепт "поздравление" является этикетной традицией в культуре общества. Российская лингвистика активно занимается изучением данного концепта в рамках когнитивных подхода (С.А. Аскольдов, Д.С. Лихачев, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев, А.П. Бабушкин, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин и др.).

Этикет - это совокупность правил поведения, касающихся внешних проявлений, таких как отношение к людям, манера общения, формы обращения и приветствия, поведение в общественных местах. Наибольший интерес для нас представляет речевой и письменный этикет в "поздравлениях". Речевой этикет "выражает в словах этикет поведения и передает в наши руки языковое богатство, накопленное во всех обществах". По мнению Н.И.Формановской, этикет и речь тесно связаны между собой. Манера речи, разрешение или запрет говорить одно, разрешение или запрет не говорить другое, выбор языковых средств как знак принадлежности к среде - все это занимает видное место в нашей повседневной речи". Речевой этикет воплощается в стереотипах - коммуникативных формулах, которые не строятся заново каждый раз, когда возникает необходимость их использовать. Когда человек пишет поздравительную речь, он выбирает красивые слова “поздравления”, наполненные положительными эмоциями, используя устойчивые формулы, структуру поздравительной речи, хранящуюся в языковом сознании. Однако каждый раз автор выбирает языковые средства и добавляет индивидуальность в зависимости от отношений с адресатом.

«Поздравление» — это феномен духовной культуры человека, одна из экзистенциальных форм традиции и языка. Некоторые исследованные поздравительные речи красочно оформлены, т.е. написаны рукой самого

автора. Это говорит об их характере, психологических особенностях и отношении к адресату. Такие "поздравления" отражают то, что скрыто в глубине души автора и предназначено только для избранного адресата. В связи с этим следует отметить высокую эмоциональность "поздравлений", заметный акцент на чувствах и их свободном выражении, высокий эмоциональный накал русского языка, богатство языковых средств выражения эмоций и оттенков чувств.

«Поздравление» как феномен культуры является одухотворенной частью вещного мира человека; по мнению В.Н. Топорова, процесс одухотворения или "очеловечивания" вещного мира связан с включением предметов в духовную сферу человека. Вещь приобретает способность говорить не только о себе, но и о чем-то более высоком, чем она сама, о чем-то более близком человеку, чем вещь. В результате предметы также свидетельствуют о человеке в ряде важных аспектов его существования". Ментализированное отношение к объектам возникает тогда, когда они выступают в роли своеобразных "накопителей памяти". В "приветствиях" хранятся воспоминания о людях, о событиях, связанных с жизнью писателя. Приветствия (открытки, поздравления, плакаты, альбомы, сообщения в Интернете) играют особую роль в жизни людей и связаны с праздничными периодами (Новый год, дни рождения, юбилеи и т.д.) для семьи, отдельного человека и общества в целом.

«Поздравления» входит в группу этикетных речевых и письменных жанров вместе с «благодарностью», «извинением», «соболезнованием». Г. В. Токарев выделяет из экспрессивных вербальные и невербальные акты «поздравление», «пожелание» и «извинение» и относит их к социативам. «Социативы – речевые акты выражения признания говорящим слушающего как члена одной с говорящим социальной группы, выражаемого в определенных стандартных ситуациях» Формановская, 1987 [175, с. 158].

Лингвистическое исследование: речевого и письменного этикета (Н.И. Формановская, А.А. Акишина, В.Е. Гольдин, А.Г. Балакай и др.), концептов

(С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Ю.Е. Прохоров, Ю.С. Степанов и др.), лингвистической прагматики и теории речевых и письменных актов (М.Я. Главинская, В.В. Богданов, Г.Г. Почепцов, Н.Д. Арутюнова, Е.В. Падучева, О.С. Иссерс и др.)

Речевой и письменный этикет занимает значительное место в лингвистических исследованиях. К их числу относятся работы (А.А. Акишиной, Н.И. Формановской 1986; Н.И. Формановской 1987, 1998, 2002; В.Е. Гольдина 1978, 1983; А.К. Байбурина 1988; Н.М. Фирсовой 1991; Л.С. Лихачевой 2000; Р. Ратмайр 2003; Е.А. Аршавской 1987) и других исследователей. Результатом теоретических разработок в области речевого и письменного этикета явился полный словарь речевого этикета, созданный А.Г. Балакаем, 2001; [16, с. 423].

Изучение языкового и неязыкового этикета как научно-методическое исследование представляет собой изучение существования этикета в различных сферах человеческого общения и его актуальности, поскольку один этикет исчезает, другой появляется, третий модифицируется в связи с изменением социокультурных условий и так далее прекращает свое существование. В связи с этим остается актуальным глубокий и детальный анализ названий и тематических групп каждого этикета с точки зрения теории коммуникации, лингвокультурологии, лингвистической прагматики, национального самосознания и многих других вопросов.

Концепт «поздравления» органично включаются в контекст массовой коммуникации, так как содержат эмоциональную (эмотивную) функцию, связанную «со стремлением произвести впечатление наличия определенных эмоций, подлинных или притворных» Шаронов И.А., [182,с. 39-42]. Важную роль в передаче эмоций поздравительной речи играют аппеллятив, аффиксация, повтор, интонация и громкость, а также различные средства усиления эмоциональной экспрессии. Как и другие жанры разговорной речи, "поздравительная речь" имеет коммуникативное содержание, которое определяется, прежде всего, коммуникативной целью. Эта цель связана и с

другими важными функциями, которые выполняет поздравительная речь, - воздействием и координацией.

Этикетный сценарий "поздравлений" как специфическая микросистема в первую очередь призван выполнять (социальную или языковую) функцию установления контакта, разумеется, в рамках социально принятых иерархических отношений, статусов и ролей, таких как в иерархии выше/ниже стоящий/равный и свой/чужой. Согласно предположению о "провинциальности", особенностью мышления, как и языка, является сведение ситуаций к стандартам, отражающим предыдущий опыт человека. Это приводит к своеобразной "ритуализации" человеческого мышления и языкового поведения в виде стереотипов, особенно ритуальных стереотипов. Ритуализация языкового поведения позволяет прогнозировать возможные варианты языкового поведения участников общения и тем самым реализовывать "стратегические" подходы в стандартных коммуникативных ситуациях. Что касается стратегического планирования в устной и письменной коммуникации, то в сложных ситуациях мы можем обратиться за "советом" к тем, кого считаем авторитетами в области речевого общения и, в частности, в области этикета. То же самое относится к празднованиям и благопожеланиям. Когда не хватает слов, чтобы выразить свои чувства, эмоции, надежды, желания и стремления, самое простое, что есть в распоряжении человека (виновника торжества), - это языковая и литургическая форма, которая, несомненно, является эффективным инструментом, который можно использовать с пользой.

“Поздравление” как слово, как речевой и письменный акт, как название одной из семантических групп речевого ритуального общения привлекало внимание исследователей, но как понятие оно до сих пор не получило объяснения.

Речевая культура народа - явление многослойное, многообразное и исторически изменяющееся. Этикет - это ценность, не зависящая от культуры и истории и являющаяся важнейшим средством регуляции поведения. В

рамках данного исследования представляется необходимым рассмотреть поздравления и пожелания на разных культурных уровнях, в контексте духовных традиций и национально-психологических особенностей людей. Мы считаем, что поздравление - это социокультурный феномен, в котором запечатлена специфика народа и его национальной психологии, и это понятие должно войти в область научных исследований. В отличие от других понятий, "поздравление" имеет широкий спектр коммуникативных воплощений в устном и письменном поведении.

Практическая ценность этих ритуалов заключается в вербальном и невербальном воплощении этики межличностного общения, включая устные и письменные акты празднования, которые находят отражение в произведениях искусства, органично сочетающих вербальные нарративы и способы коммуникации.

Мотивацией для разработки данной темы являются возможности современных технических средств, таких как мобильные телефоны, компьютеры и планшетные устройства, которые расширяют виды письменной реализации поздравительных речей. Здесь следует отметить, что использование современных способов коммуникации с помощью современных технологий, в частности, использование специальных знаков и символов, мультимедийных средств: картинок, музыки и т.д., имеет свои уникальные правила. В различных языковых средах люди выбирают слова, словосочетания, выражения и жанры для выражения своих мыслей, желаний и чувств. Литургия как ритуальный культурный феномен представляет собой совокупность ритуалов, ценностей, устоев и норм. Ритуалы - это особый вид народной культуры, отражающий особенности того или иного народа, разновидность народного творчества и способ самовыражения человека, Арутюнова, 1993; [8, с.3]. Фестивали связаны с народной культурой и имеют мощную информационную поддержку, обеспечиваемую современными техническими средствами.

Однако толкование слова "поздравления" путем интерпретации словарных терминов "приветствие" и "пожелание" представляется нам сомнительным. Для того чтобы определить, насколько понимание носителями русского языка значения слова "поздравление" соответствует объяснениям, приведенным в словаре, мы попросили 40 студентов-филологов (17-23 года) и 30 представителей различных профессий (18-65 года) понять значение слова "поздравление" и попросили их привести примеры. В анкете мы попросили 40 студентов-лингвистов (17-23 года) и 30 представителей разных профессий (18-65 года), представляющих разные возрастные группы. Анализ анкеты показал, что лексическое значение слова "поздравление" в словарных толкованиях лишь частично соответствует тому лексическому значению, которое приписывают этому слову носители языка. Пожелания обычно реализуются на фоне поздравлений и прощаний и поэтому представляются в виде горизонтальных реплик пожеланий: *добро, приятное, приветствие, прощание, праздник, предложение, требование, благодарность, выражение надежды, желания, здоровье, счастье, любовь* и др.

В этикетных обобщенных номинациях заключен многовековой коммуникативный опыт народа, связанный с культурой, ее обычаями и традициями, комплексом ассоциаций и представлений. Поздравление как культурный концепт в языковом сознании представлены многомерной сетью значений, выражающихся лексическими и фразеологическими единицами, этикетными формулами.

Таким образом, «поздравление» имеет яркую специфику выражения эмоции и чувства и конвенциональный характер, регулирует межличностные отношения, входит как в этикетные жанры, так и в экспрессивные жанры.

1.4. Исследование концепта “поздравления” в Кыргызской Республике

Новое направление о концептологии развивается в работах кыргызстанских языковедов последнего десятилетия (З.К. Зулпукаров, М.Дж.

Тагаев, З.К. Дербешева, М.И. Лазариди, Е.И. Жоламанова, Ы.А. Темиркулова, Л.М. Джумашева, П.К. Кадырбекова, Г.Ш Абдырызакова и др.). В диссертационных работах отражены результаты исследования когнитивных свойств лексики и грамматики. Языковые элементы в общих подобных работах рассматриваются в русле структурно-функционального направления, а также с точки зрения когнитивных особенностей. В центре внимания кыргызстанских лингвистов понятия: *лингвокультурный концепт*, *языковое сознание*, *языковая личность*, *языковая картина мира* и другие категории, которые рассматриваются в аспекте национально-культурной специфики языковой картины мира.

В обзорной статье Е.И. Жоламановой «Развитие когнитивной лингвистики в Кыргызстане» сделана попытка определить вектор развития лингвистики Кыргызстана. [48, с. 93-96] По мнению автора, кыргызстанские языковеды следуют общемировой тенденции изучения языка в русле когнитивной лингвистики: «Особенностью когнитивного анализа является использование комплексного полипарадигмального подхода к сопоставительному рассмотрению культурно-смыслового пространства кыргызского и русского языков. Это выражается в сочетании системно-структурного, функционального и когнитивного анализов и позволяет выявить смысловую и образную специфику национальных компонентов в языковом сознании личности». Данная работа кратка, написана в виде тезисов. Мы предлагаем более развернуто проанализировать научно-исследовательское поле в лингвистике Кыргызстана. Значимый вклад в развитие современных направлений лингвистической науки в Кыргызстане внесли М.Дж. Тагаев, З.К. Дербешева, М.И. Лазариди, Е.И. Жоламанова и др.

Исследование по концепту “поздравления” мы не выявили в Кыргызских исследователей, думаю наша исследование один из первых в этом направлении.

В докторской диссертации М.Дж. Тагаева представлено полипарадигмальное описание этнолингвокультурных концептов в русском и

кыргызском языках [145, с. 71-76]. Идея изучения языковых средств со стороны их функционирования в системе языка, а также с точки зрения их возможности хранить культурную информацию лежит в основе многих работ ученого. Например, в статье «Две парадигмы лингвистического описания русского словообразования в учебных целях» он отмечает, что следует рассматривать производные слова с позиций формально-семантической структуры и когнитивизма. Производные слова хранят в себе определенные стереотипные ситуации (фреймы), нормы поведения, понимание и знание которых ведут к успешному коммуникативному взаимодействию с людьми другой культуры в данном этноязыковом пространстве. М.Дж. Тагаев является одним из ведущих лингвистов-методистов Кыргызстана, который изучает русский и кыргызский языки в сопоставительном аспекте. Цель исследований ученого — описать языковую ситуацию республики через изучение когнитивных свойств языка с тем, чтобы облегчить путь обучения граждан Кыргызстана русскому и кыргызскому языкам. Работы М.Дж. Тагаева показывают концепт как одну из ключевых когнитивных структур языка, отражающих фрагмент национальной языковой картины мира. На примере русского и кыргызского языков смысловое содержание этнолингвокультурных концептов в языках часто не совпадает. В связи с этим возникают трудности при восприятии концептов другой культуры. Также концепты становятся объектом межъязыковых переключений в речи говорящих, которые относятся к определенным лингвокультурным типажам современного Кыргызстана Тагаев, 2005. [144, с. 244-248]

В трудах З.К. Караевой рассматриваются семиотические основы и способы выражения некоторых национально-культурных концептов у кыргызов [60, с. 332]. В статье Г.Ш. Абразаковой рассматриваются проблемы понятия «когниция» и когнитивной лингвистики [3, с.288-291]. Монография П.К. Кадырбекова, 2014 “Лингвистическая прагматика экспрессивных речевых актов в немецком и кыргызском языках” [55, с. 155].

Виды, типы и прагматика кыргызских поздравлений, благопожеланий, благословлений, основательно изучены А.А. Абдулатовым, 2006, [1, с. 149]. Некоторые вопросы лингвокультурологии обсуждаются в работах С. Ибрагимова, 2004 [54, с. 118], Б. Е. Дарбанова, 2013 [37, с. 44], Г.Ж.Жамшитовой, 2017 [47, с. 41-45] и Э.А. Абдувалиевой 2017 [3, с. 288-291].

Изучение способов выражения психических состояний человека в языке продолжено в диссертации Е.И. Жоламановой, 2010 «Номинативно-функциональное поле психических отношений «любовь» — «ненависть» в современном языке».[49, с.24] Автор обращается к методу ассоциативного эксперимента. «Свободный ассоциативный эксперимент позволяет сделать срез языкового сознания представителей разных культур. Языковое сознание отражает этнокультурные особенности языковой личности в билингвальной коммуникативной среде. Языковая личность дает возможность составить представление об особенностях концепта, концептосферы и национальной языковой картины мира» Жоламанова, 2013 [48, с. 93-96].

Кыргызский народ в силу исторических условий вел кочевой образ жизни. По общему признанию, кочевая демократия была источником сегодняшней мировой цивилизации. Кочевая жизнь приучала человека быть гибким в любых жизненных обстоятельствах, ситуациях, воспитывала чистоту, возвышенность, творческое мышление в направлении мысли, души. На основе этого кыргызы основали культуру устной речи, национальную, уникальную этнопедагогику. В нем кыргызы научили каждого сына и дочь быть гибкими, культурными, вежливыми, гостеприимными.

Таким образом, культура речи сохранилась не на бумаге, а в груди каждого кыргыза. У кыргызов есть поговорки такие как: «Кандай сүйлөсө, ошондой адам болот» (Что человек делает таков и он), «Жылуу-жылуу сүйлөсө, жылан ийинден чыгат» (Сладкая речью и змею из норы выманет), «Сөз уккандан үмүт кыл» (Надейся на хорошее слово) наш перевод, «Жол

атасы – туяк, суу атасы – булак, сөз атасы – кулак» (Отец слово -ухо, отец вода-родник), «Сүйлөгөндү билбесең, укканды үйрөн» (Не умеешь говорить - умей слушать) наш перевод, «Эстүүгө эки ооз сөз жетет» (Достаточно двух слов, чтобы услышать) наш перевод, «Сөзү экинин иши да эки» (Два слова-два дела) наш перевод, «Сөз келсе, де, аш келсе, же» (С разговором хоть и еда бы была) наш перевод, воспитывали сыновей и дочерей в духе речи.

Таким образом, наличие вышеперечисленных пословиц свидетельствует о том, что культура речи, разговорная этика в кыргызском народе существовала уже давно.

Впервые в кыргызском языкознании научно-теоретические вопросы речевой этики как научной проблемы поднял и высказал свое мнение ученый профессор С.Ж. Мусаев. В своей книге «Кеп маданиятынын маселелери» («вопросы культуры речи») он изложил очень необходимые сведения научно-теоретического характера о тонком, чутком отношении к речевой этике кыргызского народа, национальных, менталитетных особенностях речевой этики, специальных языковых и неязыковых средствахпризнаках, компонентах, требованиях речевой этики, национальных, традиционных нормах, связанных с данной проблемой, месте, значении речевой этики в жизни. Профессор С.Ж. Мусаев подчеркнул, что любой вопрос языка требует «сознательной, рациональной и активной заботы, воздействия» на него. [96, с. 165]. Профессор С.Ж. Мусаев, 1993г о речевом культуре и культура речи – способность четко, правильно, художественно выражать свое мнение языковыми средствами. Речь с соблюдением литературной языковой нормы – это правильность речи. Но, культура речи этим не ограничивается.

В кыргызском языкознании в четком определении объекта, предмета исследования культуры речи, в полном познании культуры речи как научной отрасли важную роль играет работа профессора С.Ж. Мусаев обратил внимание на следующие теоретические и практические вопросы:

1. Под культурой речи мы понимаем то, что мы подразумеваем, говорим ли мы о культуре языка или имеем в виду ситуацию культуры речи, и определяем взаимосвязь, взаимосвязь языка и речи.

2. Культура речи обусловлена определением коммуникативного качества и коммуникативной цели речи. Коммуникативное качество речи выражается в правильности, богатстве произнесенной нами речи, письменности, а коммуникативная целесообразность выражается в соответствии нашей речи требованиям конкретной ситуации, ситуации, среды. Коммуникативная целесообразность речи обусловлена способностью языка к стилистической классификации и определяется понятиями лучшая речь, лучшее высказывание.

3. Культура речи связана с определением языковой нормы, т.е. развитие, совершенствование, внутренняя объективность в становлении языка как литературного языка и внешнее воздействие на язык, попытки нормировать его, нормировать, обусловленные тем, что к языку следует подходить с двух сторон объективности и нормативности.

4. Речевая культура интерпретируется в соответствии с общим направлением языковой политики, культурнодуховного развития в обществе, которому этот язык служит.

При изучении данной темы, мы обратились еще к трудам других отечественных ученых. Труды ученого Ж. Дюйшеева отличаются тем, что написаны в учебно-методическом плане. В его работах был проведен анализ основных концепций речевой культуры, и они были направлены на улучшение речевой культуры учащихся Дюйшеева, 1993 [43, с.190] и др. В целях совершенствования речевой и письменной культуры студентов написана педагогическая направленность работы Ж.Чыманова также вызывают большой интерес. В этих работах представлена очень интересная и важная научная информация о научно-педагогических основах доступной, точной, убедительной, аффективной речи Чыманова, 1997 [180, с.196]. На

наш взгляд, во-первых, сложившаяся речевая литература, которую кыргызы практикуют сегодня, является производной от общей культуры кыргызского народа, которая формировалась и формировалась на протяжении долгого времени.

Поэтому в нем можно проследить национальные понятия, национальные мировоззрения, взгляды, обычаи, относящиеся к кыргызам по культуре, нравственности. Также в речевой и письменной манере тщательно отражаются характерные для кыргызов мысли, мечты, надежды, рациональная мораль, душа, характер, поступки. Такие вопросы, как уважение, внимание к человеку, уважение к нему, не разочарование человека, поддержка его составляют основную сущность, основополагающую философию речевой и письменной этики. Основная философия в речевой и письменной манере заключается в том, что основное содержание относится именно к таким ситуациям. Обмен информацией с помощью языка – это не только выражение информации, но и выражение определенной точки зрения слушателю.

Кыргызский народ привык говорить именно по такому принципу. Будущих поколений приучали и воспитывали, чтобы они всегда говорили вежливо. С этой точки зрения нельзя упускать из виду, что речевой и письменный этикет имеет серьезное, судьбоносное значение в жизни человека.

Выводы по I главе

Вышеизложенное позволяет сделать некоторые выводы:

1. Концепт «Поздравления» является многоплановым, сложно устроенным ментальным образованием. Он имеет целый ряд слоев, каждый из которых заслуживает быть предметом научного осмысления. В работе выявлены исследования всех изучающие основные признаки такие как мотивные, понятийные, образные, семантические концепта и дано его общее определение.

2. Разные аспекты и слои данного концепта были объектом изучения философов, социологов, политологов, этнографов-историков, юристов, экономистов, фольклористов и представителей других отраслей знания. Особого внимания заслуживают труды лингвокультурологов и языковедов-когнитивистов, которые исследуют концептуально-ментальные основы языковых средств, именующих типы, виды и разновидности концепта «поздравление».

3. В ряде исследований отечественных, зарубежных концептологов рассматривается фреймово-сценарное строение отдельных разновидностей изучаемого концепта («Поздравление», «Пожелание», «Вежливость», «Речь» и т.д.) Исследовали научные работы русских, кыргызских и зарубежных ученых отличается широтой охвата национальных обычаев, защитным пафосом, публицистическим стилем изложения и стремлением к внедрению в современную жизнь общества устаревших стереотипов и обрядов (противодействием глобализации поведения и мышления людей) и их национальные особенности.

4. Ученые – исследователи указывают что номинанты интернационального и межкультурного концепта «Поздравления» специально не изучены. Однако имеются отдельные лингвоэтнокультуроведческие исследования, в которых авторы в той или иной степени касаются проблематики объективации концепта «Поздравления» и указывают на специфику менталитета кыргызов и их стереотипных представлений об окружающем мире.

ГЛАВА II МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТА «ПОЗДРАВЛЕНИЯ»

2.1. Methodology of the concept «greeting»

Methods of research. In the second chapter it was noted that the methodological basis consists of some fundamental works of the above-mentioned researchers, their conceptual analysis, component analysis, corpus analysis and other parameiological and etymological analyses. Linguistic methods and semantic analysis, component analysis - finding the prototype of the concept of greeting, contextual analysis - i.e. discursive analysis for determining the function of linguistic means in the text – to determine the content of the concept in different situations (in oral speech) and give a definition to the concept, etymological analysis for clarification, from where the root of the word comes, interpretative analysis - for explaining the meaning of the concept, contrastive-comparative analysis - for that, to show national peculiarities in one concept, i.e. In the representation of the concept «greeting» an attempt is made to determine the center of the concept «greeting» and its characteristics, as a result of the research, conducted by comparing Kyrgyz, Russian national peculiarities with English or Western culture, and also the results of the experiment, conducted by the method of experimental survey.

Method of observation – this is a goal-oriented perception, related to the task of the work, and especially in science – as a result of multiple observation requires perception of information on the basis of the concept «greeting» in devices, possessing objective and management properties or using other methods of research. With the help of the method of observation it is possible to trace how the concept «greeting» is used in different cultures and situations and its peculiarities. Observation, and survey are inductive methods: they use induction for establishing regularities, i.e. deriving a general rule from observations on limited facts, subordinate to a general rule, and especially by the method of research, we collected and systematized the opinions of many people. The method of observation can be the basis of many other methods. After this one of the most important techniques is the description of the research means

концепта «поздравление» и их использования, что позволяет ясно и отчетливо увидеть произведение.

Метод описания – заключается в описании характеристик концепта «поздравление», в нашем исследовании на основе корпусов английской, кыргызской, и русской культуры и языков. В ходе исследований есть прекрасная возможность улучшить описания. Сравнение взглядов русской и американской лингвистических школ 1940-х и 1950-х годов показывает много общего, но есть и различия, которые также исследуются описательно. Мы использовали этот метод для описания поздравления в разных ситуациях в жизни людей и их отношения в обществе. Например, для изучения значений лексических единиц, дающих понятие «поздравление», использовались несколько кыргызских, английских, русских словарей. Мы также использовали метод описания для изучения концептуальных признаков лексических единиц, взятых из словарей.

Общая структура метода, состоящая из трех частей:

- 1) вопрос о способе сбора новых материалов и введения их в научный оборот методологии;
- 2) сбор и систематизацию материала, относящегося к понятию «поздравление», можно объяснить исходя из а) возрастных особенностей, б) положения в обществе, в) характера/поведения, г) внешности, г) трудоспособности, исходя из семантических групповых систем.
- 3) нахождение мотивирующих признаков системного материала и описания единиц в словарях и решение задачи познания языкового мира и проблемы общения. На английском, кыргызском и русском языках мы нашли материалы, изображающие образы со словом поздравление: день рождения, свадьба, юбилей, подарки, смех, радость и т.д.

В этикетных обобщенных номинациях заключен многовековой коммуникативный опыт людей и связано с культурой, с ее комплексом обычаев, традиций, ассоциаций и представлений. «Поздравление» - как культурный концепт в языковом сознании представлено многомерной сетью

смыслов, выражаемых этикетной формулой, которая является лексической или языковой единицей. В ходе концептуального анализа подчеркивается семантический характер литургической единицы. Это связано с тем, что этикетная единица - это знак-действие, слово-действие, а не знак, дающий имя понятию. В кыргызском и русском языках "поздравление" и "поздравить" - это дейктические явления, направленные на конкретного человека или группу людей.

В ходе дальнейшего исследования мы сосредоточились на категориях участников коммуникации. Под участниками коммуникации мы понимаем говорящих, слушающих, косвенных слушателей, молчаливых участников и, наконец, наблюдателей. Количество участников коммуникативного процесса и различные уровни их вовлеченности в разговор влияют не только на выбор говорящим формальных средств, но и на коммуникативные стратегии, которых он придерживается. С этой точки зрения мы рассматриваем коммуникативные стратегии и тактики в контексте ритуального "поздравления".

Методология исследования (Философские основы концепта).

Методология (в языкознании) (греч. method и logos — речь, чтение, изучение) — изучение всех методов или методов исследования в одной науке. Методология и методы языкознания, исследования языка, способы подхода к объекту языкознания, метод научного обоснования знания, характер и общее направление лингвистического исследования. Методология тесно связана с лингвистическими теориями и способствует успеху исследований. При изучении той или иной проблемы она определяет методы, направления и принципы исследования. Поэтому одной из важнейших проблем языкознания являются методы изучения языка. Исследование предполагает выдвижение гипотез об интересующем ученого объекте, сбор данных, их научный анализ и описание. Каждый из этих этапов представляет собой цель конкретного исследования. Метод наблюдения является началом применения методов исследования к понятию «поздравления».

В XX веке в отечественной лингвистике появился новый объект исследования концепта. Это понятие стало играть центральную роль в когнитивной лингвистике, психолингвистике, лингвокультурологии и других направлениях научной мысли. В философских словарях и энциклопедиях понятие концепт до недавнего времени не встречалось. Однако в 2009 году в "Энциклопедии эпистемологии и философии науки" была опубликована статья известного философа И.Т. Косавина под названием "Концепт" [74, с. 287]. Можно определить, что концепты имеют непосредственное отношение к философским проблемам, прежде всего к познанию, И.Т. Косавин очерчивает основные контуры этой темы в философии. Новые явления в теоретическом познании неизбежно ставят проблемы определения. Таким образом, хотя проблема и поставлена, ее решение требует дальнейшей разработки.

Поскольку философские исследования понятий возникают время от времени, обратимся к классической философии. Вопрос о понятиях - это вопрос о том, как человек мыслит. Анализ мышления имеет свою традицию в классической философии. К этому вопросу обращались И. Кант, Г.Ф. Гегель, Г. Фреге. По примеру этих философов классическая философская мысль обратилась к идее понятий. Хотя эти философы не использовали термин "концепт", некоторые из их взглядов близки к концептуальной точке зрения. Рассмотрим эти позиции более подробно. Классической эпистемологической проблемой философии является проблема формирования общего знания. Основным источником познания, несомненно, является чувственное восприятие, но в то же время оно всегда дает конкретное знание: по Канту, общее знание возникает в результате подведения чувственных данных (ощущений, восприятий) под априорные категории (чисто инференциальные понятия). Благодаря трансцендентальной схеме возможно применение чисто инференциальных понятий (категорий) к созерцанию, несмотря на их различную природу. Трансцендентальные схемы существуют только в мышлении как концептуальная основа, но они также каким-то образом

связаны с сенсорными данными. Иными словами, трансцендентальные схемы имеют когнитивную структуру наряду с определенными свойствами сенсорных данных. Эта опосредующая репрезентация должна быть, с одной стороны, интеллектуальной, а с другой - сенсорной. Это и есть трансцендентальная схема" И.В. Карпова, [68, с. 62-67].

Таким образом, трансцендентальные схемы аналогичны концептам. Концепты - это промежуточные структуры, форма мышления, но они содержат первичные феномены (ощущения, переживания и т.д.) Е.С. Кубрякова (1996) описывает существование нечетких концептов: согласно Е.С. Кубряковой, концепт соответствует предмету только тогда, когда он точно известен как таковой, и его можно полностью раскрыть.[78, с. 245] Поскольку содержание нечетких понятий содержит множество нечетких представлений, эти понятия являются неопределимыми. Полнота анализа таких понятий всегда сомнительна и, возможно, лишь достоверна. В качестве примера таких нечетких понятий Е.С. Кубрякова приводит понятие "справедливость". Альтернативное решение проблемы здравого смысла предложил Г. Гегель через понятие "внешность". Гегель ввел понятия интеллекта как теоретического духа и интеллекта как познания.[32, с. 372] Интеллект как познание имеет три стадии: созерцание, представление и мышление. На стадии чистого созерцания познающий погружен во внешние вещи, содержанием которых является содержание созерцаемого объекта. Но разум интериоризирует содержание этого объекта и тем самым поднимается на ступень представления.

Таким образом, представление нечто переходное между созерцанием и мышлением. Представление это уже достояние интеллигенции, ее внутреннее, но при этом оно еще не стало предметом мысли, не поднято до пределов разумности, до подлинно свободного отношения. «Представление в качестве внутриусвоенного созерцания есть нечто среднее между интеллигенцией, поскольку она находит себя непосредственно определённой, и ею же в её свободе, т.е. мышлением» Акишина А.А., 1983.[5, с. 181] В

представлении содержание созерцания становится внутренним и более не требует внешнего объекта. Для нас здесь интересны два момента:

Во-первых, интеллигенция, говорит Германова Н.Н, – это кладовая бесконечного множества образов и представлений, которыми она не может свободно распоряжаться. Они «случайно просыпаются время от времени», и их нельзя вызвать. [33, с.27-39]

Во-вторых, представления имеют уже общую природу, поэтому, указывает Гермонова Н.Н, их часто путают с понятиями. Но представление – это единство объективно-субъективного, все еще имеющее характер субъективного, в отличие от понятия мышления как такового. По ступенькам представления (воспоминание, фантазия, память) через связь с языком, именем интеллигенция становится в своей собственной сущности мышлением. Нереклексивный, спонтанный характер представления, отличие его от понятия – это те черты, что сближают представление и концепт. В логике близко к идее концепта подошел Э.В. Мурашкина, раскрывая структуру имени или знака на примере использования индивидом знака «плюс», различил функцию сложения («объективную» математическую сущность), знак сложения «+» (лингвистическую сущность), «смысл» этого знака («объективную» абстрактную сущность, подобную функции) и идею в сознании индивида, ассоциированную с этим знаком. «Ассоциированная идея» Э.В. Мурашкина, близка современному пониманию концепта, – это индивидуальный обобщённый образ какой-либо вещи, объекта. Она образуется на базе специфического индивидуального опыта, является сущностью, индивидуальной для каждого индивида. В разных сознаниях ассоциированная идея тоже будет разной (например, идея лошади у крестьянина и жокея). [95, с. 152]

Среди классических философов таким мыслителем была Л.А. Азнабаева. [4, с . 182] Концептуальные идеи в средневековой философии развивали также Гильберт из Паулеттена, Модест, Фома Аквинский, Дунс Скотус и др. Концепты в средневековой философии были связаны не столько

со словами, сколько с языком. Так, помимо грамматики, концепты включали в себя все значения и нюансы жестов говорящего, его мимику, интонацию, ритм речи, указания и т.д.

Таким образом, концепты креативны сами по себе и креативны по своему воздействию на других. Концепты могут изменять душу субъекта, поскольку выражают ценности и предпочтения говорящего. Средневековые философы понимали концепты как явления, содержащие различные смыслы, что схоже с современным вариантом концептуальной идеи. Концепты - это не просто произнесенные или написанные слова, а прежде всего реализованные в нашем понимании смыслы, воспоминания, впечатления и ценности.

Современные мыслители Ж. Делез и Ф. Гваттари проанализировали понятие концепта и использовали его для решения философских проблем. Ж. Делез и Ф. Гваттари обращаются к проблеме концептов в попытке ответить на вопрос "Что такое философия?", который не дает покоя философам всех времен. Они определили философию как "искусство формирования, изобретения и создания концептов" и первыми поставили концепты в центр философской проблематики. По их мнению, все философы, начиная с Платона и заканчивая современными авторами, создавали концепты. Хотя во французском языке слова "концепт" и "идея" не разделены, очевидно, что значение, которое Делез и Гваттари придают термину "le concept", ближе к "концепции", чем к "идее". [38, с. 288]

У французских философов концепты дискретны, многомерны, состоят из частей, которые сами могут быть концептами, структурно неопределенны и неспособны функционировать в данном дискурсе. В их понимании концепты - это одновременно абсолютная и относительная формы, "неделимость конечного числа разнородных компонентов". В таком виде концепты близки к слову "идея", когда говорящий не в состоянии определить точные границы, в которых формируются идеи. С философской точки зрения

мы понимаем концепты как основную, зародышевую форму человеческого мышления, основанную на когнитивном и перцептивном опыте.

Методологической основой лингвокультурологического анализа концепта "поздравление" является понятие "этнокультурный язык" и этнокультурная специфика других единиц. Необходимо понимать, что подлежит изучению в единицах и категориях национального языка и как интерпретировать выявленный лингвистический материал.

Эмпирический уровень является начальным этапом и основой научного познания, связующим звеном между знанием и действительностью. Эмпирический уровень научного познания заключается в установлении фактов, их основной категоризации и выведении так называемых "эмпирических правил". На эмпирическом уровне мы имеем дело с реальными объектами, свойства которых не контролируются сознанием. Структурные компоненты теоретического понимания Структурными компонентами теоретического понимания являются вопросы, гипотезы, концепции, теории и законы.

Проблема - это сложный теоретический или практический вопрос, решение которого неизвестно или известно не полностью. Другими словами, проблема - это "знание о незнании", Каштанова, 2008. [69, с. 215]. Проблемы занимают важное место в теоретическом познании. Как отмечают ученые, "задавать вопросы часто важнее, чем решать проблемы". Постановка новых вопросов, разработка новых возможностей, рассмотрение старых проблем с новых точек зрения требуют творческого воображения, что и отражают реальные достижения науки Мекеко.Н.М., Инфельд, 1965., [93, с.178]. В то же время следует отметить, что в силу традиций и процессов исторического развития для каждого периода характерны специфические проблемы. Гипотеза представляет собой вероятностную форму теоретического познания и содержит предположения, сделанные на основе ряда фактов, истинность которых необходимо доказать. В процессе доказательства гипотез возможны три исхода: 1) некоторые из гипотез станут истинными теориями; 2)

некоторые из гипотез будут доказаны как истинные теории; 3) некоторые из гипотез будут доказаны как истинные теории. При этом формулировка новых гипотез в принципе зависит от проверки старых, даже если эта проверка приводит к отказу от старых гипотез. Характер гипотезы во многом зависит от того, по какому вопросу она формулируется. Так, выделяют три типа гипотез: общие, частные и рабочие. Общие гипотезы - это обоснованные предположения о тех или иных закономерностях. Эти гипотезы являются основой научного знания. Частная гипотеза - единичное явление с обоснованными предположениями о происхождении или характеристиках отдельных событий. Рабочая гипотеза - гипотеза, которая обычно формулируется в начале исследования в качестве точки отсчета для его проведения. Также можно провести различие между описательными, объяснительными и предсказательными гипотезами. Описательные гипотезы - это гипотезы о внутренней природе объекта исследования и характере взаимосвязей между различными элементами исследования. Объяснительные гипотезы - это гипотезы о причинно-следственных связях. Прогностические гипотезы - это гипотезы о тенденциях и закономерностях развития объекта исследования.

Научные гипотезы отвечают следующим требованиям

- обладать релевантностью, т.е. относительность между фактами, на которых строится гипотеза, и фактами, на которых строится гипотеза. Наличие связи между фактами, на которых основывается гипотеза, и существующим научным знанием;
- проверять на опыте (наблюдение и/или эксперимент).
- обладает объяснительной силой. Ведет от гипотезы к определенному числу подтверждающих фактов или результатов;
- простой, т.е. не содержит произвольных допущений. Субъективистская точка зрения.

Формулировка гипотезы состоит из следующих основных этапов:

1. попытки объяснить изучаемое явление на основе известных фактов, законов или теорий, уже существующих в науке. Если эти попытки оказываются безуспешными, то делается следующий шаг;
2. выдвигаются гипотезы о причинах и закономерностях развития явления, его свойствах, связях и отношениях. На этом этапе познания положения формулируются вероятно, без логического доказательства и эмпирического подтверждения. Как правило, для объяснения одного и того же явления выдвигается несколько гипотез;
3. достоверность предложенных гипотез оценивается в соответствии с условиями достоверности гипотез, о которых говорилось выше, и из них выбираются наиболее вероятные;
4. развитие предложенных гипотез в целостную совокупность знаний и выведение их результатов, которые затем проверяются эмпирически;
5. экспериментальная проверка результатов, выведенных из гипотезы.

В результате проверки гипотеза становится научной теорией или опровергается. Следует, однако, отметить, что эмпирическое подтверждение результатов гипотезы не является полной гарантией истинности гипотезы, равно как и не является окончательным утверждением о ложности всей гипотезы только потому, что один из ее результатов был опровергнут. Особенно ярко это проявляется в научных революциях, когда полностью разрушаются базовые концепции и методы и формируются новые способы мышления Коштанова, [69, с. 215].

2.2. Методы исследования концепта “Поздравления” в разных культурах

В лингвистике XX века эта идея была развита А. Вежбицкой, чьи работы явились посредником между "ключевым словом" и кросс-культурными сравнительными исследованиями. Была предложена и апробирована целая программа исследований, направленная на то, чтобы:

1. выделить ключевых слов по таким параметрам, как культурная интерпретация, частотность и трудность перевода на другие языки

Вежбицкая, [25, с. 251-275]. Фактически А. Вежбицкая говорит о культурном концепте, в котором предполагается определенное национальное своеобразие. Например, С.Г. Воркачев объясняет эту идею следующим образом. Содержательная схема концепта "языковая культура" содержит как минимум два набора семантических признаков. Во-первых, она содержит общие для всех языковых реализаций смыслы, которые "скрепляют" лексико-семантическую парадигму и образуют ее концептуальную и прототипическую основу. Во-вторых, она содержит семантику, общую хотя бы для некоторых языковых вариантов, которые являются лингвокультурной и этносемантической спецификой, связанной с психологией носителей языка и с психологией национальных языковых личностей". [29,с. 142]

2. Современная точка зрения концептуальные поля разных стран имеют как общее универсальное ядро, так и страноведческую "оболочку", которая связана с тем, что одно и то же явление, событие или сущность может быть по-разному выражено в разных языках. Эта двойственность присуща понятию культуры, которая является основным носителем культурно значимой информации.

3. Так, например, С.Г. Воркачев, выделяет три составляющие концепта: понятие, значение и образ, и утверждает, что в современном подходе к языку и культуре образ является ключом к концептам, которые представляют собой представления о духовных ценностях, имеющих четкую национально-культурную специфику. Поэтому мы используем концепты и анализы для изучения 1) понятийных, 2) мотивирующих, 3) образных и 4) семиотических признаков. Концептуальная структура состоит из шести типов признаков: мотивационных признаков слов - репрезентантов концептов (лексика может содержать более одного мотивационного признака, это зависит от происхождения слова или когда первичный признак уже забыт и невоссоздается), образными признаками (объективированных в виде семантических составляющих или синонимов концептуальных представлений), понятийные признаки (актуализированных в виде

коннотаций и сочетаний), семиотические признаки (отражающих свойства знаков и знаковых систем) и категориальных признаков (размерность, качество, количество, ценность, пространственность). Функциональные признаки (отражающие функциональный смысл, стоящий за концептом), категориальные признаки (размерность, качество, количество, ценность, пространство, время), символические признаки (выражающие комплекс мифологических, религиозных и других культурных представлений, связанных с концептуальной репрезентацией слова), иронические признаки (обозначающие выпадение из концептуальной структуры того элемента ценности, который изначально присутствовал в концептуальной картине мира). [30, с. 49-53]

Концепты являются частью концептов, а концептуальные атрибуты - частью концептуальных структур. Процессы концептуализации и категоризации тесно связаны и переплетены между собой. Эти процессы помогают выделить объект, реальный или виртуальный, из более широкого контекста, в котором существуют подобные объекты, и придать ему характеристики, общие с другими объектами или уникальные для данного объекта, Андреева [6, с. 47-58].

Язык - это хранилище мировоззрения народа или страны. В языке мир классифицируется по определенным признакам. Свойства понятий - это атомы смысла, а в происхождении слов первичным является мотивирующее свойство (в данном случае это внутренняя форма слова). По мере интериоризации слов в речи они приобретают дополнительные значения. Кроме того, появились вторичные значения слов, для которых характерно "овеществление" абстрактных значений. Иными словами, мотивационная сигнификация характеризуется увеличением количества образов-символов, которые "проверяют соответствие" возникающих понятий с теми, которые уже есть в сознании носителей языка. Эти образы в дальнейшем предвосхищают развитие концептуальных свойств. В то же время в

структуре концепта появляются категориальные свойства и признаки природного и предметного мира.

Исследование концептов можно разделить на несколько этапов:

- на первом этапе анализируются мотивационные свойства. Внутренняя форма слова, обозначающего понятие. В случае наличия нескольких репрезентаций проводилось сравнение выделенных мотивационных признаков;
- на втором этапе определяется способ концептуализации концепта как вторичное толкование соответствующего слова;
- на третьем этапе определяются лексические признаки концептов путем интерпретации значений слов (здесь уместно говорить о семантических компонентах (сем/сем/сем));
- четвертый этап - изучение категориальных признаков.
- пятый этап - изучение символических свойств концептов.
- шестой этап (изучение стереотипов и/или иронических символов).
- седьмой этап - изучение возможных сценариев.

Сценарии - это события, разворачивающиеся во времени и пространстве, включающие субъект, объект, цель, условия возникновения, время и место действия. Условия наступления этих событий - это то, что приводит к их возникновению, Андреева [6, с. 47-58].

Мотивация - это основное свойство именованного конкретного мира, являющееся внутренней формой слова. В зависимости от того, как давно слово вошло в язык, соответствующее понятие может обладать несколькими мотивирующими признаками. Чем старше слово, тем больше мотивирующих признаков скрывается за понятием. Внутренняя форма также является ядром образа, одним из свойств образа, которое стоит выше всех остальных свойств. Помимо единства образа, внутренняя форма реализует это единство. Это не образ предмета, а образ образа, т.е. представление Колесова. [72, с. 248] Появление новых слов в языке происходит на основе фиксированных характеристик уже существующего слова-понятия (терминология В.В.

Колесовой). Мотивационные символы не исчезают, а функционируют в виде стертых метафор, иногда становясь концептуальными символами (т.е. сохраняя прежние ассоциации). Метафорические концептуальные символы - это первый шаг к пониманию внутренней формы слов. Интересна для исследователей история возникновения этого метафорического концептуального свойства. О.М. Фрейденберг, указывает, что до возникновения понятийного мышления причинность не осознавалась. Мышление пространственно и конкретно.[177, с. 605] Каждая вещь познается перцептивно, а образы воспроизводят только внешнюю поверхность предмета, т.е. то, что видно и осязаемо. Особое значение имеет слияние субъекта и объекта. Все предметы представляются как тождественные. В конце концов, мышление людей изменилось, и основным способом выражения свойств различных понятий стала причинность. Концептуальные признаки понимаются в лексикографическом смысле как свойства концептов, которые реализуются в виде семантических компонентов (сем/сем) слов, представляемых концептом. Для анализа концептуальных признаков мы использовали данные исторических, диалектных и современных словарей. Концептуальные признаки могут быть выявлены путем анализа синонимов слов-репрезентантов концепта. Описательные свойства, приведенные в монолингвальных словарях, далеко не полный перечень свойств концепта.

Таким образом, концепт обладает следующими аспектами этнокультурного своеобразия:

- метафоры и фрагменты мифологических образов мира и природы;
- некоторые представления о человеке, его социальных и культурных отношениях и внутреннем мире; 3) некоторые типичные формы народного мышления;
- некоторые типичные формы народного мышления, метафорические и ассоциативные способы связи понятий, количественный состав мира,

распределение признаков, связи и отношения между теми или иными явлениями;

- способы оценки того или иного явления;
- идеалы и системы ценностей, моральные кодексы и образцы;
- народные представления о красоте;
- религиозные и мифологические системы мышления;
- отдельные этапы социокультурного развития и конкретные исторические события, социальные институты, повседневные ритуалы и т.д.

4) Прежде всего, в языках мира существуют так называемые безэквивалентные слова, которые выражают определенные культурные реалии и понятия. Например, богатство, совесть, стремление, достижение и т.д. (Вежбицкая, 1997; Лихачев, 1998; Зализняк и др.)

Аналогичным образом понятие национальной обусловленности на языковом уровне может воплощаться в безэквивалентных формулировках, отражающих культурную специфику мировоззрения и ценностей того или иного народа, Телия [155: 1990]; Маслова, [90, с.29-30]. Как правило, национальное своеобразие языка выражается в наиболее яркой и непосредственной форме в формулировках по мнению В.Н. Телия, такие образные и метафорические структуры закрепляются и привыкают в устной и письменной языковой практике народа, в языковом сознании народа, в его опыте культурной рефлексии. Они так или иначе ассоциируются с архетипами, стереотипами, эталонами и образцами ментальной, ценностной и поведенческой деятельности в национальном языке, передаются из поколения в поколение посредством устойчивых выражений и в результате становятся зримыми и объективными маркерами национальной психики и особенностями языковых картин мира Стернин, [129, с. 272]. На уровне лингвистической семантики можно говорить о культурном значении и культурных коннотациях. Например, одно из значений слова "молодежь" - "в фольклоре (с отпечатком народных поэтов) успешный человек, смелый человек". По мнению И.А. Стернина, культурную коннотацию следует

отличать от культурного смысла - "интерпретации коннотативных или метафорических смысловых аспектов культурных категорий" .[128, с. 58-65] Тот факт, что это незначительный (т.е. не входящий непосредственно в толкование слова или словосочетания) элемент ассоциативного значения, но в то же время устойчивый и часто воспроизводимый в языке и тексте, свидетельствует о его этнокультурной значимости. Носители языка могут не осознавать этого, но он постоянно воспроизводится в контекстах метафорического употребления, суждения - "наивного определения" - и устойчивых выражений-коллокаций. По мнению многих исследователей, этнически обусловленные культурные смыслы могут выражаться и через использование некоторых грамматических категорий и структур. Например, при обсуждении таких культурно значимых концептов, как "иррациональность" и "непредсказуемость мира", А. Вержбицкая, рассматривает вербальную категорию "безличность" как одно из средств выражения этих концептов.[25, с. 251-275] С другой стороны, концепт "авось" выражается не через это слово, не часто употребляемое в современных языках, а через синтаксические структуры и ведущие слова, как считают авторы книги "Ключевые идеи лингвистического мировоззрения" Залевская, [50, с. 5-18] и др. Можно сделать вывод, что практически каждая часть языковой системы так или иначе связана с представлением культурно значимой информации, и, следовательно, при языковом воплощении концепты могут быть носителями национальной специфики. Учитывая это, следует определить пути, методы и приемы анализа концепта "национальная культура". При изучении концепта "поздравление" лингвистическими методами необходимо искать прототип концепта "поздравление", т.е. анализировать прототип концепта "поздравление" с помощью семантического и компонентного анализов, а также с помощью контекстуального анализа.

При исследовании данного концепта используются три типа методов: эмпирический, теоретический и когнитивно-лингвистический. Первые два

типа методов являются традиционными, используемыми во всех лингвистических и нелингвистических исследованиях. При формулировании концепта "поздравление" была предпринята попытка определить центр и концепт "поздравление" на основе анализа сопоставительных исследований национальных особенностей киргизов с английской, русской и западной культурами, а также результатов экспериментальных исследований.

Методология в языкознании определяет принципы, аспекты и методы лингвистики и лингвистических исследований, методы лингвистической тематики, способы научной аргументации знаний, характер и общее направление лингвистических исследований. Методология концептуальных исследований базируется на индуктивном, дедуктивном и методическом подходах, основными из которых являются труды выдающихся ученых - от С.А. Аскольдова до И.В. Бабушкина, И.А. Штернина, В.И. Карасика, В.А. Маслова и М.В. Пименовой и др. Многие явления, составляющие предмет лингвистики, не получаются путем непосредственного наблюдения, а решаются на основе опыта, а многие наблюдаемые явления требуют определенной интерпретации. Поэтому одной из важнейших проблем лингвистики является методология лингвистического исследования.

Исследование - это процесс формулирования гипотез, сбора данных, анализа и научного описания интересующей ученых темы. Каждый этап представляет собой определенную цель исследования.

Метод наблюдения требует целенаправленного осознания задачи. Другими словами, в науке повторные наблюдения, основанные на понятии "поздравление", приводят к использованию информации от приборов, основанных на понятии "поздравление", или к использованию других методов исследования. Метод наблюдения позволяет проследить особенности использования концепта "поздравление" в различных ситуациях. Как метод наблюдения, так и метод исследования являются индуктивными.

Индуктивный метод - это метод установления законов путем индукции. Иными словами, это выведение общих законов из наблюдения ограниченного числа фактов на основе общих законов, особенно в исследовательском методе, который позволяет систематизировать мнения многих людей. Метод наблюдения может служить основой для многих других методов. Одним из следующих важных методов является описание исследовательских инструментов и их применение к понятию "поздравление".

Методы описания - в исследовательской работе по изучению концепта "поздравление" мы описали характеристики концепта "поздравление" на основе культурно-языкового корпуса на кыргызском, русском и английском языках. Данное исследование оказало большую помощь в совершенствовании описания. Сравнивая кыргызскую, русскую и американскую лингвистические школы, мы обнаружили много сходств, но также и некоторые различия, которые не были прояснены методом описания. Мы используем этот метод для описания внешности, поведения, деятельности и отношения людей к обществу. Например, для изучения значения лексических единиц, закрепленных за концептом "поздравление", мы использовали несколько слов из кыргызского языка.

1. Поздравление экспрессивный речевой и письменный акт, жанр эпидейктической речи, вежливое выражение собственной радости и симпатии к адресату по поводу радостного для адресата события: *We are very happy for you, please accept our congratulations. I am extremely happy to hear this good news from you, congratulations ... Сиз үчүн абдан кубанычтабыз, куттуктайбыз. Сиздерден жакшы кабарды укканыма абдан кубанычтамын, куттуктайм...Мы очень рады за Вас, примите наши поздравления. Я безумно рада услышать от тебя эту радостную новость, поздравляю...(наш перевод)*

2. Поздравление Письменное или устное приветствие по какому-л. радостному, приятному и т. п. случаю. *Send birthday greetings. Send our*

greetings, congratulations. Туулган күнгө куттуктоо жөнөтүңүз. Салам айткыла, куттуктаймын. Послать поздравление с днем рождения. Пошли приветы, поздравления. (наш перевод)

3. Поздравление приветствие и выражение своего соучастия кому-либо по торжественному или радостному поводу: *Accept my congratulations! Congratulations on your new position. Send our congratulations to the hero of the day.* - *Куттуктайбыз! Жаңы кызматыңыз менен куттуктайбыз. Куттуктоолорду каарманына жөнөтүңүз. Примите мои поздравления! Поздравления по случаю вступления в новую должность. Направитъ свои поздравления юбиляру. (наш перевод)*

4. «Поздравление» и «пожелание» могут быть рассмотрены как концепты в силу их значительной загруженности социальным и культурным компонентом и их важной роли в речевых взаимодействиях людей.

5. "Поздравление" как понятия и коммуникативные единицы выражаются в языке, речи и речевых актах в виде 1) слов (лексический аспект); 2) речевых актов (речевые акты, преимущественно в разговорном общении) (коммуникативный стиль); 3) как составные части авторского высказывания в произведении (повествовательный стиль); 4) как составные части речи лица, которое комментирует автор-наблюдатель (прямая структура речи). 4) как составная часть дискурса того, кого комментирует автор-наблюдатель (прямая структура речи). Особенностью поздравлений является то, что они выражают оперативную лексику, которая синонимична оперативным глаголам, выражающим как речь, так и действие.

7. "Поздравление" помимо собственных значений (самостоятельных, но осложненных другими речевыми актами) могут выражать множество других коммуникативных значений (самостоятельных, но осложненных другими речевыми актами) и замещать литургические формулы других тематических групп, могут быть замещены (присоединены к другим речевым актам).

Наблюдение - целенаправленное восприятие, обусловленное задачей деятельности, особенно в науке - восприятие информации на приборе,

обладающее признаками объективности и контролируемости за счет повторного наблюдения или использования других методов исследования (например, экспериментов). Эксперимент, опыт - это поставленный опыт, исследование какого-либо явления в точно описанных условиях, позволяющее проследить ход явления и многократно воспроизвести его при повторении этих условий.

2.3. Анализ семантики слов ядерные и периферийные концепты в текстах поздравительных жанров

Как уже отмечалось, концепты являются частью культуры человеческого сознания, закреплённой в форме языка. Таким образом, концепты хранят информацию о предметах и явлениях окружающей действительности и, кроме того, обладают структурой. С этой точки зрения определяются компоненты концептуальной структуры - лексическое значение и окружающие его концепты. Концепты имеют нежесткую структуру, состоящую из компонентов (концептуальных признаков), которые образуют различные концептуальные слои, называемые соответственно семантическим, базовым и периферийным. Семантический слой содержит архетипический слой, который обладает наибольшей сенсорной и визуальной конкретностью и является первичным и наиболее ярким образом.

Семантический слой, называемый также базовым, может содержать содержание концепта. В связи с тем, что концепты являются культурными и социальными, а также личностными и вариативными, за одним и тем же словом в конкретном языковом сообществе у репрезентантов может стоять разная информация Пешкова Н.П., [103, с. 261]. Ю.Е. Прохоров и И.А. Штернин рассматривают семантику концептуальных слов как прямую номинацию самого приветственного слова/фразы. С другой стороны, периферийные концепты раскрывают содержание приветствия и отношение к нему в различных ситуациях общения. Границы между семантикой и периферийными концептами размыты, и слова, находящиеся на периферии одного концепта, могут переходить в область другого, образуя зону

постепенного перехода, Прохоров, [112, с. 326]. Периферийные концепты включают в себя новые семантические признаки или "оттенки значения" часто встречающихся слов, которые могут не фиксироваться в лексическом определении слова, Стернин [129, с. 272].

В нашем исследовании мы рассматриваем семантические слова концепта как наиболее часто встречающиеся репрезентации этого концепта, а его периферию - как менее часто встречающиеся. Все это вместе составляет концептуальное поле. Периферийный статус признака в концепте не означает его неважности или нерелевантности в структуре концепта, статус признака указывает лишь на его удаленность от центра по яркости. Структура концепта строится по принципу поля: ядро, ближний, дальний, крайний край. Принадлежность концепта к этой области зависит прежде всего от яркости признака в сознании носителя анализируемого концепта. По мере уменьшения яркости признака, т.е. уменьшения "оттенков" его значения, в описании происходит перечисление признаков от ядра к периферии.

Концептуальная структура включает в себя основные структурные элементы, составляющие различные когнитивные свойства концепта, такие как сенсорный образ, информационное содержание и интерпретационная область, и описывается как перечисление когнитивных признаков, принадлежащих каждому компоненту. Содержание и структура, ядро и область концепта - все это объекты изучения, но они занимают разные позиции и играют разные роли в сознании и культуре и поэтому должны быть разграничены в процессе описания Стернина, [130, с. 30-42]. Переходим ко второму этапу исследования, на котором рассматриваются "поздравления", часто встречающиеся в постсоветских поздравительных текстах. Эмпирический материал для данного исследования получен из социальных сетей открытого доступа ("Facebook - Фейсбук", "Instagram - Инстаграм"). Всего для анализа было использовано 150 поздравительных сообщений: 50 - за 1991-2022 годы, 50 - за 2019-2022 годы и 50 - за февраль-май 2023 года.

В период современной жизни (1991-2022) мы наблюдаем поздравительные слова как: «здоровье», «счастье», «любовь», «благополучие», «деньги», «достижение целей». В зависимости от праздника Новый год, Нооруз, День рождения, 8 Марта, 23 февраля, менялась частотность слов. Часто пожелание человеку «здоровье» раскрывается такими словами, как: «крепкого здоровья/чын ден-соолук/healthy», «не болеть/ оорубаныз/be healthy», «долгих лет жизни/узак өмүр». Говоря о «счастье/бакыт/happiness», преимущественно на Новый год и День рождения, авторы поздравлений употребляют формулировки: «светлого счастья/жарык бакыт/bright happiness», «счастья в личной жизни/ жеке жашоодо бакыт/happiness in personal life». Желая денег на Новый год и День рождения, авторы пользуются такими словосочетаниями: «много денег/ көп акча/lots of money», «кучу денег», «работы поменьше, денег побольше/ Азыраак жумуш, көбүрөөк акча/ Less work, more money». А также, часто желают «долголетие/узак өмүр/longevity» также присутствует в поздравлениях, но встречается намного реже, чем «здоровье» и «деньги» в допандемический период. Одним из самых популярных слов в поздравительных текстах является со словом «любовь/ Сүйүү/Love», пожелания на Новый год, День рождения, 8 Марта. В текстах встречаются и периферийные пожелание, такие как «тепло/ жылуу/ warm», «чудеса/ керемет/ miracle», которые представлены единично в текстах: «прекрасных чудес/ сонун кереметтер/ wonderful miracles», «много чудес», «чудесной жизни», «работы» («хорошей работы», «прибыльной работы», «интересной работы», «любимой работы», «работы не в тягость», «крутой работы»), «друзья/достор/friends» («верных друзей», «хороших друзей», «преданных друзей»), «достижение целей/ максаттарга жетүү/ achievements of goals» («достигай своих целей легко и быстро», «достигай поставленных целей», «преодолевай все препятствия на пути к достижению цели»), «исполнения желаний/ кыялдардын аткарылышы/ fulfillment of dreams» («исполнения заветных желаний», «исполнения сокровенных желаний», «воплощения в жизнь всех ваших мечт»).

Внутри периода 1991—2022 года мы выделили экстремальные социально-исторический событий - пандемия. В период пандемии (декабрь 2019—2022) частотность частых и периферийных поздравительных слов несколько изменилась. Самым частым (независимо от праздника) стал пожелание человеку «здоровье/ден соолук/health» и его периферийные: «крепкое здоровье/чын ден соолук/good health», «самое крепкое здоровье», формулировки: «самое главное будь всегда здоровым», «желаю тебе не знать проблем с здоровьем», «растите здоровыми», «чтобы на все хватало здоровья», «сибирского здоровья», «а самое главное - крепкого здоровья!!!». Продолжают встречаться такие пожелание слов, как «счастье/бакыт/happiness» («пусть радость и счастье будут всегда у твоих дверей»), «любовь/сүйүү/love», «благополучие/тынчтык/well-being» («семейного благополучия»), «деньги/money/акча», «достижение целей» («достижения поставленных целей и результатов»), «успех» («новых творческих успехов», «больших успехов в спорте и во всех начинаниях»). На периферии находятся пожелание как: «мир», «радость», «достаток», «исполнение желаний», «добро»- "тынчтык", "кубаныч", "гүлдөө", "тилектердин аткарылышы", "жакшылык"- "peace", "joy", "prosperity", "fulfillment of desires", "good" и другие.

Набор эмодзи тоже изменился. Кроме традиционно используемых сердечек, смайликов и тюльпанов (на 8 Марта), начали часто встречаться «сложенные ладонь к ладони руки». Как пожелания «мира» и «здоровье», новая тенденция связана с социально-политической ситуацией в мире. Сложенные руки используют как выражение знака уважения, просьбы; голубя мира — в качестве символа мира и надежды. А раскрытые руки, «аминь/оомиин/amen»- в качестве символа:”Да будет так/Айтканын келсин/Let it be!”

Как уже говорилось выше, частота употребления слов зависит не только от социально-политической и культурной ситуации в стране, но и от конкретного праздника. В День учителя звучат слова "здоровья", "счастья",

"пусть ваш дом будет полон счастья", "семейного счастья", "любви", "терпения", "доброты", "благополучия", "послушных учеников" (а также "внимательных учеников", "трудолюбивых учеников", "работоспособных и внимательных учеников"). "Успех", "многолетнее руководство", "правильные родители" ("родители, которые с вами"), "вдохновение" и "гармония" - все это также присутствует в тексте. В поздравительном письме от имени родителей учеников родители написали: "Спасибо вам за ваш нелегкий труд. Благодаря вам наши дети стали грамотными!". Спасибо за все, что вы для нас сделали!".

Как отмечает Т.В. Ларина, жанры народного общения и письменного слова являются плодами и достоянием народной культуры, выражением гражданской жизни общества. [81, с. 495] Народная культура выработала различные виды "поздравлений" - поздравительные открытки, записки, плакаты, коллажи, фотоальбомы, надписи на подарках и т.д. Их выбор авторами свидетельствует об умении общаться, внимании к интересу, близости адресата и типе отношений между коммуникантами.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что поздравительные открытки являются одним из самых распространенных способов "поздравления" людей в нашей культуре

Выводы по II главе

1. Указано сходства и различия английских, кыргызских и русских корпусных лингвистических подходов к изучению концепта "поздравление" на основе их методики и проиллюстрировано особенности методов исследования в каждой культуре.
2. Продемонстрировано национальные особенности каждой культуры при изучении концепта "поздравление" с помощью лингвистических методов, семантического анализа, компонентного анализа, контекстуального анализа, дискурс-анализа, этимологического анализа, интерпретационного анализа, сопоставительного анализа и других методов исследования и анализа. При представлении концепта "поздравление" анализируются такие исследования,

как сравнение кыргызских национальных особенностей с британской и западной культурой. Наконец, методом экспериментального исследования показано, как люди поздравляют друг друга.

3. Исследованы признаки концепта такие как: а) ассоциативные б) мотивирующие в) понятийные г) образные д) семиотические признаки.

4. В формулах паремийных языка существует четкое различие между постоянными и переменными значениями.

Константы в языке паремии выступают в виде обобщенных, устойчивых и постоянных значений, а их переменные значения являются вариантами, вариациями и синонимами исходных составных и семантических структур.

ГЛАВА III ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ «ПОЗДРАВЛЕНИЯ» В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ

3.1. Лингвистические и экстралингвистические способы «Поздравления» (Материалы и результаты собственных исследований)

Глава посвящена раскрытию сущности концепта «поздравление» и его основных репрезентантов и выявления ассоциативного, понятийного, мотивирующего, образного и семиотических признаков в разных культурах.

Нами собраны и проанализированы факты, которые исследовались по принципу “от кыргызского - к русскому и английскому языку” в сочетании его с подходом “от русского – к кыргызскому и английскому языку” так же от “от английского – к кыргызскому и русскому языку”.

Мы определили **концепт** как психолингвистические формы, содержащие многомерные признаки, этнокультурные элементы и образы, что требует всестороннего изучения семантических особенностей языка, творчества и культуры. Концепты существуют в сознании, являются ментальными проекциями элементов культуры, определяются языковыми/речевыми понятиями, организуют языковую картину мира и имеют непосредственное отношение к формированию языковой личности.

Поздравления, благословения, пожелание в соответствующих случаях воспринимаются людьми как должное, но, с другой стороны, при отсутствии ожидаемых поздравлений, благословений и пожеланий нарушается нормальная автоматическая коммуникация, а отсутствие привычных форм поведения воссоздает нетрадиционные и сиюминутные смыслы, которые заставляют чувствовать себя неловко тех, кого не поздравляют. Важность приветствий, прощаний, поздравлений, пожеланий, благодарностей и многих других явлений в культурной и социальной жизни неоспорима.

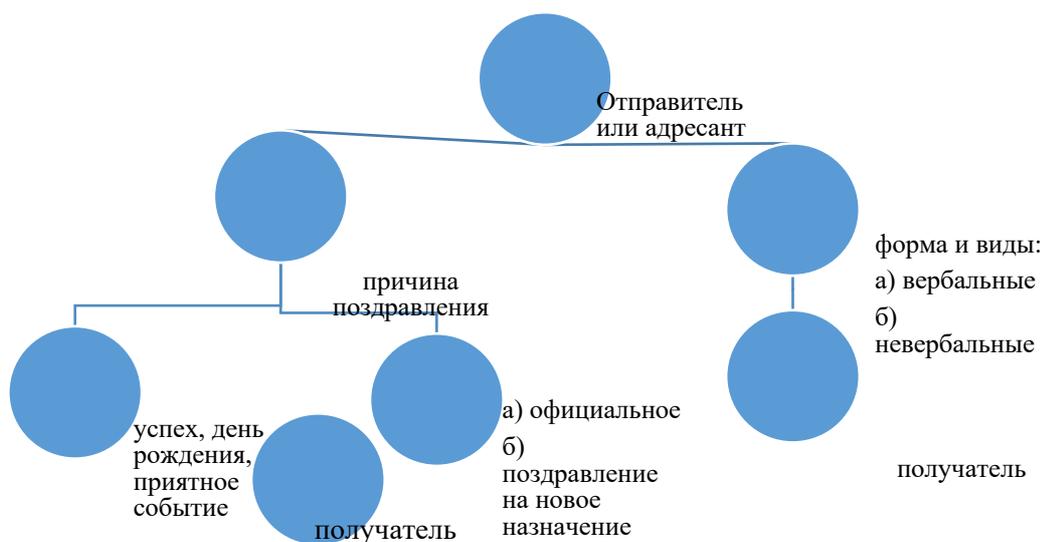
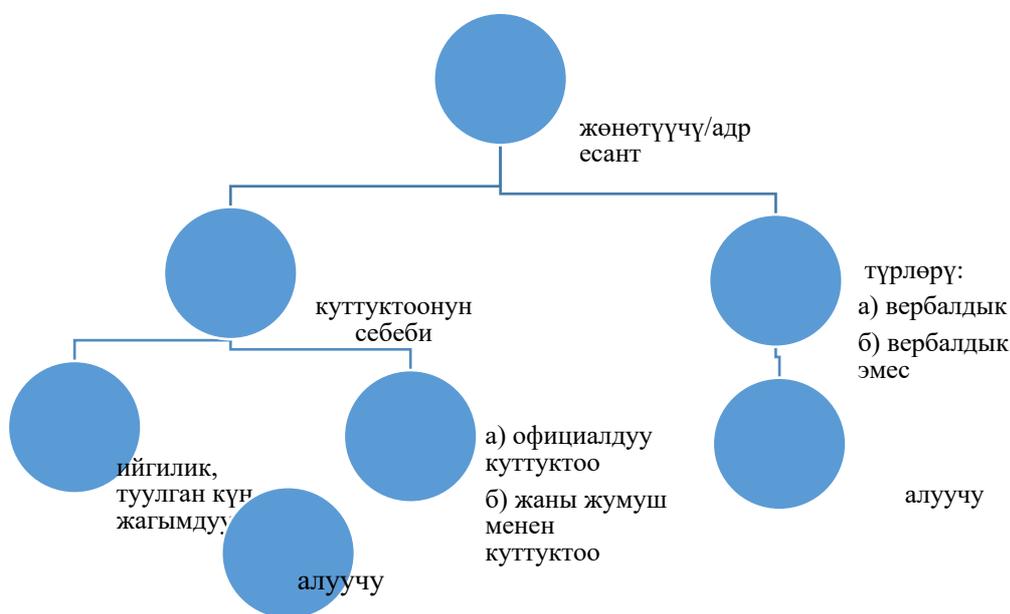
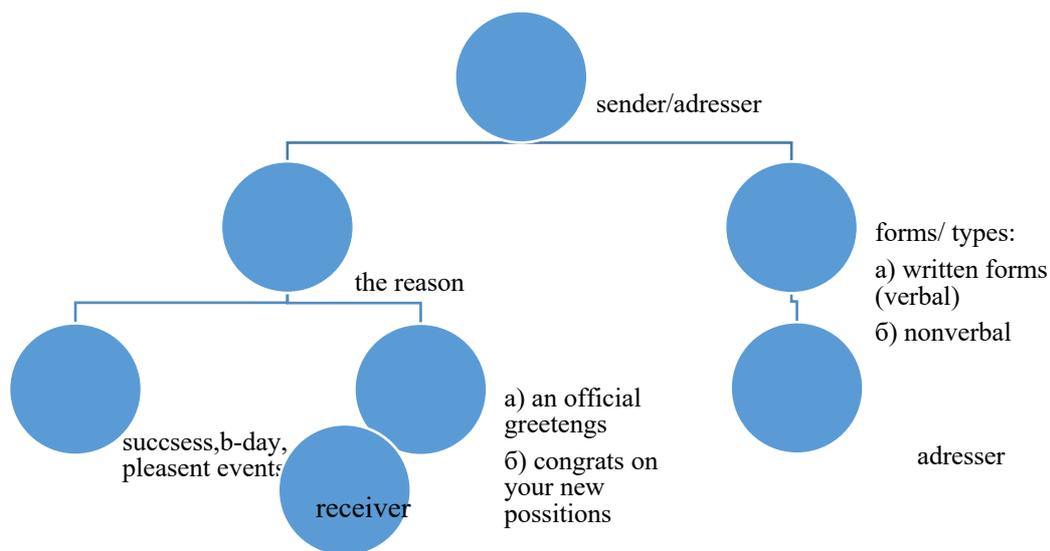


Рисунок 3.1.1 - Структура вербальной формы концепта “Поздравления”



Рисунок 3.1.2 - Форма поздравления



Рисунок 3.1.3. - Соотношение различных наименований в пределах концепта «Виды поздравления» можно представить в виде схемы

Открытка – письма, открытки - 1. открытые (без конверта) почтовые открытки; 2. открытки того же формата с художественными изображениями;

Плакат-газета (наше название) - обои - крупные рисунки, иллюстрирующие рекламный, рекламно-информационный или учебный текст, вид изобразительного искусства, привлекающими внимание изображениями и кратким текстом;

Поздравительная записка – спонтанное, лично ориентированное письменное сообщение в сфере неформального общения. В отличие от поздравительных открыток или праздничных альбомов, поздравления являются неотъемлемой частью самой ситуации.

3.2. Ассоциация концепта “Поздравления” в разных культурах

Ассоциации концепта “congratulations” в английской культуре –

“Dear Sir/Madam, Congratulations! Today is your day. You’re off to Great Places. You’re off and away!” Dr. Seuss – Улуу урматтуу (аты жону) «Куттуктайбыз! Бүгүн сездин күнүңүз. Сиз улуу жерлерди ачып жатасыз!

Жолунуз ачык болсун!» - Дорогой (ая), «Поздравляем! Сегодня Ваш день. Вы открываете Великие места! Вперед-вперед!» (наш перевод) - Доктор Сьюз (Dr.Sues). Концепт "поздравление" играет важную роль в жизни человека как элемент народной культуры, праздников и традиционного быта. Концепт включает фольклорные представления о мотивах начала дня, ориентированные на англоязычные культуры.

Пятьсот языковых единиц были проанализированы с целью выявления основных, существенных и общих признаков концептов, которые затем были отнесены к 30 наиболее распространенным (повторяющимся) когнатам, образующим 3 группы.

Группа 1. Congratulations (Поздравление) - greeting cards (открытки) а) success-удача б) b-day (день рождения) в) engage-помолвка г) anniversary-юбилей д) pregnancy-беременность е) a new born baby-новорожденный малыш.

Группа 2. Congratulations (Поздравление) - а) Christmas - Рождество б) New year - Новый год в) new job -новая работа г) fortune -удача д) е) Mother Day-день матери

Группа 3. Congratulations (Поздравление) - а) receiving a promotion at work -новая должность в работе б) buying the first home - покупка нового дома в) Successfully defending a thesis - успешно защитит диссертацию г) becoming a citizen of a new country - стать гражданином новой страны д) winning a lottery - выиграть лотарею е) publishing a book - издать новую книгу и т.д.

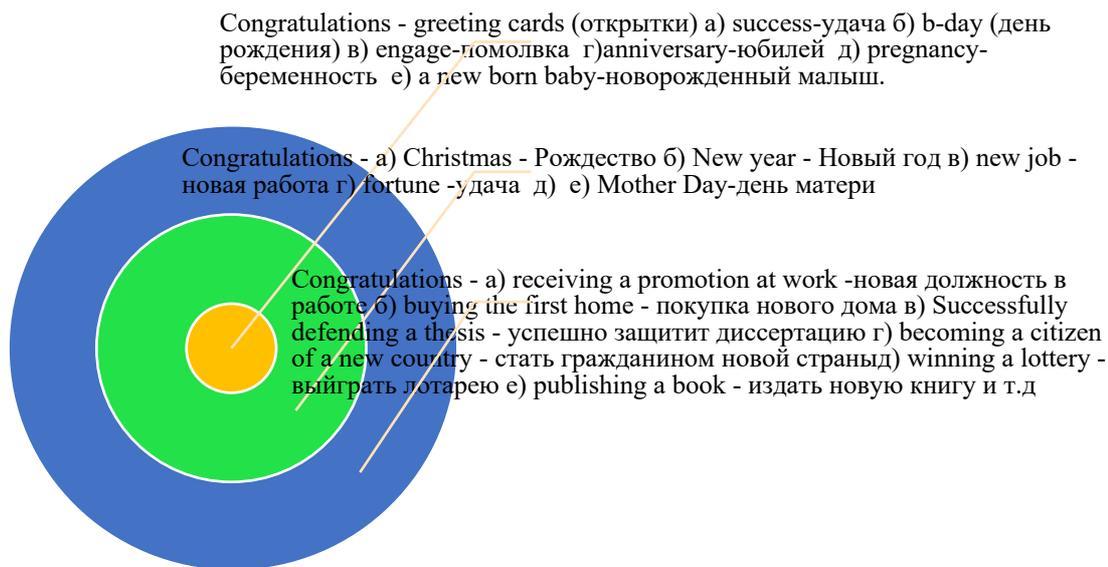


Рисунок 3.2.1. - Ассоциация английской культуры

Ассоциация концепта «Куттуктоо» в кыргызской культуре

Ментально-языковое содержание концепта «Куттуктоо» в языковой картине мира раскрывается путем когнитивного анализа. Когнитивными в этом случае называем, инвариантные суждения, обобщающие частный смысл фразы или пословицы, называются инвариантными суждениями. В кыргызском слове “куттуктоо” в качестве этимологии используются следующие корнем слово “кут”- “куттуктоо”: 1. Бай кийсе “кутту” болсун дейт, кедей кийсе кайдан алдын дейт. (Если богатый оденет, говорят: «Поздравляю!»Если бедный наденет, говорят: «Откуда взял?» "When a rich person wears something new, they say: Congratulations!" "When a poor person wears something new, they ask: Where did you get it?" (наш перевод)- Богатый, так здравствуйте, а убогий, так прощайте! - “Rich, so hello; poor, so farewell” .(эквивалент). 2. “Кутту болсун”, “үйгө кутт түшсүн” (for luck)- пусть будет во благо. (дословный перевод) У древних тюрков верховная власть зависела от наличия кагана дара Тенгри, именуемого "кут". Цитата из Малова [90, с.29-30] указывает на то, что верховное правление кагана было результатом милости Неба и наличия у него счастья, или "кута".

У кыргызов "кут" приносит счастье тому, кто способен его завоевать. Это удастся только честным и добрым людям. Все это свидетельствует о том,

что концепт «Поздравление» в кыргызском ментальном сознании категоризируется весьма разносторонне и многопланово и получает разнохарактерное (иногда взаимоисключающее) когнитивное содержание. В этом опросе были рассмотрены более пятисот провербальных единиц и выделены три образующие следующие когнитивные:

Группа 1. Поздравление – туулган күн (дни рождения); б) жылуу сөздөр, каалоо (теплые слова, пожелание); в) белектер (подарки); г) сюрприздер (сюрпризы); д) таттуу тамактар (угощение); е) катташуу (посещать).

Группа 2. Поздравление - а) орозо кундөрү (постящие дни); б) Курбан Айт, Айт кундөрү (религиозные праздники, “Курбан айт”); в) мүчөл күндөр (юбилей) ; г) жума күндөр (пятничные дни) ; д) балалу болуу (рождения ребенка); е) үйлүү болуу (покупка дома).

Группа 3. Поздравление – а) жаңы жыл (новый год) б) жаңы буюм сатып алуу (покупка чего-либо) ; в) ийгиликтүү окуу жайды бүтүрүү (удачно закончить школу/университет); г) шириндиктер (сладости); д) Нооруз майрамы (праздник Нооруз); е) ар-түрдү майрамдар (разное).

Все это свидетельствует о том, что концепт “поздравление” в ментальном сознании кыргызов весьма разносторонне и многопланово, имеет разнообразное категориальное и когнитивное содержание (иногда взаимоисключающее).



Рисунок 3.2.2. - Ассоциация кыргызской культуры

Ассоциация концепта «Поздравление» в русской культуре

По мнению М.М. Бахтин, «Поздравление» играет важную роль в жизни человека как элемент народной культуры, праздников и традиционного быта. [17, с. 159] В русских пословицах концепт "поздравление" вбирает в себя народные представления о начале хорошего настроения.

Проанализировав более пятьдесят два провербиальных единиц языка, мы выявили существенные, необходимые и общие признаки концепта и распределили их между 40 наиболее частотными (повторяющимися) когнитивными, образующими 3 группы.

Группа 1. Поздравление - подарки, шарики; б) свечи, салют; в) выходной; г) сюрприз; д) угощение; е) теплые слова.

Группа 2. Поздравление - а) Новый год; б) Рождество Христово; в) День Валентины; г) Первое Мая; д) праздничный стол; е) День матери.

Группа 3. Поздравление - а) торты; б) мандарины; в) конфет; г) хлопушки; д) хоровод; е) наряд.



Рисунок 3.2.3. - Ассоциация русской культуры

Ассоциативный эксперимент как метод изучения концепта “Поздравления”. В ходе ассоциативного эксперимента были сконструированы фрагменты праздничных образов, содержащихся в концепте "Поздравление". В ходе эксперимента были выявлены особенности восприятия концептуального содержания студентами и преподавателями лингвистики Ошского государственного университета. В эксперименте приняли участие (700) испытуемых в возрасте 18-22 лет и (150) возраста 30-55 лет. Им предлагалось ответить на следующие два вопроса, такие как: Какие ассоциации вызывают у Вас со словом “поздравление”? Какие образы представляете со словом "поздравление"? Что для Вас важно во время поздравления? Некоторые ассоциации носили ассоциативный характер. В **ядерный слой ассоциаций** оказались “дни рождения (108), “подарки” (150), “сюрпризы” (74); “угощение” (60), “годовщины” (94), “улыбка” (25), "быть рядом во время важного события“(19); **гораздо более близкие ассоциации** - “кругом самые близкие люди” (22), “согревает душу” (19), “веселья”(19), ”праздничный стол” (26), "близкие люди" (25) и т.д.; **дальние ассоциации:** “8-Марта” (4), “день Валентины” (5), “развлечение” (5), “разные праздники”(2), “День учителя” (3) и т.д. Результаты эксперимента в основном

подтверждают нашу гипотезу о структуре концептуального поля.



Рисунок 3.2.4. - Ассоциативный эксперимент как метод изучения концепта “Поздравления”.

Цель исследования - построение ассоциативного поля концепта "поздравление" как средства конструирования процессов поэзии и явлений в общей и индивидуальной концептосферах кыргызского и других языков.

Ассоциативные эксперименты важны с точки зрения кросс-культурной специфики. Этот метод объединяет сенсорные и ментальные знания определенной этнической группы, помогая лучше понять и вербализовать образы сознания, характерные для данной культуры. При анализе ассоциативных экспериментов реципиент бессознательно формирует набор всех компонентов концепта в соответствии с его правилами. Результаты могут выявить положительное и отрицательное отношение этнического сознания к данному вербальному концепту.

Структура концепта представляется в виде ядра и периферии. Ядро содержит первичный, наиболее яркий образ. Этот образ представляет собой единицу универсального тематического кода. Вокруг ядра группируются базовые слои. Все признаки, не выделенные участниками эксперимента, относятся к периферии концепта. Здесь группируются все интерпретируемые ими атрибуты. Иными словами, это установки, вытекающие из самого

менталитета. Эксперименты со свободными ассоциациями могут служить практическим подтверждением "послойной" структуры концептов и могут быть достаточно эффективным способом исследования структуры различных концептов в когнитивной лингвистике.

3.3. Концептуальные анализы как способы объективизации понятийных, мотивирующих, образных и символизирующих признаков концепта "Поздравление"

Концепты возникли на основе первоначальных символов и прошли длительный процесс развития. Концепты (conceptum) - это нематериальные сущности, которые первоначально предстают в виде смутных образов, но с течением времени они уплотняются в четкие понятия и в итоге становятся символами национальной культуры. Концепты - это архетипы культуры, основные смыслы первообразов Колесов, [72, с. 248].

Понимание истории развития лексики, обозначающей понятия в том или ином языке, является естественным первым шагом в изучении его структуры. Мир смыслов, заложенных в языковых формах, имеет законы связи и принципы построения в различных своих системах. В конечном счете, для изучения истории отдельных слов необходимо воспроизвести весь контекст их употребления в различные периоды истории языка, Виноградов [26, с. 1138].

Концепт (от лат. conceptum) – “зерно изначального смысла, семантический "зародыш" языка - это диалектическое единство образа, значения и потенциальных возможностей в явлениях ощущения языковых символов, выражение непосредственной сущности бытия в непроявленной сфере сознания", Колесов [72, с. 248]. По мнению Виноградова, для того чтобы определить понятие, необходимо изучить его этимологию. Правильная этимология может лишь раскрыть мотивы происхождения слов и первые шаги их социального существования" [26, с. 1138].

Концепт основывается на соответствующих признаках такие как; ассоциирующие, *мотивирующие, понятийные, образные и семиотические* .

3.3.1. Понятийные признаки формируются у концепта на более высоком уровне абстракции. «Под понятийными понимаются признаки концепта, актуализированные в словарных значениях в виде семантических компонентов (сем/ семем) слова - репрезентанта концепта. Для анализа понятийных признаков привлекаются данные не только современных толковых словарей, но и данные исторических словарей и словарей диалектов», Пименова [104, с.500]. Выявление понятийных признаков происходит на основе анализа словарных дефиниций (анализу подвергаются все возможные толковые словари).

Проанализируем понятийные признаки концепта “поздравление”. Для этого рассмотрим дефиниции лексемы поздравить в современных 19 толковых словарях.

а) Понятийные признаки в английском языке: Согласно “Oxford Dictionary “- Оксфордскому словарю так же оригинал слово *congratulation: congratulations* - /kənˌgrætjʊˈleɪʃənz/ поздравлять (с чем-либо, что удачно или успешно завершено, с достижениями поздравляемого): **to congratulate smb on smth** — поздравлять кого-либо с чем-либо; го **congratulate smb on doing smth** — поздравлять кого-либо с тем, что тот сделал/поздравлять кого-либо с тем, чего тот достиг:

To tell someone that you are pleased about their success or achievements “congratulate” somebody (on something) I congratulated them all on their results.
- бирөөгө анын ийгилигине же жетишкендигине кубанып жатканыңызды айтуу, кимдир бирөөнү куттуктоо (бир нерсе менен). Мен алардын ийгиликтүү жыйынтыгы менен куттуктадым. (наш перевод), (сказать кому-то, что вы рады его успехам или достижениям поздравить кого-то (с чем-то). Я поздравил их всех с их результатами;

The noun "congratulation" comes from the Latin word congratulari, which means "with joy". The word is usually used in the plural form: congratulations. (Original word for congratulation.) - Куттуктоо зат атооч латындын *congratulari* сөзүнөн келип чыккан, ал "кубаныч менен" дегенди билдирет. Бул сөз көбүнчө көптүк санда колдонулат: куттуктайбыз. (наш перевод) - Существительное congratulation происходит от латинского слова *congratulari*, что означает «с радостью». Слово обычно используется во множественном числе: поздравления;

bravo – Well done, or congratulations. Bugger all – Very little, almost nothing or completely nothing - Азаматсын! Же болбосом куттуктайм. Bugger all – эчтеке жок, дээрлик эч нерсе, же эч нерсе жок. (Британча термин). (наш перевод) - Bravo - молодец, или поздравляю. Bugger all — Очень мало, почти ничего или совсем ничего. (Британский термин);

borrowed from Latin congratulor, congratulatus, from gratus ("blessing"). Латын тилинен алынган куттуктоо, куттуктоо, gratus ("бата берүү"). (наш перевод) - Заимствовано от латинского congratulor, congratulatus, от gratus («благословение»).

Современное значение слова "поздравление" приветствие и выражение своего соучастия кому-либо по торжественному или радостному поводу. Например поздравление в универсальной ситуации:

1. *"Congratulations on your victory, my friend!"* - Жеңиш менен куттуктайм, досум!' - 'Поздравляю с победой, друг мой! (Лев Толстой, "Война и мир" стр. 743)' (наш перевод);

2. *"Bravo! You have succeeded."* – "Азаматсын! Сен ийгиликке 'э болдуң'. - 'Браво! Вы преуспели. (Джейн Остин, «Гордость и предубеждение» стр. 287) (наш перевод);

3. *"Congratulations! You did it!"* – 'Куттуктайбыз! Ийгиликтүү болду!' - 'Поздравляем! Вы это сделали!' (Дж.К. Роулинг, «Гарри Поттер и Философский камень» стр. 291) (наш перевод);

4. "Solemnly congratulations on your promotion!" – ‘Жаңы кызмат ордуңуз кут болсун!’ – ‘Торжественно поздравляю с повышением! (Чарльз Диккенс, «Повесть о двух городах» стр. 456) (наш перевод);

5. "Well done, my dear, well done!" – ‘Азаматсын, алтыным азаматсын!- Молодец! моя дорогая, молодец!’ (Эмили Бронте, «Грозовой перевал», стр. 311) (наш перевод);

6. "Well done, thou good and faithful servant." – ‘Азаматсын, кең пейил жана ишенимдүү кул.’ – ‘Молодец, добрый и верный раб. (Уильям Шекспир, «Гамлет», стр. 345.) (наш перевод);

7. "Congratulations on your wedding!" - Той куттуу болсун!’ – ‘Поздравляю со свадьбой! (Габриэль Гарсиа Маркес, «Любовь во время холеры», стр. 201) (наш перевод);

в) Понятийные признаки в кыргызском языке. В кыргызских словарях понятие “поздравления” описывается таким образом: *куттукта* - подарки, приносимые при поздравлении с назначением на должность. (Кыргызско-Русский словарь К.К.Юдахин); В других словарях: *куттуктоо* - куттукта этишинин кыймыл атоочу. (Толковый словарь кыргызского языка 1969); *куттуктоо* – kuttuktoo tebrik etmek, kutlamak (Кыргызско-турецкий словарь Б.Сагынбаевой); *куттуктоо* – поздравить, приветствие (поздравление) (Кыргызско-русский словарь Э. Асанов); *куттуктоо* - Кимдир бирөөгө өз каалоосун, тилегин билдирүү. Шаанилүү сөөлөт күткөн эркин элим, Кубанып жаңы жылың куттуктаймын (Бөкөнбаев). Катыңарда Чакемди куттуктап, куш бооң бек болсун дегиле! (Сыдыкбеков). Мадина эженин китебинин жарык көрүшү менен баарыбыз куттуктадык. (Толковый словарь Кыргызского языка 2015).

с) Понятийные признаки в русском языке. В русских словарях: *поздравить* — ПОЗДР’АВИТЬ, поздравлю, поздравишь, совер. (к поздравлять), кого-что с чем. Выразить кому-чему-нибудь чувство радости, приветствовать в связи с каким-нибудь приятным случаем или событием. (Толковый словарь Ушакова); *поздравить* - горячо ~ от (всей)

души ~ от всего сердца ~ (*Словарь русской идиоматики*); *поздравить* - Нанести неожиданный удар (*Словарь воровского жаргона*).; *поздравить* - ПОЗДРАВИТЬ -влю, -вишь; св. кого обычно с чем. Приветствовать кого-л. (обычно горячо) по случаю какого-л. радостного, приятного события. (*Толковый словарь Кузнецова*).; *поздравить* - Образовано отздравити ("быть здоровым"), произведенного от здравь – "здоровый". Буквальное значение глагола поздравить – "пожелать здоровья". Отсюда и здравица – "пожелание здоровья". (*Этимологический словарь Крылова*).; *поздравить* - С чем вас и) поздравляю (разг. ирон.) — выражение некрого злорадства или комическое выражение сочувствия при неудаче или при неприятности. Поздравляю, ты добилась своего! (*Фразеологический словарь Волковой*); *поздравить* - -влю, -вишь; сов., перех., обычно с чем (несов. поздравлять). Приветствовать кого-л. по случаю чего-л. радостного, приятного. [Барбарисов:] Ксения Васильевна, позвольте вас поздравить с приездом. А. Островский, Не от мира сего. (*Малый академический словарь*); *поздравить* - Заимств. из ст.-сл. яз. Преф. производное от здравити, суф. образования от здравь «здоровый». Поздравить буквально — «пожелать быть здоровым». См. здоровый (*Этимологический словарь Шанского*); *поздравить* - поздравить сов. перех. см. поздравлять (*Толковый словарь Ефремовой*).; *поздравить* - поздрáвить влю. Заимств. из цслав.; ср. здорóвый. (*Макса Фасмера*).; *поздравить* - орф. поздравить, -влю, -вит. (*Орфографический словарь Лопатина*).

d) В словаре уйгурско-русский словаре передается как: **تەبرىكلەيمەن** - [тэбрик] -поздравление; приветствие, **ك بىرنكلىمە** - [табриклаш] а.-у. взаимн. от [тэбриклимок] приветствование[табриклашмэк] а.-у. взаимн. от **بىرىگىزنى-بىر** - [тобирлимак] приветствовать; поздравлять друг друга. (*Э.Н. Наджип*).

е) В казахских толковы словарях: **құттықтау**— поздравительное письмо, пекст приветствия. Как только я услышал эту новость, я отправил поздравительную телеграмму («Қаз. әдеб.»). (*Словарь казахского литературного языка./Он . 10-том М.Малбақов, Н.Оңғарбаева*).

f) В узбекском толковом словаре: **табрик**—поздравление, приветствие; поздравительный, приветственный; **табрик сўзлари** слова приветствия (поздравления); **табрик телеграммаси** поздравительная телеграмма; **табрик қилмоқ, табрик этмоқ** поздравлять, приветствовать. Поздравить Новым годом - Янги йил билан кутламоқ; Поздравить днем рождения - туғилган кузни билан табрикламоқ. (Т.Аликулов, 1982)

Поздравления по случаю вступления в новую должность. Разные словари предлагают своё толкование этого слова.

Цель поздравителя в карьерном повышении. (официальное и неофициальное)

Компонентный анализ. При помощи компонентного анализа может быть разграничена полисемия и омонимия (актуальный вопрос для лексикографии). При полисемии есть общий элемент в значении: поздравить с праздником, с повышением, с переездом. Ср. пожелать добро, здоровье, счастье, мира и т.д. Однако у компонентного анализа есть и ограничения: например, обозначения основных цветов не разлагаются на компоненты.

1. *Congratulations on your new position! [The Great Gatsby]- Жаңы кызматыңыз менен куттуктайбыз! Поздравляем с назначением в новую должность!* (Скотт Фицджеральд, “Великий Гэтсби” стр. 206), (наш перевод);

2. *I sincerely congratulate you on your position! –‘Кызматыңыз менен чын дилимден куттуктайм!- Искренне поздравляю с должностью!’* (Макс Фрай, "Лабиринты Ехо" стр.99) (наш перевод);

3. *With a wonderful event-carrier promotion!- Орун кут болсун! - С событием прекрасным-корьерным повышением!* (Макс Фрай, "Лабиринты Ехо" стр.99) (наш перевод);

4. *So, you have opened a new page in life! [The Great Gatsby]- Демек, сиз жашоонун жаңы барагын ачтыңыз! - Вот и открыли Вы новую страницу жизни!* (Великий Гэтсби, стр 215) (наш перевод);

5. *With a leadership position! - Кызмат кут болсун! - С руководящей должностью!* (Макс Фрай, "Лабиринты Ехо" стр.100) (наш перевод);

Так же можно заметить английское слово "wish" часто используется при поздравлении кого-либо, например: *I wish you a good luck! I wish you a good health! I wish your dream come true! И т.д*

А также, слово "wish" — это магическое слово при поздравлении, которое используют, когда говорят о своих заветных мечтах, пожеланиях и целях. Оно на устах людей во время праздников, семейных посиделок. У нас это слово ассоциируется с искренностью и теплом, ведь его всегда говорят в одном предложении с важными ценностями: здоровьем, счастьем, достатком, семейным уютом: *Wish someone joy! - Бирөөгө ийгилик/кубаныч каалоо - Пожелать кому-нибудь удачи/радости.* (наш перевод) Обычно так говорят, когда поздравляют с событием: помолвкой, беременностью, выпуском из школы/университета. Это и поздравление, и надежды на успешное будущее одновременно. Иногда это поздравление используют в ироническом контексте, в ситуациях, где пожеланиям обычно не место.

- *Jenny told me she was engaged to Joey. I immediately called him to wish him joy* — Дженни мага Джой менен кудалашканын айтты. Мен дароо чалып, бакыт кааладым. - Дженни сообщила мне, что обручилась с Джоуи. Я сразу позвонила ему, чтобы пожелать счастье. («В поисках знаний» Джона Смита. Стр.98) (наш перевод)
- *I wish you joy! She is very arrogant* — Ийгилик каалайм! Ал абдан текебер - Желаю удачи! Она очень надменная. («В поисках знаний» Джона Смита. Стр.10) (наш перевод)

Синонимы слово "wish" которыми можно разнообразить речь

Таблица 3.3.1.(1) Понятийный признаки в разных языках

Английский	Кыргызский	Русский
wish	каалоо	желать
desire	каалоо, умтулуу	желание, стремление
longing	эңсөө	страстное желание, жажда
hope	үмүт	надежда
yearning	суусоо, чаңкоо	жажда

inclination	алып кетүү	влечение
urge	чын дил, күчтүү каалоо	побуждение, сильное желание
whim	кайсарлоо	прихоть, каприз
craving	сагынуу	стремление, страстное желание
hunger	муктаждык, каалоо	потребность, стремление
aim	ниет, максат	замысел, цель
dream	кыял	мечта

'wish'- "*We **wish** you every success in your noble endeavor.*" – Сизге асылзат ишиңизде ийгиликтерди каалайбыз.' – 'Желаем вам всяческих успехов в вашем благородном деле. («В поисках знаний» Джона Смита. Стр.12) (наш перевод);

'desire'- "*May your **desires** be fulfilled as you embark on this journey*". – 'Тилегиңер орундалсын.' – 'Пусть ваши желания исполнятся. - («Страсть к перемене» Джейн Доу.стр 45) (наш перевод);

'longing'- "*Congratulations on following your **longings** and reaching this milestone.*" – Сизди ушул максаттарыңызды жолдоп, жана доорго жеткениңиз менен куттуктайбыз'. - 'Поздравляем вас с тем, что вы последовали своим стремлениям и достигли этой вехи' («В погоне за мечтой», Марк Джонсон.стр.78)' (наш перевод)

'hope'- "*With **hope** and determination, you've achieved greatness.*" – 'Үмүт жана чечкиндүүлүк менен улуктукка жеттиңиз.' – 'С надеждой и решимостью вы достигли величия. («Путь к славе» Эмили Уильямс. стр.33) (наш перевод)

'yearning'- "*Your **yearning** for knowledge has led you to this momentous achievement.*" – 'Сиздин билимге болгон умтулууңуз сизди бул жетишкендикке алып келди.' – 'Ваше стремление к знаниям привело вас к этому важному достижению. («Погоня за мудростью» Майкла Брауна.стр56) (наш перевод);

'urge'- "*You've followed your **urge** and conquered the impossible.*" – 'Сиз максатыңызды ээрчип, мүмкүн эместе жеңдиңиз.' – 'Вы последовали своему

желанию и победили невозможное. («Вопреки всему» Ричарда Грина. стр.91)
(наш перевод)

'whim' - "Congratulations on acting on a mere **whim** that turned into a life-changing decision." – ‘Жөнөкөй бир кесир жашоонузду өзгөртүүгө себеп болгону менен куттуктайбыз.’ – Поздравляю, из простой прихоти, которая превратилась в решение, изменившее жизнь. («Счастливое путешествие» Сьюзен Ли.стр115.) (наш перевод);

'craving' - "Your **craving** for success has brought you to the pinnacle of triumph." – ‘Ийгиликке болгон умтулууңуз сизди жеңишке алып келди’. – ‘Ваша тяга к успеху привела вас к вершине триумфа. («Голод по достижениям» Кевина Уайта.стр.67) (наш перевод)

'hunger' - I wish you to have a **hunger** for success! – ‘Ийгиликтүү ийгиликке чаңкоону тилектешмин! - Желая вам жажды для хорошего успеха!’ (Фейсбук), (наш перевод);

'aim' - "With the unwavering **aim**, you've hit the bullseye of accomplishment." - Чексиз максат менен, сиз букачардын көзүн чаптыңыз.’ – ‘С непоколебимой целью вы попали в яблочко. («Путь лучника» Уильяма Тернера.стр 39.)
(наш перевод)

Итак, делая выводы мы пришли к тому что количество понятийных признаков концепта “поздравление”, в два раза превышает мотивирующие. Рассматривая их в языковом материале, понятийный признак ‘поздравления’ указывает на чувство радости, состоянии с какимнибудь приятным случаем или событием.

3.3.2. Мотивирующие признаки называют такой признак, который послужил основанием для именованя некоего фрагмента мира, это внутренняя форма слова. Чем древнее слово, тем больше мотивирующих признаков у концепта. Такое явление связано с синкретизмом не расчленением понятий в древности. Анализ словарных статей этимологических словарей позволяет рассмотреть в диахронии метонимические накопления и метафорическое приращение смыслов к

первообразу концептума. Выявление мотивирующих признаков происходит на основе происхождения слово (анализу подвергаются все возможные этимологические словари словари). Этимология позволяет нам узнать, от каких слов произошло данное и каким словам оно родственно, не на уровне современного языка, а в истории языка. Мотивирующие признаки связаны с внутренней формой слова, которая является основой, на которой «возникли и держатся остальные признаки» Пименова, [105, с 58-120]. Они реконструируются с помощью этимологического анализа лексемы, вербализующей концепт. «Выбор признака, лежащего в основе номинации, не обязательно определяется его существенностью, это может быть лишь бросающийся в глаза признак, поэтому в разных языках один и тот же предмет может быть назван на основе выделения разных признаков» [91, с. 31].

а) Рассмотрим мативационные признаки в кыргызском языке на примере описания концепта “поздравление”. Для определения мотивирующих признаков привлечено 10 этимологических и историко-этимологических словарей. Посмотрим на происхождение слово “кутгуктоо”- корень слово “кут-quit”- в мировоззрении кыргызов понятие трактуется по-разному и уходит своими корнями в мифы и легенды древних тюрков. «QUT I 1. душа; жизненная сила, дух. 2. календ, элемент, QUT II 1. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; счастливый удел; 2. перен. достоинство, величие; 3. рел. состояние истинного бытия, блаженства (обычно о будде, архате), блаженство; QUT III и. собств. (Man Erz. IV39); qut täŋri xatunı и. собств. (Uig I 287) [Махмуд ал Кашгари, «Диван лугат ат-турк» 2005]. “Ума калса кут калир” - Когда (к тебе) приходит гость, с ним приходит удача и счастье. [Махмуд ал Кашкари, (перевод. прд., А. М. Ауэзовой) с.42] “Кут балкуси билик” - Отметимны счастье-знание и мудрость. [Махмуд ал Кашкари, (перевод. прд., А. М. Ауэзовой) с.43]. Со словом “кут” связаны многочисленные суеверия и табу, существующие в кыргызском миро- понимании: канча бут кирсе ошончо кут кирет –

‘сколько гостей придем в дом столько счатья в него войдет’; *кутту уйдөн курчыкпа* – ‘от щей добры люди не уходят’. Это еще раз служит доказательством того, что понятие *qut* считается священным, сакральным. И известно, что табу – «явления, зарождающиеся от духовной культуры народа, проявляющиеся в его языке, являются объектом исследования, присущим только этнолингвистике» Ахметов, [12, с. 176].

Мотивационные признаки в кыргызском языке концепт “*куттуктоо*”. *куттуктоо* , *куттукта* - поздравлять, приветствовать; *баш куттукта* - поздравлять с новым положением; ооруп айыкса, башын куттуктайт (Киргизско-Русский словарь Юдахина); *орун куттукта* - поздравлять с назначением на должность; (Кыргызча-орусча сөздүк (Асанов Э.); *келин куттукта* - поздравлять молодуху (Киргизско-Русский словарь Юдахина); *куттуктоо* – поздравить; приветствие (поздравление); *куттуктагансы* - уподоб. от куттукта - как бы поздравлять, как бы приветствовать; *куттуктагансын, чыгыштан ай жаңы көтөрүлдү* - как бы приветствуя, на востоке только-только поднялась луна. (К.Юдахин).

в) Мотивационные признаки в английском языке. Слово “*congratulation* – поздравление - *куттуктоо*”; *congrātulātiō,congrātulātiōnem* - заимствовано из среднефранцузского, от латинского *congrātulātiō,congrātulātiōnem*, от *congrātulor* («поздравляю - куттуктайм»). От латинского *congratulationem* (именительный падеж *congratulatio*), существительное действия от основы причастия прошедшего времени *congratulari* «желать радости-кубаныч каалоо,», от *com* «вместе – бирге » (см. *com*) + *gratulari* «благодарить, показывать радость - ыраазычылык билдирүү, кубаныч көрсөтүү», от *gratus* «приятный- жагымдуу»; *con·grat·u·la·tion* /kənˌgrætʃəˈleɪʃən/ “*congratulations*”;[uncountable] - when you tell someone that you are happy because they have achieved something or because something nice has happened to them. (Longman dictionary). ‘когда вы говорите кому-то, что вы счастливы, потому что они чего-то достигли или потому что с ними случилось что-то хорошее.’ (наш перевод); “*gwerə*”-, протоиндоевропейский

корень, означающий «одобрять – бирөөнүн сунушун жактыруу». Он полностью или частично составляет: согласен (макулмун); бард (сущ.); поздравлять (куттуктайым); поздравление (куттуктоо); позор (уят); милость (ырайымдуулук); милостивый (ыраймдуу); благодарный (ыраазычылык); удовлетворять (канааттандыруу); бесплатно (бекер); благодарность (ырызуу билдирүү); безвозмездный (бекер); наградные (сыйлыктуу); поздравление (куттуктоо); неблагодарить (ыраазы эмес).

е) Мотивационные признаки в русском этимологических словарях.

Поздрави́ть - образовано от *здравити* («быть здоровым»), произведенного от *здравь* — «здоровый». Буквальное значение глагола *поздравить* — «пожелать здоровья». Отсюда и *зравица* — «пожелание здоровья».

(Происхождение слова в этимологическом словаре Крылова. Г.А)

поздрави́ть-влю. Заимств. из цслав.; ср. *здоровый*. *(Происхождение слова в этимологическом словаре Фасмера.М);* *поздрави́ть* - заимств. из ст.-сл. яз.

Преф. производное от *здравити*, суф. образования от *здравь* «здоровый».

(Происхождение слова в этимологическом словаре Шанского. Н.М);

здоровый - образовано префиксальным способом от общеславянского существительного *dorъvъ* — «дерево». Исходное значение — «подобный дереву, такой же высокий, сильный, крепкий». Таким образом, *здоровый*, *дерево*, *дрова* - слова, восходящие к одной основе. *(Происхождение слова в этимологическом словаре Крылова. Г.А);*

здоровый - древнерусское — *съдоровый*. *Старославянское* — *съдравь*. Слово произошло от существительного «*dorvo*» — *дерево*. Буквальное значение — «похожий на

дерево». В древнеиндийском языке встречается слово «*daḡu*», что в переводе означает «*полено*». *Здоровый* — «*не страдающий заболеваниями, не имеющий отклонений в физическом развитии (для человека)*». Родственным является: *Словенское* — *zdrava* (*здоровый*). *Производные*: *здоровье*, *выздороветь*, *здороваться*. *(Происхождение слова в этимологическом словаре Семенова.А.В);* *здоровый* - общеслав. Первоначальное **ъdorъvъ* (> *здоров*

после развития полногласия *or > oro* и озвончения *s* перед *d* в 3 после падения редуцированных) является преф. производным от **dorvo* «дерево». Дерево. *Здоровый* буквально — «похожий на дерево» (по высоте или / и крепости). (Происхождение слова в этимологическом словаре Шанского.Н.М).

Таблица 3.3.2. (1) мотивирующих признаков в разных словарях

Мотивирующие признаки концепта “поздравления”	этим.сл.Шанского.Н.М	Etymonline.dictionary	эт. словарь (Крылова.Г.А)	эт. Слов. Фасмера.М	История слов.
поздравлением	+	+	+	+	+
поздравка	+	-	+	+	+
градуляция	+	-	+	+	+
благодарность	+	+	+	+	+
комплимент	+	-	-	-	+
благословление	+	+	+	+	+
одобрение, похвала	+	+	+	+	+
пожелание	+	+	+	+	+

Рассмотрим примеры, мотивирующие признаков концепта “congratulations/поздравления” в английском языке.

‘поздравлением’- *Congratulations, dear friend, happy birthday! I wish you happiness, health and fulfillment of all dreams!* - Куттуктайм, кымбаттуу досум, туулган күнүң менен! Сага бакыт, ден соолук жана бардык кыялдарың орундагышына тилектешмин!- "Поздравляю тебя, дорогой друг, с днем рождения! Желаю счастья, здоровья и исполнения всех мечтаний." – Книга: "Война и мир" Льва Толстого. (Том 2, страница 368). (наш перевод)

‘поздравка’ - *My congratulations on your anniversary!* — Сизди мүчөл той менен куттуктайм! - "Мои поздравления с юбилеем!" Борис Пастернак, «Доктор Живаго» (стр. 345), (наш перевод)

‘градуляция’- *I greet Princess Elena and offer my heartfelt congratulations,*” he said in Italian – Саламатсызбы принцесса Елена, сизди чын жүрөктөн куттуктайм», - деди ал италиялык тилинде. - Приветствую княгиню Елену

и приношу мое сердечное **поздравление**, – сказал он по-итальянски.
Соловьев В.С. “Княжна Острожская” (стр. 102)(наш перевод)

‘благодарность’- *"Thank you, my dear, for your devotion and love."*- ‘Сенин берилгендигиң жана сүйүүң үчүн ырахмат,жаным’-“Спасибо тебе, моя родная, за твою преданность и любовь.” - Книга: "Преступление и наказание" Федора Достоевского. (Часть 2, глава 7) (наш перевод)

‘комплимент’- *"You are so smart, beautiful and talented! Peace be with your feet!"*- "Сиз абдан акылдуу, сулуу жана таланттуусуз! Тынчтык болсун!"- *"Ты такая умная, красивая и талантливая! Мир твоим ногам!"* - Книга: "Отцы и дети" Ивана Тургенева. (Глава 20) (наш перевод)

‘благословение’- *"Be happy my son and go through life with an open heart."*– ‘Бактылуу бол балам, жашоону ачык жүрөк бол.’- "Будь счастлив, мой сын, и иди по жизни с открытым сердцем." - Книга: "Мастер и Маргарита" Михаила Булгакова. (Глава 30), (наш перевод);

‘одобрение/похвала’ - *"You fight bravely for your beliefs, and that delights me."*- " Сен өзүңө ишенип, тайманбай күрөшөсүң, буга мен сыймыктанам "Ты смело сражаешься за свои убеждения, и это восхищает меня." - Книга: "Анна Каренина" Льва Толстого. (Том 8, страница 1121), (наш перевод);

‘пожелание’- *"May each new day brings you a new joys and opportunities."*- "Ар бир жаңы күн сизге жаңы кубанычтарды жана мүмкүнчүлүктөрдү алып келсин."-"Пусть каждый новый день принесет тебе новые радости и возможности." - Книга: "Анна Каренина" Льва Толстого. (Том 4, страница 855) (наш перевод).

Мотивирующий признак является сердцем будущего концепта, который в дальнейшем обрстет новыми признаками.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что мотивационные признаки концепта *"поздравления"* тяготеют к более динамичному состоянию, т.е. к мотивации прогресса в жизни человека. На языковом материале мотивационный признак концепта *"поздравление"* восстанавливает образ мирового признания и интерпретирует эти

достижения как успех цивилизации и человеческого духа в его национальной форме.

3.3.3. Образные признаки. Существуют различные подходы к интерпретации образных признаков, большинство ученых признают, что образ является "психофизиологической основой концепта" и что "любой концепт, независимо от его типа, имеет базовый слой", т.е. "определенный сенсорный образ" Карасик [64, с. 45-46]. Образы понимаются как категории сознания, воспроизводящие аспекты предметов (цвет, размер, объем, форма, пространственное расположение), действий и событий; в трактовке В.И. Карасика "метафорические аспекты концептов - это релевантные концептам зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, признаки предметов, явлений, событий, памяти". Карасик, [63, с. 13-18] Перцептивные образы основаны на зрении, вкусе, осязании, слухе и обонянии.

Исследователям-лингвистам необходимо черпать данные из своей культуры. Самое сложное - понять логику мышления другой страны, логос народа" Гатчев, [31, с.480]. Знание символов собственной культуры объясняет механизмы мышления, и, как отмечает Ф. де Соссюр, "психология народа лучше всего выражается в метафорах, которые наиболее точно передают различия расового и племенного мышления и чувства" Соссюр, [123, с. 31-35].

Структура данного концепта характеризуется следующими образными признаками:

Таблица 3.3.3.(1). Поздравление – благословление с примерами:

Английский	Кыргызский	Русский
blessing	бата берүү	благославляю
wood, forest	токой	леса
field	талаалар	нивы
valleys	өрөөндөр	долины
mountains	тоолор	горы

freedom	эркиндик	свобода
clear sky	көк асман	голубое небо
with deep of my heart	таза (чын) жүрөк	чистое сердце
from soul	чын дилимден	от души
clear water	таза суу	чистая вода
moon	ай	луна

‘благославение’- "May this achievement be a blessing in your life." – ‘Бул жетишкендик жашооңузга береке берсин.- Пусть это достижение станет благословением в твоей жизни’. («Благословения и не только» Эмили Тернер.стр.25). (наш перевод)

‘леса, горы, долины, нивы’- *Blessing you, the forests, the valleys, the fields, the mountains, the waters! I bless the freedom and the blue skies!* Токойлор, өрөөндөр, эгин талаалары, тоолор жана суулар, силерге батамды берем! Эркиндик жана көк асман, силерге да бата берем! А.Толстой.- Благословляю вас, **леса, долины, нивы, горы, воды!** Благословляю я свободу И голубые небеса! А.Толстой – (наш перевод)

‘вода’- *May your life be pure, like a drop of spring water, and happiness be playful, like champagne in a crystal glass!* - Жашооңуз тамчы булак суусундай таза болсун, бакытыңыз хрусталь чөйчөктөгү шампандай болсун!-Пусть ваша жизнь будет чистой, как капля родниковой **воды**, а счастье игриво, как шампанское в хрустальном бокале! («Сны под звездами» Эндрю Льюиса.стр 102) (наш перевод)

‘свобода’- *"Your pursuit of knowledge has granted you the freedom to soar like an eagle."* – ‘Илимге болгон умтулууңуз сизге бүркүттүн учканындай эркиндик берди -Ваше стремление к знаниям дало вам **свободу** парить, как орел’. – («Свобода летать» Джессики Адамс.стр44.) (наш перевод)

‘голубое небо’- *"Under a clear sky, your dreams have taken flight. Congratulations!"* – Сиздин кыялдарыңыз ачык асман астында ишке ашты. -

‘Под ясным небом ваши мечты улетели. Поздравляем!’ – («Сны под звездами» Эндрю Льюиса.стр 52) (наш перевод)

‘*чистое сердце, от души*’- "With deep of my heart, I congratulate you on this extraordinary achievement." – ‘Сизди бул эң сонун жетишкендигиңиз менен чын жүрөктөн куттуктайм’. – От **чистого сердце** поздравляю вас с этим выдающимся достижением’, — («От всего сердца» Сары Тернер.стр 74.) (наш перевод)

‘*луна*’- "Congratulations on reaching the height of success, like the moon in the night sky." – ‘Түнкү асмандагы айдай ийгиликке жетишкендигиңиз менен куттуктайм. - Поздравляю с достижением успеха, как **луна** в ночном небе’. - («Достижение лунных высот» Бенджамин Адамс.стр 106) (наш перевод).

Образные признаки концепта концепте “поздравления” используются следующие паралингвистические средства: шрифт, цвет, расположение бумаги, пространство, почерк, графика, символический язык (картинки, фотографии, карикатуры), растения, сердечки, цветочные изображения. Паралингвистические средства привносят в “поздравления” дополнительные семантические экспрессивные оттенки.

Этот анализ дает нам знать, что у концепта “поздравление” о большей образности и характерной признака живой природы.

3.3.4. Семиотические признаки концепта “поздравления”. В основе семиотики лежит понятие знака, но понимание знака в разных традициях различно. Семиотический признак концепта "поздравление" позволяет рассмотреть рождение ребенка на семиотическом уровне. Материалом данного исследования является благословение ребенка. Определим символы жанра 'поздравление' и опишем семиотические особенности этого жанра. Для текста поздравления особенно важными представляются такие идеографические символы, как жизнь, сила, здоровье, поддержка, доброжелательность, счастье.

Рождение ребенка считается самым важным и радостным событием в жизни кыргызской семьи или рода. Ребенок рода является наследником рода и его традиций и символизирует бессмертие народа. Поэтому еще до рождения ребенка беременные женщины избегали тяжелой работы по дому, им запрещалось выходить за пределы острова (деревни) без охраны, а также совершать любые магические действия для предотвращения нечистой или злой силы. Для защиты от злых сил беременные женщины прибегали к помощи различных амулетов.



Амулет "тумар" изречения из Корана, амулет "аю тырмагы" коготь медведя из медвежьей лапы.



Амулет "үкүнүн тырмагы" из когтя совы всегда носят на одежде беременной женщины. Амулеты носят на левой груди около плеча. Для защиты от злых духов во время родов в юрте днем и ночью горит огонь.

Острый нож кладут на дверь рядом с очагом. На решетчатой полке в юрте над головой женщины висит заряженное ружье - "кереге". Аналогичным образом роженицам запрещалось выходить на улицу в темное время суток. По преданию, они отгоняют злых духов и вредные силы, отпугивают их. Нишанова Г.А [99, с.68]. При рождении ребенка происходят особые радостные события.

Это "сүйүнчү" – оповещение. "Сүйүнчү" переводится на русский как "радостная весть"; "good news". Как только ребенок рождается, его семья сообщает радостную весть всем родным и близким. Тебе в ответ говорят "болсун" - "да будет так"; "let it be". За "сүйүнчү" следует получить подарок и поздравление за сообщение радостной вести.

В поздравительных текстах мы часто сталкиваемся такими пожеланиями как например: "Бешик боосу бек болсун!", что значит "Пусть

будет крепким!"; "Let it be strong!". "Өмүрлүү жана ден соолукта болсун!";
“Пусть будет здоровым и желаю долгой жизни”.



«**Бешик**» - (колыбель) — важный предмет обихода кыргызского народа. «**Бооңор**» - (веревка, завязка) – но, здесь имеется ввиду пусть будет крепким. «**Бек болсун**» - (крепкий) – значение слово здесь подразумевается – пусть не оборвется. (точнее эквивалентов нету в русском языке). “*Кундагың боосу кут болсун!*”- Поздравляю тебя с колыбелью! (т.е. с появлением на свет; так поздравляют с новорождённым, обращаясь к нему);

По некоторым данным, они появились в Средней Азии примерно во времена династии Караханитов в X-XI веках, но в целом тюркские колыбели очень похожи. Со временем конструкция “бешика” в разных странах менялась, принимая различные формы, и сегодня существуют различия в мотивах, резьбе и цвете. Первым шагом в изготовлении “бешика” является выбор деревянной заготовки. Во время этого процесса младенцу высказываются пожелания крепкого здоровья, спокойного сна и другие благословения. Важной частью конструкции колыбели было удобство ее переноски кочевниками на лошади, верблюде или повозке. В то же время форма колыбели обеспечивала безопасность ребенка, даже если он упадет с лошади. Кроме того, она позволяла не выпасть ребенку из колыбели, даже если мать была занята домашними делами. Для защиты младенца от злых духов, насекомых и животных “бешик” обычно использовали арчи (можжевельника - арча түтөтүү), которая известна своими бактерицидными и противовоспалительными свойствами благодаря большому количеству эфирных масел и смол с терпким запахом.



«**Нож, вата ветки арчи**» - Когда ребенка высвобождают из *бешика*, его не оставляют пустым. Обязательно внутрь кладут алычики, нож, вату и ветки арчи (можжевельника). Считается, что он присматривает за колыбелью до возвращения в нее ребенка, а одежда отца используется в качестве покрывала

или одеяла для бешика, чтобы он мог быть ближе к ребенку и проявлять к нему больше интереса. Гвозди в колыбели не используются. Считается, что колыбель с гвоздями не прослужит долго. Все деревянные детали соединяются прочными веревками из натуральных материалов или кожи. Колыбели для девочек и мальчиков не отличаются по дизайну, но если они изготавливаются специально, то на них наносят рисунок в соответствии с полом ребенка и раскрашивают в соответствующие цвета или же можно определить по “шимек”. (*Шимек - трубочка для стекания мочи, вставляемая между ног ребёнка, лежащего в колыбели*)



В наши дни существует определенная традиция цветовых восприятий, есть цвета, которые мы ассоциируем мужским и женским. Традиционно с младенчества мальчиков одевают и дарят одежды оттенки синего или голубого, а девочек во все возможного оттенка розового или красных алых цветов. Концепт «поздравление» вбирает в себя следующие понятия *приветствие, пожелание, успех, удача, праздник, торжественный обед/ужин, приятное/радостное событие, поздравитель, поздравительная открытка, подарок, вручение подарка, благодарность, поздравительное слово, выражение радости или сочувствия* а так же реакция получателя, эмоции и т.д.

Вербальное поздравление представляет собой обмен хороших настроений, чувств это контакт индивидуума с помощью общения в такой коммуникации могут почувствовать как два человека, так и целая группа. Вербальная коммуникация особенно необходима представителям таких профессий как юрист, менеджер, психолог, учитель, оператор службы поддержки и др. Без общения и обмен хороших чувств выполнение профессиональной деятельности невозможно. Оно характерно только для человека. Длительность поздравительная речевого взаимодействия зависит от его целей. Старые друзья могут говорить часами, а в формальной части

ценна каждая минута: взаимодействие в процессе поздравительных речей ограничено и может занять несколькими минутами. Данные функции доказывают, что с помощью поздравительных коммуникации удается достичь множества результатов, повлиять на социальную, культурную и этническую область, внести изменения. Основным вербальным средством является человеческая речь. Речь бывает письменной и устной. При устной человек использует артикуляционный аппарат, фонетику, регулирует интонацию. Он говорит, применяя различную лексику, меняя тон голоса. Для письменной речи характерно написание сообщений, писем, статей. Показателями эмоциональности являются знаки препинания. Устная речь, как правило, неподготовленная. Возможны лексические, фонетические ошибки. Письменная является обдуманной, в ней встречается меньше ошибок. Некоторые специалисты относят к вербальным средствам тексты поздравления и слушание. Без них осуществлять письменное и устное общение не удалось бы. Человек прочитывает, либо слушает сообщение, текст и понимает его смысл, высказывая на него свое мнение письменным или устным образом.

К видам данного общения относятся:

Коммуникационный – это обмен информацией между личностями или группой людей. *Познавательный* - происходит получение новых знаний, которые меняют мировоззрение индивида. *Эмоциональный* - человек выражает свои эмоции и чувства с помощью интонации, тона голоса. *Аккумулятивный* - происходит накопление и хранение информации, которая в будущем активно используется личностью. *Этнический* - это метод объединения этнической группы или народа. Группа людей объединяется с помощью языка. *Конструктивный* - подразумевает правильное выражение мыслей, составление плана, запись информации в виде таблицы. *Контактоустанавливающий* - характеризуется взаимосвязью между людьми. Это может быть как повседневное, так и профессиональное общение.

Общаться индивидуумы могут двумя способами: при помощи говорения или написания друг другу текстов, сообщения.

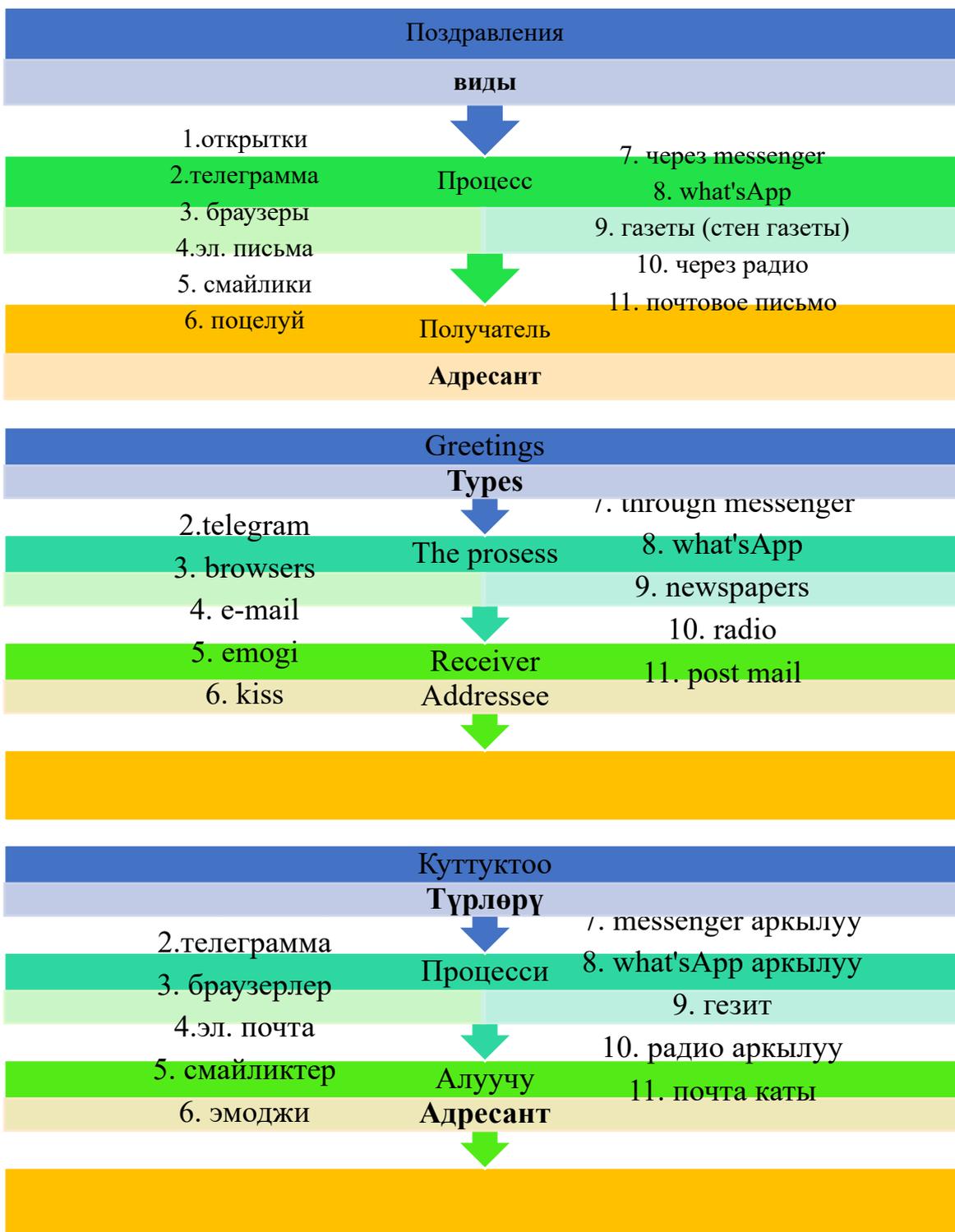
Невербальная поздравительная коммуникация – это поведение человека, которое сигнализирует об эмоциональных состояниях и характере взаимодействия общающихся личностей. Невербальные средства коммуникации выражаются в одежде, причёске, мимике, позе, окружающих человека предметах. Распознавание и понятие подобного поведения способствует достижению наивысшей степени взаимопонимания. Подобная информация позволяет понять настроение, переживания, ожидания, чувства, намерения, а также морально-личностные качества общающихся людей. Как показали проведенные исследования, современный человек за день произносит более 30 тысяч слов, сопровождая их несловесными действиями. Кроме языка существует огромное множество способов общения, служащих средством получения и сообщения информации. В каждой культуре за каждым знаком и символом закреплено собственное обозначение, которое понятно окружающим, либо группе посвященных лиц. Невербальные средства коммуникации могут передавать огромную информацию. В частности, это может касаться и личности коммуникатора: его эмоционального состояния, темперамента, личностных качеств и свойств, социальный статус, коммуникативную компетентность, а также самооценке. Главная роль невербальной коммуникации заключается в получении самой разнообразной информации о человеке. Подобную информацию мы можем получить через жесты, мимику и интонации, поскольку они способны выразить и корректно интерпретировать душевную энергию человека, симптомы и движения. Особенности невербальной коммуникации заключаются в их зависимости от ситуации, поскольку позволяют понять состояние всех участников коммуникации в реальном времени. Однако невозможно получить информацию о предметах или лицах, отсутствующих в данный момент или вовсе не существующих. Невербальная коммуникация спонтанна и непроизвольна. Она практически не поддается контролю,

поэтому так просто выявить истину при вербальном общении. Как говорится, от правды не уйдешь. Невербальные средства коммуникации усваиваются людьми только в естественных условиях при наблюдении, подражании или копировании. Они имеют следующие источники: врожденный или приобретенный при социальном развитии человека, биологический и социальный.

Невербальная коммуникация может быть разделена на три условных типа:

- Поведенческие знаки – имеют физиологические реакции, такие как покраснение, побледнение, волнение, дрожь и т.д.
- Ненамеренные знаки – использование подобных знаков связано непосредственно с привычками человека, такими как покусывание губ, качание ногой без явных на то причин, почесывание носа.
- Собственно коммуникативные знаки – представляют собой конкретные сигналы, способные передавать конкретную информацию о событиях, объектах или состоянии человека.

Таблица 3.3.4.(1). Структура формы невербальной поздравлений



Зная виды невербальной коммуникации, можно лучше понять способы их выражения, поскольку коммуникация данного типа осуществляется всеми органами чувств, из которых, собственно, и формируется коммуникативный канал.

Рассмотрим основные виды невербальной коммуникации:

1) *Кинесика* – данный элемент представляет совокупность

телодвижений, жестов и поз, применяющийся для дополнения выразительных средств коммуникации. Главными элементами кинесики являются мимика, позы, жесты и взгляды, имеющие физиологическое или социокультурное происхождение. Применяемые жесты должны пониматься однозначно, поскольку при неправильном толковании жестов могут возникнуть неприятные обстоятельства;

2) *Тактильное поведение* – было установлено, что при общении все люди используют разнообразные типы прикосновений к тем собеседникам, которые находятся в непосредственной близости. Различные виды прикосновений носят разный характер и имеют различную, отличную от прочих эффективность и значимость. Тактильное поведение условно может делиться на следующие типы: *профессиональные, ритуальные, дружеские и любовные*. Каждый тип прикосновения необходим человеку для ослабления или усиления процесса коммуникативной связи. Однако имеется ряд факторов, которые, несомненно, стоит учитывать, поскольку в разнообразных культурах невербальные элементы имеют различные обозначения;

3) *Сенсорика* – является одним из видов невербальной коммуникации, в основе которого лежит чувственное восприятие всеми культурами. Отношение к партнеру складывается на ощущении органов чувств: *запахов, ощущения вкуса, восприятия звуковых и цветовых сочетаний, ощущения тела собеседника и тепла*, исходящего от него. Благодаря всему этому и строится невербальная коммуникация с данным партнером;

4) *Проксемика* – вид невербальной коммуникации, основанный на использовании пространственных отношений. Данный вид коммуникации подразумевает непосредственное влияние расстояний и территорий на проявление межличностных отношений между людьми. В результате проведения некоторых исследований были выявлены четыре зоны невербальной коммуникации пространственного типа: *интимную, личную, социальную и публичную*, особенно когда информация идет через интернет;

5) *Хронемика* – данный вид подразумевает использование времени при невербальной коммуникации;

б) *Паравербальная коммуникация* – смысл коммуникации зависит от проявления уровня ритма, интонации и тембра голоса, которые используются для непосредственной передачи высказывания, такие как: *радость, одобрение, пожелания* и т.д.

Концепт "поздравление" присутствует в сознании каждого культурного человека, который в той или иной форме сталкивается с ним в учебниках, телепередачах, газетах и Интернете, в науке и в повседневном общении. До появления средств массовой информации людям приходилось искать какие-то уникальные поздравления. Оригинальные поздравления приходилось искать на желтых страницах, в журналах и газетах, звонить в каждый магазин и спрашивать, действительно ли у них есть такие подарки. Подростки сами записывали музыкальные диски (раньше это были кассеты) в качестве подарка на день рождения. Все изменил Интернет: компьютеры и принтеры появились уже в начале 90-х годов, но были большой редкостью. Большинство людей, желающих произвести неизгладимое впечатление, делали это вручную, наклеивая различные фотографии и рисунки на плакаты и открытки. На изготовление, например, официального поздравления уходили недели. Чтобы заполнить бланк, нужно позвонить в компанию, заказать специальный бланк, заполнить его, отослать и получить подтверждение. Каждый этап занимает несколько дней. Чтобы поздравить человека с днем рождения, нужно крутить диски или многократно нажимать кнопки. В прежние времена люди знали, что их телефонные разговоры не записываются, их лица не появляются на фотографиях незнакомых людей, а их письма не читаются. Жизнь тогда была проще и приватнее.

Виды поздравления по средствам новых информативных технологий.
В начале XX века человечество вступило в новую технологическую

революцию - информационную: в XX веке стало возможным овладеть многими секретами преобразования материи и энергии и использовать эти знания для улучшения качества жизни. Если учесть, как люди стали поздравлять друг друга в новых информационных технологиях, то, безусловно, у них были и доброкачественные, и злокачественные стороны. Если раньше люди могли жить и праздновать более приватно, то теперь более открытое и детальное планирование происходит в социальных сетях, где конкретные сайты сами напоминают людям о том или ином событии, Айсикю, Телеграмма, Фейсбук, Инстаграм (ICQ, Telegram, Facebook, Instagram) и т.д. Только человек, имеющий в своей памяти, образ или понятие этого концепта, может воспринять информацию в сообщении, содержащем его номинанты. В противном случае получатель не сможет понять сообщение в целом, либо сообщение будет выражено нечетко и останется нечетко воспринятым. Для пользователей языка важно знать, как расслаивается концепт, из каких компонентов и обозначений оно состоит. Затем важно, чтобы в их сознании возникло соответствующее "понятие". Употребит ли говорящий в своей речи слово "поздравление" и поймет ли слушающий его смысл, полностью зависит от наличия такого следствия, а отчасти и от других экстралингвистических факторов, таких как коммуникативный контекст, ситуация, душевное состояние, общество, прагматика и т.д. Разумеется, у разных людей эта память различается по количеству, интенсивности и структуре сознания.

Для концептуализации языка важно определить общее когнитивно-лингвистическое содержание концептов и состав их репрезентантов, выявить их основные и необходимые свойства и компоненты и дать на этой основе общее психоллингвистическое определение.

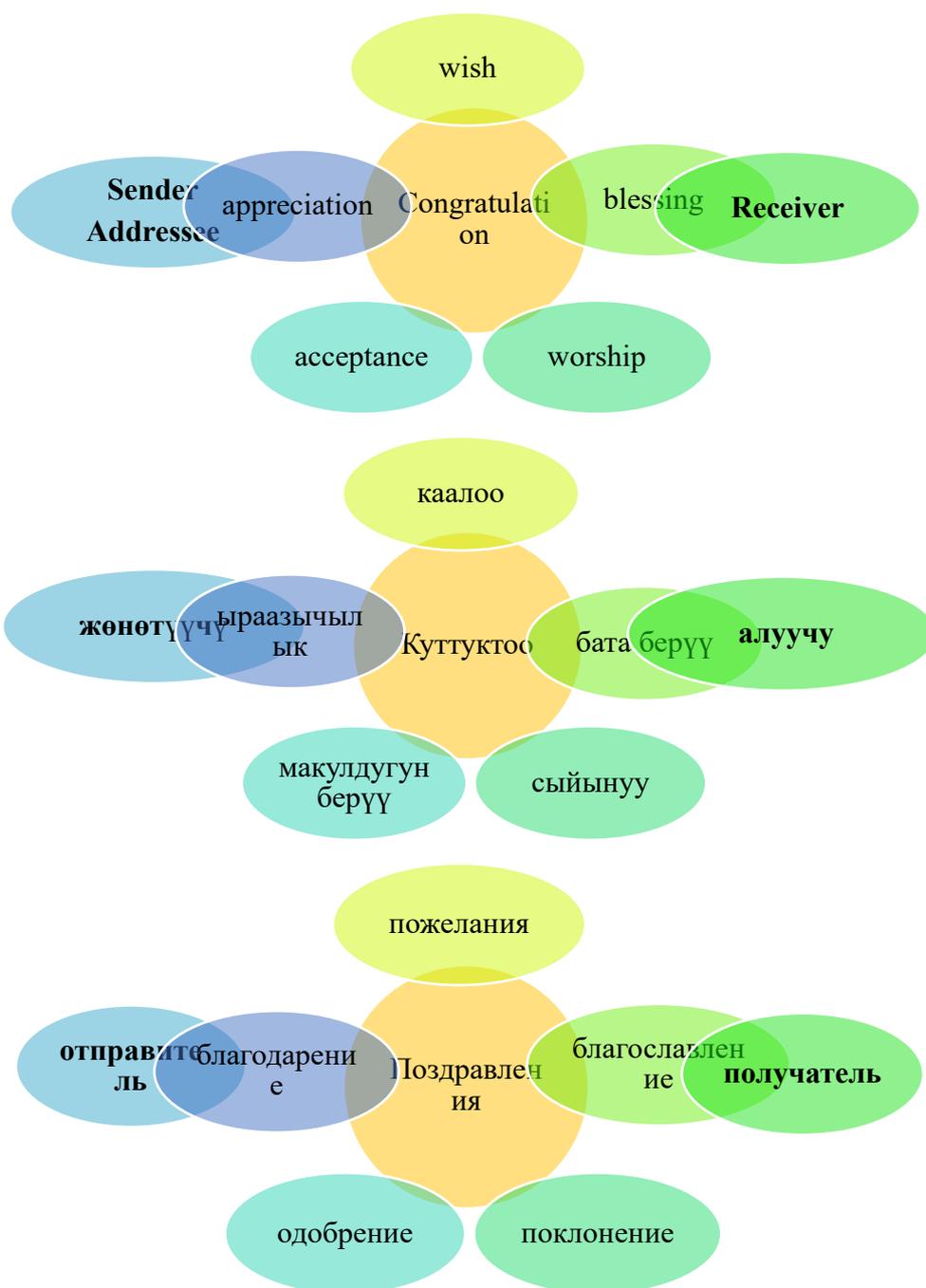


Рисунок 3.3.4.(2). - Виды поздравлений.

Рассмотрим пожелание слово «**өмүр**» – *жизнь пр. өмүрлүү болсун – Бактылуу болсун!* «**өмүр**» - (жизнь) *важный образ жизни у каждого народа и человечества;* «**болсун**» - (да будет так) в кыргызском языковом сознании анализ семантической структуры концепта «жизнь» показал, что в кыргызском языковом сознании наиболее употребляемыми и продолжительными являются фразеологические сочетания, из которых выделяются следующие схемы:

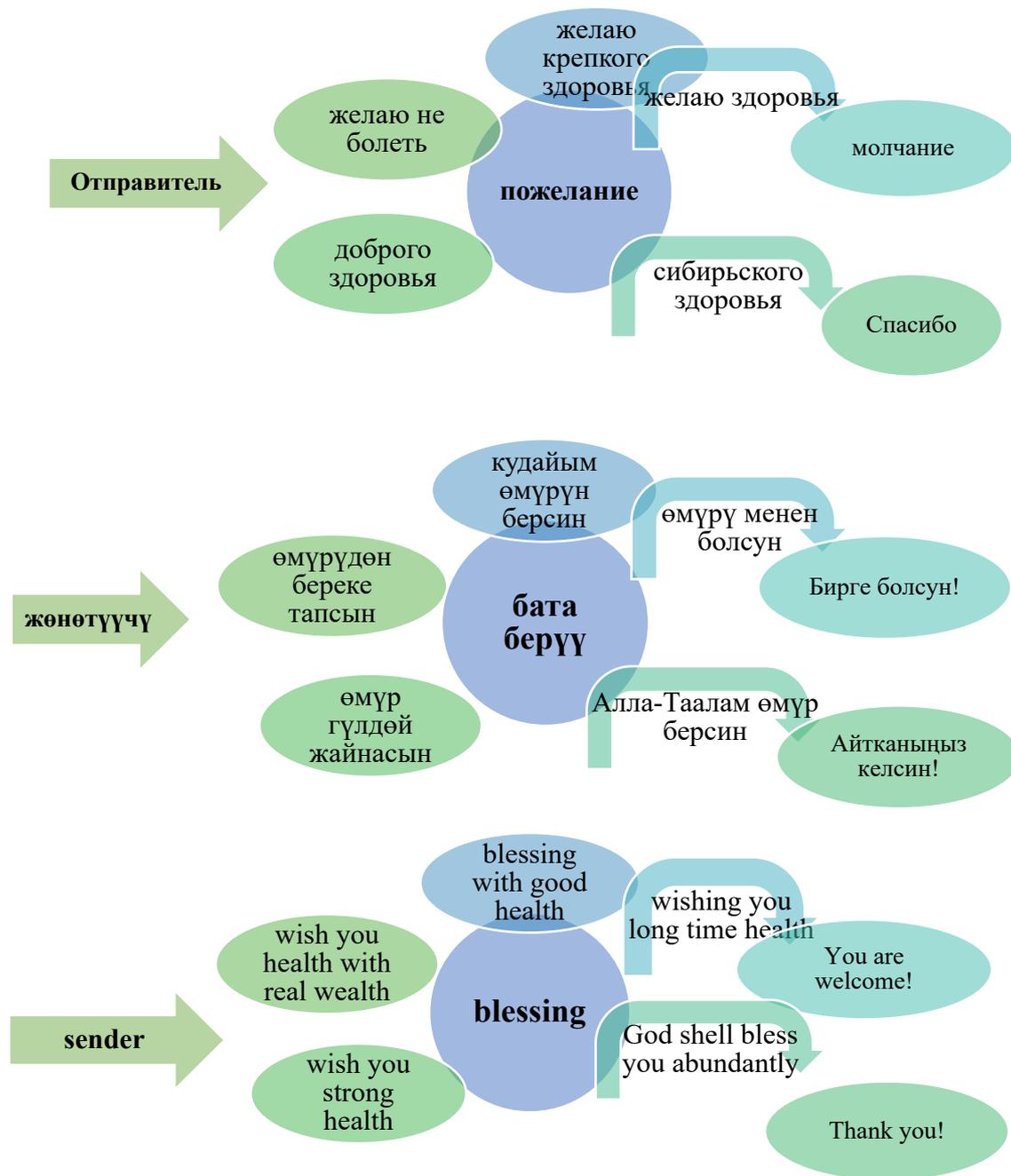


Рисунок - 3.3.4.(3). Пожелания один из ведущих компонентов “поздравления”.

Такие признаки концепта «жизнь» как вечность (өмүрүнчө), определенный период существования (өмүрүнүн бир гүлү ачылбоо), существование (жан сактоо или жанаша-жашоо) чаще используются в литературном языке. При рождении ребенка пожелания и говор: «*Суудай таза болсун, нурдай сулуу болсун*» - это означает, что ребенок должен жить

чисто и без злобы, что он должен быть красивым, что красота играет важную роль в нашей жизни. Вода занимает уникальное и неоспоримое место в жизни каждого человека и в жизни всего человечества. Ритуалы и церемонии занимают особое место в повседневной жизни. Многие ритуалы и церемонии так или иначе связаны с водой. Эти ритуалы сопровождают человека от рождения до смерти. В этой главе описаны различные ритуалы, церемонии и поверья, связанные с водой. Купание ребенка с 40 ложками воды. У многих этнических групп в нашей стране существует обычай купания младенцев в 40 ложках воды на 40-й день после рождения. На кыргызском этот ритуал называется «*кыркын чыгаруу*», на казахском «*кыркынан чыгаруу или чилдесин чыгаруу*», а на татарском, узбекском и уйгурском «*кырк суу*». Этот обряд проводят женщины поливают ребенка водой из ложки, молясь о долголетию, здоровье, счастье и богатстве. Считается, что выносить ребенка из дома можно только через 40 дней после рождения. Поскольку эта церемония проводится во всех регионах страны, то и способы ее проведения также зависят от региона.

И еще из 40 кусков ткани шьют рубашки, устраивают праздник "ношения рубашек" (кырк кесиндиден көйнөк кийгизүү той), пекут 40 лепешек и раздают их 40 детям, играющим на улице; 40 хлебов символизируют почитание предков 40 племен кыргызов. В ночь, когда снимают "собачью рубашку/ит көйнөк" и надевают "рубашку из 40 лоскутков", вокруг детских колыбелей зажигают 40 свечей. Кроме того, 7-месячный недоношенный ребенок "жети айлык - ара төрөлдү" кормили, в удобной и теплой тебитейке. Старейшины обращались с молитвой к создателю, чтобы он благословил младенца долгой жизнью.

“ Ак бата”/ Благословение – ребенок/молодые, которые просят благословения, держит ладони обеих рук вместе, подносяв близко к лицу, дожидается окончания благословения и только в конце говорит “Омин-Аминь” и трет руки об лицо, это означает, что он принял благословение. Он принимает благословление, и как кыргызы говорят ” *Батадан бак көгөрөт* ”,

“Эгер бата жанса бак тайыйт”. -‘Даже сад расцветет вокруг благословенного человека’. (наш перевод). Благословение давалось народу только тогда, когда в нем нуждались, только мудрые старики или же бабушки, имевшие репутацию, много знавшие и многое повидавшие могут благословлять и давать “бата/благословление”. Есть и такие, которые служат много лет и специально приезжают издалека, чтобы получить благословение от старших поколений. Народное благословение считается священным по сей день.

Ритуал купания младенца проводился самыми уважаемыми женщинами, которые давали младенцу чистой и прозрачной ледниковой водой и давали благословление.

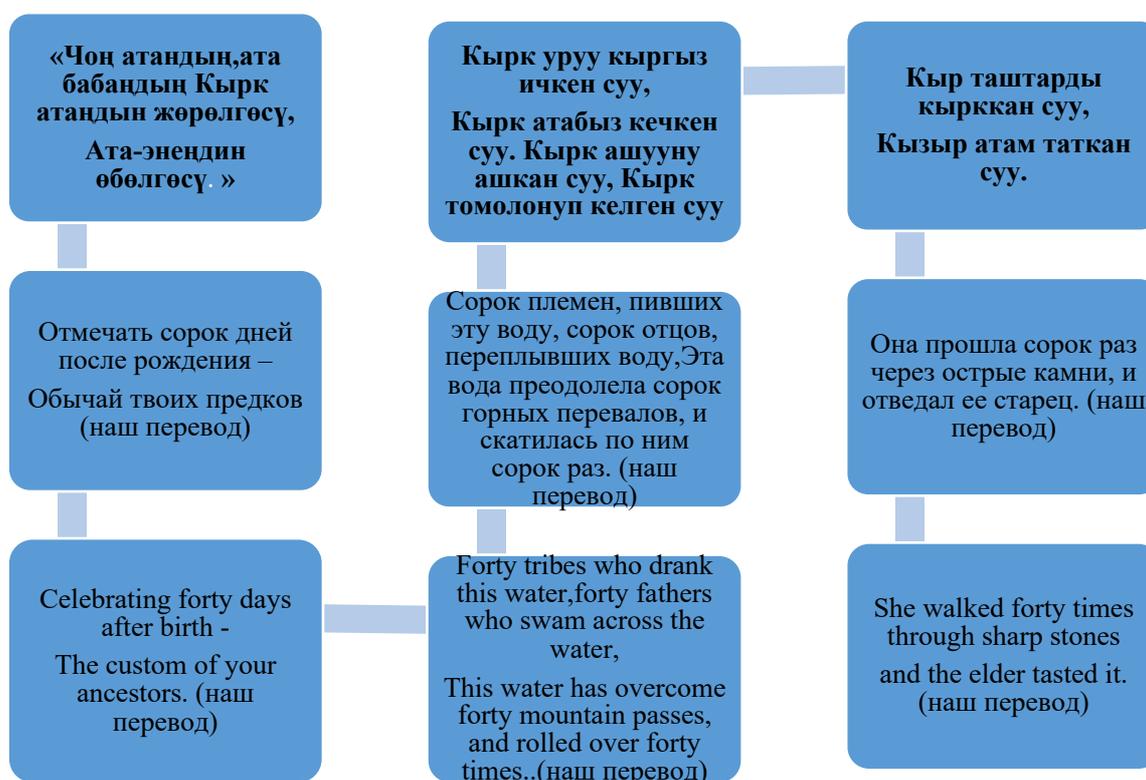


Рисунок - 3.3.4.(4). Благословение от старших поколен.

Таким образом, можно сделать выводы что у кыргызов, казахов и у узбеков есть отличие в праздновании 40 дней ребенка. Казахи кладут 41 манеты и горошин, тогда как узбеки кладут золотые монетки и руту а у кыргызов снимается рубашку (ит көйнөк) на сороковой день.

В XXI веке многие благословления устарели и исчезли из повседневной жизни новоиспеченных родителей и их родственников, но некоторые несколько видоизменились и продолжают сопровождать новорожденного с первых дней жизни. Русские рождение ребенка не показывают никому, кроме близких родственников, а мелкие предметы, связанные с рождением и первым годом жизни, такие как наклейки из роддома, первые кудри и первая пустышка, бережно хранятся. Существующие у россиян родовые традиции связаны с языческими верованиями славян. Славяне верили, что когда рождается ребенок, на небе прямо над местом его появления загорается новая звезда, (новая жизнь) которая исчезает, когда ребенок умирает. Чтобы ребенок рос крепким, люди пекли в печи хлеб. Если ребенок рождался слабым и болезненным, то проводился обряд "перепекания". Детей кладут в русские печи или прячут в них самих, так как многие эпизоды народных сказок связаны с традицией "перепекания". Одной из особенностей русской культуры является то, что рождение ребенка празднуется на десятый день после рождения. Среди слов поздравлений - здоровье, счастье, терпение, улыбка, поддержка... Наиболее распространенные слова поздравлений - здоровье, счастье, терпение, улыбка, поддержка ... и т.д.

Здоровья – ЗДОРОВЬЕ, -я, ср. 1. Правильная, нормальная деятельность организма, его полное физическое и психическое благополучие. Состояние здоровья. Беречь здоровье. Твое (ваше) здоровье или за твое (ваше) здоровье (обращение к тому, за кого поднимают тост). На здоровье (выражение доброго пожелания в ответ на благодарность за еду, за угощение или при угощении). В этимологическом словаре русского языка Н. М. Шанского указано, что «слово здравь (здоровый) восходит к *sъdorvъ*, где *sъ* = др.-инд. *su* «хороший» и *dorvъ*, связанного чередованием с *дерево*, т.е. «из хорошего дерева». Что означает: Пусть ребенок растет крепким и всегда зеленым. [9, с. 42].

Слово "health" в английских этимологических словарях имеет следующее происхождение: "Health" происходит от среднеанглийского слова "hælr̥e", которое в свою очередь происходит от староанглийского слова "hælr̥p", обозначающего "здоровье, благосостояние". Это староанглийское слово, в свою очередь, происходит от германского корня *hailithō, который связан с другими германскими словами, такими как немецкое "Heil" и голландское "heil", также означающими "здоровье" и "спасение".

Слово "health" в английском языке сохраняет свое первоначальное значение, обозначая состояние физического и психического благосостояния.

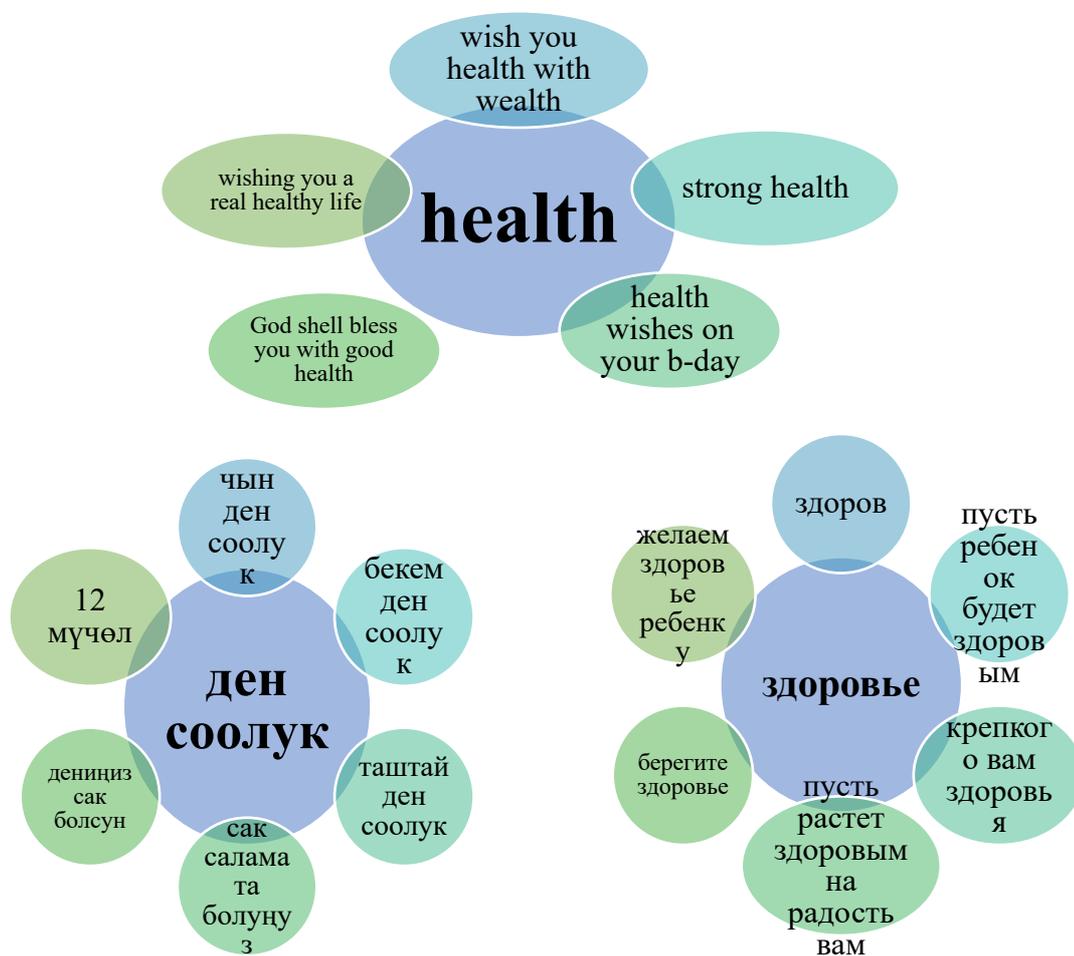


Рисунок - 3.3.4.(5). Поздравление с участием здоровья является одним из ведущих компонентов.

Концепция здоровья, то во всех культурах здоровье является основой всей жизнедеятельности человека. Например: *Денин соонун жаны соо* – “A healthy body means healthy mind - В здоровом теле – здоровый дух” (здоровое тело - основа для учебы, работы и сбалансированного развития). Все люди

должны заботиться о своем здоровье и своевременно бороться с болезнями. Примеры: *Айыгар оорунун дарысы өзү табылат.* - “Еще feel pain to suffer - Боль врача сама надет”. Таким образом здоровья это основа нашей жизни.

Счастье - СЧАСТЬЕ, -я, ср. 1. Чувство и состояние полного, высшего удовлетворения. Счастье созидания. Стремление к счастью. Семейное счастье. 2. Успех, удача. Не бывает бы счастья, да несчастье помогло(поел.). * К счастью или по счастью, вводи, ел. - выражает удовлетворение по поводу чего-нибудь. На счастье - 1) вводи, ел., то же, что к счастью. На мое счастье, все кончилось благополучно; 2) чтобы была удача. Дай руку на счастье. Твое (мое, его и т. д.) счастье, что... (разг.) - тебе (мне, ему ит. д.) повезло, что... Главное счастье, что все обошлось благополучие. Состояние высшей удовлетворенности жизнью, чувство глубокого довольства и радости, испытываемое кем-либо. Внешнее проявление этого чувства. В значении вводного слова выражает удовлетворение по поводу чего-либо.



Рисунок - 3.3.4.(6) Желание со словом “бакыт/happiness/счастье” новорожденному ребенку.

Обычай "*чилде*" имеет аналогичную культуру в азиатских, арабских и даже европейских странах, в том числе в кыргызских, узбекских, казахских и тюркских. Срок изоляции мамы с младенцем составляет 40 дней. По достижении ребенком одного года по татарской традиции его стригут догола и навсегда сохраняют волосы. Ногти не стригут до тех пор, пока ребенок не сможет удержать в кулаке монету. Первый человек, увидевший зубы ребенка, должен преподнести ему подарок. Имя ребенку обычно дают сразу же после рождения, но не разрешается называть его в честь близкого родственника, у англичан все наоборот.

Люлька по наследству. Очень интересный и давний обычай, который был связан с рождением малыша, есть у грузин. Эти люди берегли в семье на протяжении многих поколений детскую люльку. А дальше передавали ее по наследству. Так грузины верили, что их род не переведется, а дружба между папами и дедушками будет крепкой, искренней и долговечной и так же у кыргызов у нас практикуется по сей день.

Рассмотрим слова при кладке ребенка у кыргызов:

This isn't my hand, but the hand of a "Umai" mother. - *Бул менин колум эмес, Умай энедин колу* - Это не моя рука а рука великой матери. (наш перевод). Умай эне (Умай эже) - это вымышленный персонаж в кыргызской и центральноазиатской мифологии, представляющий собой дух женской природы, защитницу матерей и новорожденных. Её имя может переводиться как "Мать-Земля" или "Богиня Земли".

Умай эне - это дух, которого призывают и почитают, особенно в моменты связанные с беременностью, родами и заботой о новорожденных детях. Её считают защитницей детей и матерей, она приносит своё влияние на родильниц и крошек. Верят, что она помогает в укрощении сил природы и придает силу младенцам. Важно отметить, что Умай эне представляет собой архаическую мифологическую фигуру, которая олицетворяет связь между человеком и природой, а также между матерью и новорожденным ребенком. Её культ имеет глубокие исторические корни в культуре кыргызского народа

и продолжает существовать в современном обществе в религиозных и ритуальных практиках, связанных с беременностью и родами.

1. Too-ra Loo-ra Loo-ra, you are my honey, sleep tight, my little one.- *Алдей-алдей ак бөөк, ак бешикке жат бөөк.*- Баю-баюшки, ты мой сладенький, в колыбели спи, мой маленький. (наш перевод)
2. Bismillahi rahmooni rahim, may this child be wise and intelligent, may his life be long, and may he be one of the useful and pious children of the people! - *Бисмиллахи рахмоони рахим, бул бала эстүү акылдуу болсун, өмүрү узун болсун, кудайым наристеге өмүр акыл берсин – эл керегине жаразган балдардан болсун!* - Бисмиллахи рахмоони рахим, пусть этот ребенок будет мудрым и разумным, пусть его жизнь будет долгой, и пусть он будет одним из полезных и благочестивых детей народа! (наш перевод)
3. May the baby in the cradle be happy! May he be blessed and happy! - *Бешик бооң бек болсун! Ырыскылуу – ыкбалдуу болсун!*- Да будет крепка колыбель! Пусть он будет благословен и счастлив! (наш перевод)

Поздравление состоит из пожелания: а) день рождения б) поздравление в) благодарность г) приветствие д) речь и тд.

Теперь можно рассмотреть примеры поздравлений у Американцев во время ожидания ребенка. Отличный пример речей для детского праздника тост для детского душа (У Американцев проводят празднование для мамы) Baby Shower — (как у нас 40 күндөн кийин жуундуруу) важное событие в жизни будущей мамы, поэтому часто это место для особой речи. Являетесь ли вы будущей мамой, хозяйкой или гостем, которому нужно сказать что-то особенное, использование образца может помочь вам в написании речи и представлении ваших слов. Таким образом, вы сможете уверенно говорить от всего сердца и произнести впечатляющий тост.

Таблица 3.3.4.(7). Поздравление англичан

Английский	Кыргызский (наш перевод)	Русский (наш перевод)
Выступление будущей мамы:		
<p>Welcome to baby shower! I'm so glad you all came to help us celebrate this new little baby boy.</p>	<p>Кош келиңиз ,балабыздын кыркына! Баарыңардын уулубуздуң майрамына келгениңиздерге абдан кубанычтабыз. (наш перевод)</p>	<p>Добро пожаловать на детский душ! Я так рада, что вы все пришли, чтобы помочь нам отпраздновать появление этого нового маленького мальчика. (наш перевод)</p>
<p>She will be a fantastic mother. She has the tenderness to care for a newborn, the sense of humor needed to get through a horrific two nights, and the strength to get through her teenage years. Moreover, she has excellent instincts that will help her make a choice for her child, no matter how many sleepless nights she has.</p>	<p>Баланын энеси жакшы эне болот деп ишенем. Ал жаңы төрөлгөн ымыркайга кам көрүү үчүн назиктикке, коркунучтуу эки түндү жеңүү үчүн зарыл болгон юмор сезимине жана өспүрүм курагынан чыгаруучу күчкө ээ. Анын үстүнө, уйкудан безсе да, баласынын чоңойгонго толук мүмкүнчүлүктөрү бар. ночей она провела.</p>	<p>Она станет фантастической мамой. У нее есть нежность, чтобы заботиться о новорожденном, чувство юмора, необходимое для того, чтобы пережить ужасные двое суток, и сила, чтобы пережить подростковые годы. Более того, у нее отличные инстинкты, которые помогут ей сделать выбор для своего ребенка,</p>

	(наш перевод)	независимо от того, сколько бессонных ночей она провела. (наш перевод)
Выступление гостей (поздравление у англичан)		
I just wanted to take a moment to thank [the hostess] for organizing such a wonderful baby shower to welcome our little one. It means so much to me that all of you were able to come and celebrate with me today. The birth of a new child can be truly overwhelming, but this event makes me feel so supported and loved.	Мен кичинекей наристебизди тосуп алуу үчүн ушундай сонун “чилде чыгарууну” уюштурганы үчүн [жолдошуна] ыраазычылык билдиргим келди. Бул мен үчүн абдан чоң маанилүү, баарынар келип, бүгүн мени менен майрамдай алдыңыздар. Баланын төрөлүшү, чынында эле, өтө оор болушу мүмкүн, бирок бул окуя мени абдан колдоону жана сүйүүнү сездирет. (наш перевод)	Я просто хотел воспользоваться моментом, чтобы поблагодарить [хозяйна] за организацию такого замечательного “детского душа”, чтобы поприветствовать нашего малыша. Для меня так много значит, что все вы смогли прийти сегодня и отпраздновать со мной. Рождение нового ребенка может быть действительно ошеломляющим, но это событие заставляет меня чувствовать такую поддержку и любовь. (наш перевод) Сегодня здесь так

<p>Dear friends, I would like to wish for the sake of the baby birth, there are so many beautiful mothers here today. I especially admire the parenting skills of [name a few people]. I am glad for your example as I am ready to become the parents of our little child in a few [weeks]. You can be sure I will call all of you with questions!</p>	<p>Урматтуу досторум, бүгүнкү күндө бул жерде көптөгөн мээримдүү энелер бар. Айрыкча сиздердин ата-эне болгонуңарга суктанам. Мен кубанычтамын, бир аз убакытан кийин ата-эне болууга даярмын. Баарыңарга суроо менен чаларыма ишенсеңер болот! (наш перевод)</p>	<p>много прекрасных мам. Я особенно восхищаюсь родительскими способностями. Я рад вашему примеру, поскольку я готов стать родителями нашего маленького ребенка через несколько [недель]. Можете быть уверены, я буду звонить всем вам с вопросами! (наш перевод)</p>
--	---	--

Приветствие новорожденного

<p>If you can hear me, [child's name, baby], we can't wait to welcome you to this world! I am Leila your untie. You may not be able to tell, but you are already so loved and admired.</p>	<p>[Менин кичинекей жүрөгүм] мени угуп жатсаң, биз сени жарык дүйнөгө келиңди күтүп жатканбыз! Мен сенин эжекең болум. Балким сен айта албайсың, бирок биз сени жакшы көрөбүз жана суктанабыз. (наш перевод)</p>	<p>Если ты меня слышишь, [имя ребенка, малышка], нам не терпится приветствовать тебя в этом мире! Я Лейла твоя тетя. Возможно, вы не сможете сказать, но вас мы уже так любим и восхищаемся. (наш перевод)</p>
--	--	--

Пример выступления будущей бабушки:

<p>On your birthday, [name of the future mother], I was promoted to the rank of mother. Not every woman is honored with such an honor, and I am glad that I experience to see without any effort, you showed me what love really looks like. Now, when your child is born, I will again receive the highest award that a grandmother can count on. Thank you for giving me these honors, I will be eternally grateful.</p>	<p>Сиздин туулган күнүңүздө [болочок эненин аты] мен эне даражасына көтөрүлдүм. Ар бир аялзаты мындай сыйурматка ээ боло бербейт, аны башынан өткөргөнүм үчүн кубанычтамын. Эч кандай аракет кылбастан, сен мага сүйүүнүн энелик кандай болорун көрсөттүң! Эми балаң төрөлгөндө мен кайрадан дагы аялзатына ишене турган жогорку денгээлдеги сыйлыкка, ээ боло буга чоң эне гана үмүттөнө алат. Мага ушундай ырахатты бергениң үчүн ыраазымын. (наш перевод)</p>	<p>В день твоего рождения, [имя будущей мамы], меня повысили в ранге до мамы. Не каждая женщина удостоивается такой чести, и я рада, что испытала ее. Без всяких усилий ты показал мне, как на самом деле выглядит любовь. Теперь, когда родится твой ребенок, я снова получу высшую награду (тут уже идет желание), на которую только бабушка может рассчитывать. Спасибо за то, что оказали мне эти почести, я буду вечно благодарен. (наш перевод)</p>
---	---	--

Слово “поздравляю звучит как “congratulations”; существует также вариант под названием "graters", но он используется редко. В целом "поздравления" можно разделить на официальные и неофициальные. Первые отправляются по почте и носят официальный/деловой оттенок. Это поздравления с днем рождения деловым партнерам, поздравления с повышением по службе или назначением на другую должность. Вторые - это поздравительное письмо другу, родственнику или любимому человеку. Оно может быть написано более просто и непринужден.

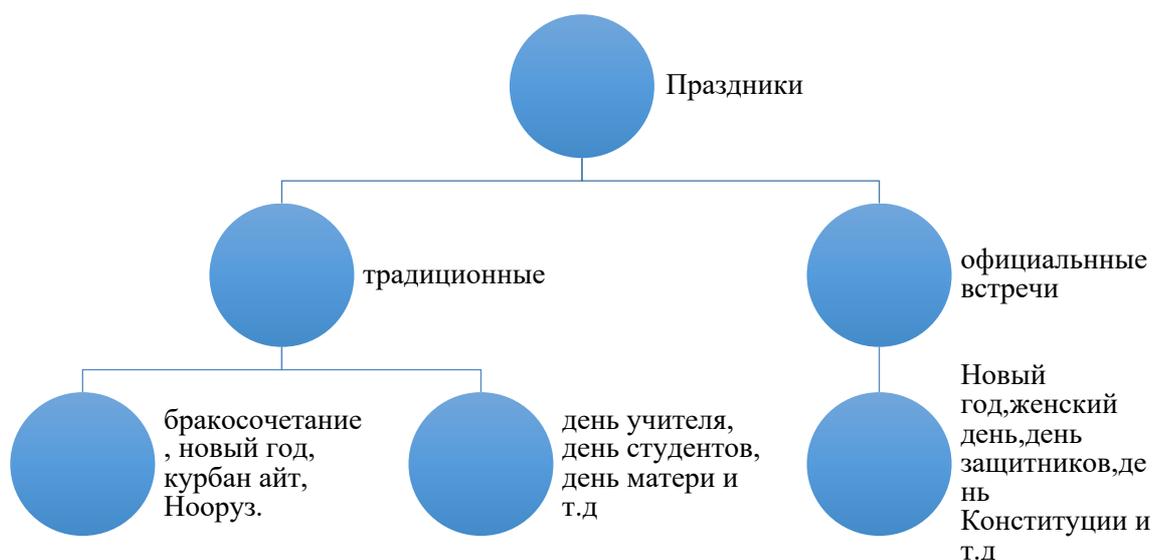


Рисунок - 3.3.4.(8). Виды праздников.

В большинстве случаев мы используем стандартные поздравления. Эти “поздравления” можно использовать для написания любого поздравительного письма или открытки. Стандартные фразы для написания поздравления: «*I congratulate you...*» (Куттуктайм сени.. - Я поздравляю тебя с...), затем установите выбранный вами предлог: with marriage (бракосочетанием., нике), on your promotion (с повышением., кызмат орун көтөрүү менен), on buying a new car (с покупкой новой машины., жаңы унаа сатып алуу менен) и т.п. Интересно, что при составлении праздничных фраз на английском языке иногда используются конструкции, не встречающиеся ни в русском, ни в киргизском языках. Например, фраза «*Congratulations and Happy New Year!*» должна дословно переводиться как «Поздравлений и счастливого Нового Года! Куттуктайбыз жана Жаңы жылыңыздар менен!»

(дословный перевод), но мы так не говорим, а англичане говорят. Так что «congratulations» это поздравления в самом широком смысле этого слова, а фраза «*My congratulations to you*» - “Мои поздравление Вам – Минин сизге куттуктоолорум!” (дословный перевод) - один из самых универсальных способов сказать «поздравляю» по-английски. Для поздравлений есть еще несколько особых слов. Например, это «*greetings*», которое употребляется в значении «поздравления». Так, фразой «*Christmas greetings to you!*» - “Рождественский салам сизге! - Рождественский привет вам” (дословный перевод), можно поздравить с рождеством, а «*Easter greetings to you*» - “Рождество куттуктайм! - Пасхальный привет Вам!”(дословный перевод) с пасхой. Второе слово это «*wishes*», которое употребляется в значении «пожелания». Распространенная конструкция с этим словом — «*warm wishes*» («жылуу куттуктоолор- теплые пожелания»). Можно использовать любое приветствие. Для деловых партнеров и коллег следует направлять официальные приветствия: *Mr. Brown, Mrs. Smith* – (кожоюн, кожоюн (аял)-г-н, г-жа -)и т.д. А вот что касается более личных взаимоотношений выбор за автором. В этом случае можно начать поздравление подруге как «*Dear Mary*» (Урматтуу Мери - Дорогая Мери) или «*Dear Mary & John*» (Урматтуу Мери жана Джон-Дорогая Мери и Джон), если пишете открытку по случаю бракосочетания.

Для начала рассмотрим универсальные фразы, которыми можно сказать.

Таблица 3.3.4.(9). а) Эмоциональные примеры поздравлений:

Английский язык	Кыргызский язык (наш перевод)	Русский язык (наш перевод)
« <i>My congratulations to you on / upon ...</i> »	<i>Куттуктайм ...</i>	<i>Поздравляю вас с...</i>
« <i>May I offer you my congratulations on /</i>	<i>Мени ...сизди куттуктоого уруксам</i>	<i>Разрешите поздравить</i>

<i>upon...»</i>	<i>этиңиз...)</i>	<i>Вас с...</i>
<i>«Please accept my congratulations on / upon... »</i>	<i>Куттуктоомду кабыл алыңыз ...)</i>	<i>Примите мои поздравления с...</i>
<i>«Please accept my sincerest / most sincere / heartiest / most heartfelt / warmest congratulation»</i>	<i>Менин чын дилимден айтылган (чын жүрөктөн, жылуу, жылуу) куттуктоомду кабыл алыңыз</i>	<i>Примите мои (самые) искренние (сердечные, горячие, теплые) поздравления.....</i>

б) Более эмоционально-окрашенные поздравления:

<i>«My heartiest congratulations on / upon ...»</i>	<i>Сизди чын жүрөктөн куттуктайм (наш перевод)</i>	<i>От всей души поздравляю... (наш перевод)</i>
<i>«With all my heart I congratulate you on / upon ...»</i>	<i>Жүрөгүмдүн түпкүрүнөн куттуктайм (наш перевод)</i>	<i>От всего сердца поздравляю... (наш перевод)</i>
<i>«My warmest / most heartfelt congratulations on / upon...»</i>	<i>Чын жүрөктөн куттуктайм... (наш перевод)</i>	<i>Сердечно поздравляю... (наш перевод)</i>

с) Сильные эмоциональные поздравления:

<i>(«I lucky person that can boast that he has a brother. I'm lucky! I not only have a brother, my brother is also the most</i>	<i>Мен бактылуу адамын, менде бир тууганым бар деп мактана алам. Менин жолум болду! Менде агамдан дан</i>	<i>Я везучий человек который может похвастать тем, что у него есть брат. Мне повезло! У меня не</i>
---	---	---

<p>wonderful, most sensitive, most reliable and kind person in the world! » Happy birthday, dear!</p>	<p>дагы бийигирек адамым бар. Бул дүйнөдөгү эң сонун, эң сезимтал, эң ишенимдүү, боорукер адамым бар болгонуна ишенем! Туулган күнүң менен! (наш перевод)</p>	<p>только есть брат, мой брат еще и самый замечательный, самый чуткий, самый надежный и добрый человек в мире! С Днем Рождения, родной ! (наш перевод)</p>
<p>Dear lovely women! With deep of our heart, we congratulate you on the most beautiful and brightest spring holiday - March 8! Nature has endowed women with incomparable beauty and inexhaustible energy, sincere tenderness and selfless devotion, life wisdom, and amazing patience. You keep the family hearth, raise children, and achieve the success in professional and social activities, while always remaining young and beautiful</p>	<p>Урматтуу, сүйүктүү айымдар! Сиздерди жаздын эң кооз жана жаркын майрамы – 8-март менен чын жүрөктөн куттуктайбыз! Жаратылыш аялзатына сулуулукту жана түгөнгүс энергияны, ак пейил, назиктикти жана жан аябастык, даанышмандык жана сабырдуулукту берген. Сиздер үй-бүлө очогун сактап, балдарды тарбиялап, кесиптик жана коомдук иштерде ийгиликтерге жетишүү менен, ар</p>	<p>Дорогие, милые женщины! Сердечно поздравляем Вас с самым красивым и светлым весенним праздником — днем 8 Марта! Природа наделила женщин несравненной красотой и неиссякаемой энергией, душевной нежностью и беззаветной преданностью, жизненной мудростью и удивительным терпением. Вы храните семейный очаг, воспитываете детей, добиваетесь успехов в профессиональной и</p>

	<p><i>дайым жааш жана сулуу бойдон калышыңарга тилектешпиз. (наш перевод)</i></p>	<p><i>общественной деятельности, оставаясь при этом всегда молодыми и прекрасными(наш перевод)</i></p>
--	---	--



Виды “поздравление/congratulations” в английской культуре:



Виды “поздравления” в русской культуре:



Рисунок - 3.3.4. (10) Виды “куттуктоо/поздравления” в кыргызской культуре.

Сравнение и сопоставление видов поздравлений в кыргызской, английской и русской культурах позволяет выявить сходства и различия в традициях и обычаях этих народов. Вот некоторые общие черты и отличия в поздравлениях.

Сходства: Семейные поздравления. Во всех трех культурах существует традиция поздравлять членов семьи с особыми событиями, такими как дни рождения, свадьбы, новорожденные и другие радостные моменты.

Праздничные слова. В поздравлениях используются праздничные слова и выражения для передачи радости, добрых пожеланий и благословений.

Подарки. Дарение подарков является распространенной практикой в этих культурах. Подарки символизируют внимание и заботу к адресату.

Праздники. Все три культуры имеют свои национальные праздники и религиозные праздники, в честь которых проводятся поздравления и праздничные мероприятия.

Различия: Празднование религиозных праздников. В английской и русской культурах рождество и пасха являются важными религиозными

праздниками, в то время как в кыргызской культуре национальные праздники, такие как Наурыз и Орозо айт, имеют большое значение.

Называние детей. В английской и русской культурах детей обычно называют сразу после рождения, и часто имя дают в честь родственников. В кыргызской культуре имя ребенку дают в течении сорока дней после рождения, и оно обычно не может быть в честь близких родственников.

Культурные особенности. Каждая из этих культур имеет свои уникальные традиции и обычаи, которые отражают ее культурное наследие и ценности. Например, в кыргызской культуре существует понятие "кут," которое связано с благословением.

Подводя итоги настоящего исследования, можно с уверенностью утверждать, что асимметрия концептуальных структур в различных лингвокультурах не только часто встречается, но и является типичным явлением.

В результате, можно сказать что “поздравления” и “пожелание” меняются от жизненного опыта людей и ситуации в стране.

Картины 3.3.4. (11). Поздравительные стенгазеты страны СНГ:



What's App поздравления страны СНГ:



Поздравления по электронной почте страны СНГ:



Поздравительные открытки Американцев:



Поздравительные открытки Китайцев:



Поздравительные открытки Кыргызцов:



Поздравительные открытки Запада:

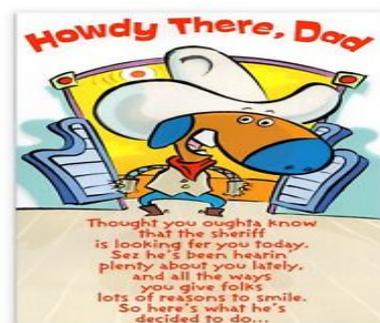


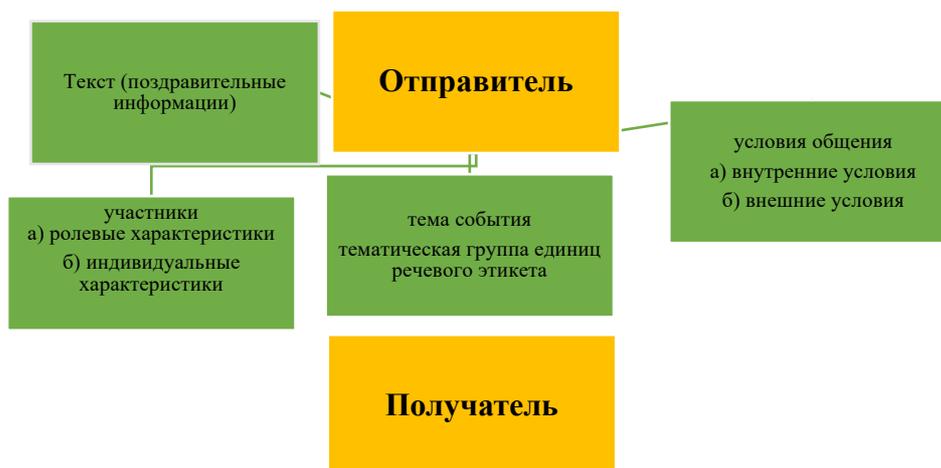
Таблица 3.3.4. (12). Праздников и их празднование в трех культурах

Список Американских праздников и их празднование	Кыргызские праздники и их празднование	Русские праздники и их празднование
<p>1) День Независимости (4 июля): В этот день американцы отмечают День Независимости США. Праздничные мероприятия включают парады, салюты, барбекю, пикники и уличные фестивали.</p> <p>2) День Благодарения (четвертый четверг ноября): В этот день семьи собираются вместе, чтобы отметить благодарность за урожай и благосостояние.</p> <p>3) Рождество (25 декабря): Рождество —</p>	<p>1) Новый год (1 января): Новый год отмечается семейными ужинами, разноцветными фейерверками и обменом подарками в полночь. Дед Мороз и Снегурочка часто приносят подарки детям.</p> <p>2) Рождество (7 января): Рождество, по православному календарю, отмечается в январе. Люди идут в церковь, а потом собираются в семейном кругу для праздничного</p>	<p>1) Нооруз (21 марта): Новруз — это весенний праздник, отмечаемый как начало нового года. В этот день кыргызы устраивают национальные гулянья, танцы, игры и угощения.</p> <p>2) День Независимости (31 августа): Этот праздник отмечает день, когда Кыргызстан стал независимым государством после распада Советского Союза. Празднования включают парады, концерты и фейерверки.</p>

<p>это христианский праздник, отмечаемый религиозными и нерелигиозными людьми. В этот день дарят подарки, украшают дома, готовят особенную еду и посещают церковь.</p> <p>4) День Труда (первый понедельник сентября): Этот праздник отмечается как конец лета и последний шанс провести время на свежем воздухе. Многие семьи организуют пикники и барбекю.</p> <p>5) День Ветеранов (11 ноября): В этот день США чествуют всех военных ветеранов. Парады, церемонии возложения венков и благодарственные мероприятия проводятся по всей стране.</p> <p>6) День Мемориала (последний понедельник мая):</p>	<p>обеда.</p> <p>3) Масленица (на неделю перед Великим постом): Масленица — это русский карнавал, который отмечается неделю перед Великим постом. В этот период люди устраивают множество мероприятий, включая масленичные гулянья, гонки на санках, и пекут блины.</p> <p>4) Международный женский день (8 марта): В этот день женщины поздравляют подарками и цветами. Это день для признания женщин и их вклада в общество.</p> <p>5) День Победы (9 мая): День Победы — это день памяти и почитания погибших во Второй мировой войне. Центральным мероприятием является Парад Победы на</p>	<p>3) День Конституции (5 мая): Празднование Дня Конституции включает церемонии и публичные мероприятия, посвященные Конституции Кыргызстана.</p> <p>4) День Государственного Флага (3 марта): Этот праздник отмечает утверждение государственного флага Кыргызстана. В этот день проводятся торжественные церемонии и публичные мероприятия.</p> <p>5) Курбан Айт (праздник жертвоприношения, дата меняется каждый год в соответствии с исламским календарем)</p> <p>6) Ак калпак күнү. Калпак — это традиционная головная убор для мужчин в</p>
--	--	---

<p>День Мемориала — это день памяти и почитания погибших военных. Люди часто украшают могилы военных мемориальными венками и цветами.</p> <p>7) День Валентина (14 февраля): В этот день люди обмениваются валентинками и подарками в знак любви и дружбы.</p> <p>8) День Святого Патрика (17 марта): Этот ирландский праздник отмечается яркими парадами, зелеными нарядами и угощением</p>	<p>Красной Площади в Москве.</p> <p>6) День Конституции (12 декабря): В этот день Россия отмечает принятие своей Конституции. Обычно это выходной день, и многие учреждения и школы закрыты.</p> <p>7) Пасха (в разное время в апреле или мае): Пасха — это один из важнейших православных праздников. Люди идут в церковь, чтобы освятить пасхальные яйца и праздничные блюда, а также проводят время с семьей.</p> <p>8) День Защитника Отечества (23 февраля): В этот день чествуют мужчин и отмечают их вклад в оборону страны.</p>	<p>Кыргызстане, и он играет важную роль в культуре этой страны. Несмотря на то, что “калпак” сам по себе не является праздником, он часто связан с различными торжествами и традиционными событиями.</p>
--	--	--

Таблица 3.3.4. (13). Модель этикетного поздравительного общения



3.4. Концепт “поздравления” и их культурные, психологические, эстетические, исторические, социальные аспекты

Согласно нашему анализу, адресат как активный участник коммуникативного процесса и невольный соавтор текста поздравления может принимать различные формы: 1) партнер вне диалога (предполагаемый адресат), не имеющий возможности ответить или поблагодарить; 2) говорящий и адресат - одно и то же (разговор с самим собой); 3) нет непереходного адресата, т.е. хотя пишущий обращается к адресату, сама категория существует в тексте, 4) нет непереходного адресата, т.е. хотя пишущий обращается к адресату, сама категория существует в тексте, а собеседники непосредственного общения нет, реальная литургическая ситуация отсутствует, момент произнесения автором не совпадает с моментом восприятия адресатом; 5) массовые, публичные, осязаемые адресаты (стационарные аудитории, учебные аудитории, участники конференций и т.д.); а) непосредственное межличностное общение в вербальной форме; б) непосредственное общение автора с адресатами, т.е. хотя автор писал адресатам, адресаты не писали непосредственно автору в) непосредственная коммуникация между автором и адресатом, когда автор пишет адресату, но адресат не пишет непосредственно автору или, в случае опосредованной коммуникации на расстоянии (например, такие жанры, как

посвящения, послания и т.д.), адресована отдельному лицу, конкретному адресату, который является "единственным виновником торжества".

В непосредственной коммуникации адресат является участником, реагирующим на события в жизни адресанта. Праздничные случаи предполагают, что говорящий дает положительную и правильную оценку тем или иным событиям и поздравляет адресата в соответствии с правилами речевого этикета. Для того чтобы "обезопасить" себя от "неправильных" оценок событий, говорящие могут использовать такие приемы, как декларативные поздравления в форме вопросительных предложений, например, Вы можете поздравить меня, а я могу поздравить Вас. Как в художественной литературе, так и в сфере массовой коммуникации часто используется прием, когда неодушевленные предметы предлагают поздравить того, кому они адресованы.

Под лингвистическим экспериментированием (как и в других науках) понимается сознательное создание ситуаций, в которых интересующие ученых явления представляются в "сжатом виде". Поэтому необходимо продумать, как этого можно достичь; Л.В. Шерба продемонстрировал "право" лингвиста на проведение экспериментов ("О трех аспектах языковых явлений и эксперименте в языкознании", 1931). Например, в диалектологии - исследование разговорной и профессиональной речи (анкетирование и свободная беседа); в фонетике - инструментальные методы; в психолингвистике - ассоциативные эксперименты; в синтаксисе и семантике - трансформационные методы, используемые для изучения скрытых языковых значений и свойств . (см.ниже) Основной особенностью лингвистических экспериментов является создание искусственных условий для носителей языка (вместо естественного живого языка) и возможность повторения экспериментов (например, на изучаемом языке). Основными лингвистическими методами получения (анализа) фактов являются: а) описательный метод, б) сопоставительный метод и в) нормативно-

стилистический метод. д) Описательный метод - это метод синхронного анализа языка.

Нормативно-стилистический метод - установление действующих норм на основе описательного метода и предложение норм стилистических на основе определенных критериев.

Историко-сравнительный метод - первый научный метод лингвистики (сложился в первой половине XIX века). Его цель - объяснить общее происхождение генетически родственных языков. Реконструкция некоторых исходных форм основывается на дедуктивном исследовании определенных научных гипотез. Лингвистические методы описательного изучения явлений (частные методы): дистрибутивный анализ, дифференциальный анализ, трансформационные методы и др.

Таблица 3.4.1. Типы поздравлений

№	Причины поздравление	США	Кыргызские	Русские
01	С рождением ребенка	<i>We were delighted to hear of the birth of your new baby boy/girl.</i>	Бешик бооңор бек болсун!	Поздравляем с рождением ребенка!
02	В социальных сетях	<i>Congratulations, Prayers and Wishes for New Born Baby. ❤️ Bless this little baby and guide with God light feel this baby child</i>	Куттуктайбыз! Наристеге узун өмүр каалайбыз!   Өмүрлүү болсун, ырыс кешиктүү бала болсун, ата-энеси менен аман	Ураааа!!! Поздравляем с рождением малыша! Пусть растет на радость Вам!!! 🐣 🎉 Желаю вам и вашему новорожденному

		<i>with joy and love and make his/her future bright.</i>	болсун.	долгих лет благополучия, любви и счастья.
03	В других случаях жизни	<i>For the new mother. Best wishes for you and your son/daughter.</i>	Куттуктайбыз! Наристенин жашоосу суудай таза болсун, Нурдай сулуу болсун. (наш перевод)	Молодой маме. Наилучшие пожелания тебе и твоей дочке/твоему сыну. (наш перевод)
04	С праздником с юбилеем	<i>Many happy returns of the day! Happy Birth Day!!!</i>	60 жылдык маареке менен!	Ловите каждый позитивный момент и наслаждайтесь им! С юбилеем!
05	С новым годом	<i>Merry Christam and Happy New Year!!! May this year brings you lots of love and happiness! (24 no 25 December)</i>	Нооруз майрамыңыздар менен! Молчулук, токчулук болсун! (21 Март)	С новым годом! С новым счастьем! Ура! Ура! Ура! (31 Декабря по 01 Января)

Таблица 3.4.2. Виды поздравления

№	Поздравление	Английский	Кыргызский	Русский
1	Помолвка	Congratulations on your engagement. I hope you will both be very happy together.	Даңкты жаштардан болгула! "Алдынарды мал бассын, артынарды бала бассын"	Поздравляем с помолвкой. Надеемся вы сможете сделать друг друга очень счастливыми.
2	Свадьба	Congratulations on tying the knot! Knot: a fastening made by looping a piece of string, rope, or something similar on itself and tightening it.	Кармашкан колунар үзүлбөсүн! Бактылуу жаштардан болгула.	Пусть будет крепким ваш союз! Союз - Тесное единение, связь. Совместная жизнь, супружество.
3	Дни рождения и юбилеи	Birthday greetings! Happy Anniversary! Happy...Anniversary! Congratulations on your Porcelain Wedding Anniversary! Congratulations on	Туулган күнүң кут болсун! Ден соолук жана ишинерге ийгилик каалайбыз. Бар болгула жана бай болгула! Мүчөл жыл	С днем Рождения! Поздравляем с юбилеем! Поздравляем с ... годовщиной свадьбы! Поздравляем с фарфоровой свадьбой! (20

		<p>your Silver Wedding Anniversary! Congratulations on your Ruby Wedding Anniversary! Congratulations on your Pearl Wedding Anniversary! Congratulations on your Coral Wedding Anniversary! Congratulations on your Gold Wedding Anniversary! Congratulations on your Diamond Wedding Anniversary!</p>	<p>(Эркек бала 12 жашка чыгып 13кө караганда, бир мүчөл болду деп эл чакырып, той берилет.)</p>	<p>летней) Поздравляем с серебряной свадьбой! (25 лет) Поздравляем с рубиновой свадьбой! (40лет) Поздравляем с жемчужной свадьбой! Поздравляем с коралловой свадьбой! Поздравляем с золотой свадьбой! Поздравляем с бриллиантовой свадьбой!</p>
4	Достижение в учебе	Well done! Have a great time! Have a great success.	Окууңа дагы көп ийгиликтерди каалаймын! Азаматсын!	А кто здесь самый умный? Молодчина! Отлично справился!
5	Достижение по	We wish you every success for your	Ишиңерге ийгилик!	Желаем удачи на в новойступеньке

	карьерно й лестнице	latest career move.	Майлуу жана сүттүү болсун!	карьерной лестницы
6	Благодар ность	We would like to extend our warmest thanks to...for...	Чооооң рахмат,өмүрлүү бол! Бай бол! а)(колго суу куйганда) Артындан мал басын,алдыңды бала бассын! b)(келин жүгүнгөндө)	Не знаю, как отблагодарить тебя за...
7	Поздравл ение с праздник ами	Happy New Year and Merry Christmas! Happy holiday!	Айт маарек болсун! Майрамыңыздар менен!	Счастливого Нового Года и Рождества! С Праздником!
8	Обычное поздравле ние.	May I offer you my congratulations on...Please accept my sincerest/ most sincere/ heartiest/ most heartfelt/ warmest congratulations!	Сизге ийгиликтер каалайбыз! Келечегинер кең болсун, өркүндөп өнүгүп жүрөбергиле!	Желаем удачи и успехов в ... Примите наши поздравления...От всего сердца..Желаем...
9	Пожелани	Get well soon. Thinking of you. May you feel better	Тез айыгып кет! Аллахым шыпаасын берсин	Выздоровливай скорее! Мы переживаем за

	е больному	soon. (Слово May – используется больше в пожелании у англичан.) I wish you... I would like you... I want you...		тебя. Выздоровливай скорее.
10	Утрате	Our thoughts are with you and your family at this most difficult time of loss.	Сабыр кылгыла! Жаткан жери жайлуу болсун! То-пурагы торко болсун. Жайын жаннаттан берсин. Бейиштен орун алсын.	Пожалуйста прими наши глубочайшие сердечнейшие соболезнования в это нелегкое время.

Помимо лингвистических кодов, авторы "Поздравлений" использовали и другие кодовые системы. "Поздравления" написаны устно (539), но некоторые тексты сочетают вербальные и невербальные средства (277). Креолизация - это сочетание нескольких знаковых систем В.С. Лихачева рассматривает креолизацию как характерную черту естественного письменного языка, а "поздравление" - как один из его жанров. [86, с. 3-9] Креолизованный текст - это текст, в котором параллельно с языковыми средствами в структуре текста используются иконографические средства и другие символические коды (цвета, шрифты и т.д.) Арутюнова Н.Д., [8, с.3].

Наиболее яркими примерами креольских текстов являются книжка с картинками деви́чьи, книжка с картинками о демобилизации и рассмотренные нами "поздравления". Эти жанры трудно считать чисто вербальными или чисто паравербальными. Авторы "поздравлений" выделяют какие-то слова или буквы, что-то дорисовывают, добавляют что-то особенное, личное, уникальное в свои "поздравления". Известно, что в письменной речи нет прямого контакта между автором и адресатом, поэтому автор использует паралингвистические средства, чтобы заполнить интонацию и привлечь внимание адресата.

Таким образом, паралингвистические средства не только дополняют смысл языкового сообщения, но и служат источником информации о говорящем (авторе), его социальных и возрастных характеристиках, половой принадлежности, чертах характера и т.д.

Символ признаков концепта "поздравления". Изображения являются важной частью креольских текстов, в нашем случае - поздравительных открыток, записок и плакатных текстов. Кроме того, эти изображения выражают эмоции и чувства адресата, влияя на эстетику и эмоции адресанта. Мы считаем, что изображения имеют символическое значение. Например, цветы символизируют весну, красоту и радость, пчелы - весну, лето, тепло и солнце (день рождения адресата проходит летом). Карикатуры символизируют радость и беззаботное настроение, а украшенная елка - Новый год, радость и счастье.

В исследуемом материале прослеживается частота использования различных цветов. В оформлении "поздравлений" мы использовали красный, желтый, зеленый, оранжевый, розовый, голубой и фиолетовый цвета. Каждый цвет имеет свое значение. Например, использование красного цвета в "Поздравлении" позволяет выделить наиболее важные моменты и подчеркнуть наиболее значимые части текста. В большинстве креольских "поздравлений" используется именно этот цвет. Это связано с тем, что красный цвет является самым популярным во многих странах: в Китае,

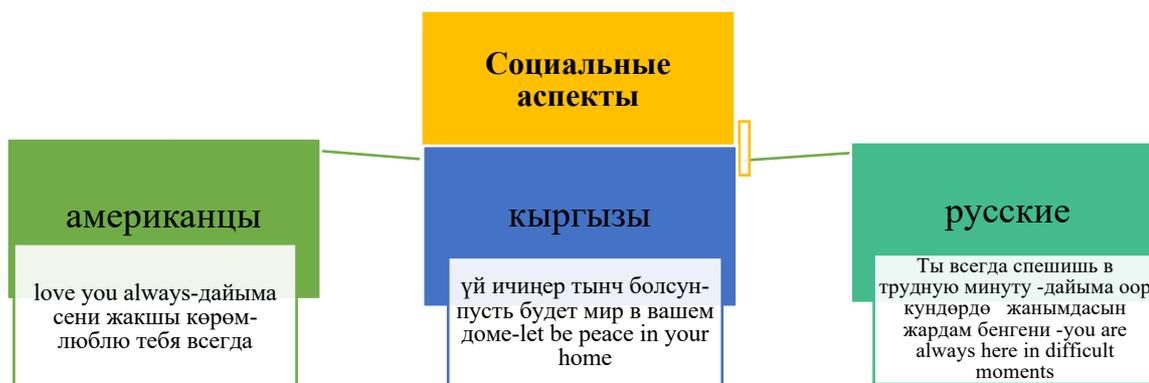
России и даже в нашей стране он испокон веков ассоциируется с богатством и любовью. Во-вторых, это шрифты: по мнению Б.А. Абыкановой, даже "шрифты являются необходимой частью креольского текста и как материал для лингвистической части оформления, и как самостоятельный вид искусства" Абыканова Б.А.,[3, с.25].

В исследованных поздравительных сообщениях мы использовали разные размеры, разные шрифты и разные расстояния. Все это позволяет привлечь внимание адресата и создать интонацию и определенный ритм при чтении поздравления. Адресат сообщения использует различные шрифты, чтобы подчеркнуть и донести до адресата наиболее важные элементы сообщения. Использование различных шрифтов определяется также идеями и творческими приемами автора. Преобладание креольских текстов в исследуемом материале объясняется тем, что "поздравление" - это праздничный жанр, полный эмоций и экспрессии. Для того чтобы отразить эти эмоции в тексте, передать тон и настроение, авторы используют наречия и символические средства. Поздравление" играет важную роль в жизни человека как элемент "народной", праздничной, традиционной и бытовой культуры.

Таким образом, "поздравления" играют важную роль в жизни человека как элемент "народной" культуры, культуры праздников, традиционной и бытовой культуры. Авторы поздравлений, как правило, создают креолизированные поздравительные тексты, сочетающие в себе лингвистические и сублингвистические символы. "Поздравление"- это выражение эмоций, взаимной симпатии, вежливости.

3.5. Сходство и различия в мировосприятии концепта “поздравления” представителями нескольких культур

Таблица 3.5.1. Аспекты в разных культурах



Концепт "поздравление" подходит для изучению благодаря тому, что в нем присутствует метафорический элемент, огромный объем информации, обширная энциклопедическая зона, и небольшая по объему и структуре интерпретационное поле. Сходства и различия в этих характеристиках объясняются особенностями кыргызской, английской и русской культур. Например, в кыргызской ментальности когнитивными характеристиками поздравлений являются, поздравления молодоженов на свадьбе. Когда гости приходят на свадьбу, они поздравляют молодых словами уважения и пожеланиями. В этом контексте, когнитивными характеристиками поздравлений могут быть следующие аспекты; *Уважение к старшим*: В кыргызской культуре считается важным уважать старших и берущих верх в семье. Поэтому, при поздравлении молодоженов, гости могут выразить уважение к родителям молодых, что подчеркивает эту когнитивную черту. *Благословение и пожелания процветания*: Поздравления на свадьбе обычно включают в себя пожелания счастья, здоровья, и материального благополучия для молодой пары и их будущей семьи. *Уделяется внимание роли мужчины*: В кыргызской культуре, мужчина часто рассматривается как защитник и проводник семейных традиций. *Сходства Пожелания счастья и благополучия*: В русской, английской и кыргызской культурах поздравления

часто включают пожелания счастья, здоровья и благополучия адресату. Это универсальное сходство, которое отражает общелюдские ценности.

Уважение к старшим: Во всех трех культурах существует уважение к старшим членам семьи и старшим гостям. Гости и молодые могут выразить уважение к старшим через поздравления. **Различия Религиозные особенности:** В русской и кыргызской культурах можно найти религиозные элементы в поздравлениях, связанные с православным христианством и Исламом соответственно. В английской культуре, поздравления могут быть менее религиозными или более разнообразными из-за многообразия религиозных и культурных фондов. *Роль гендеров:* В кыргызской культуре, как упомянуто ранее, может существовать акцент на роли мужчины как главы семьи. В русской и английской культурах, этот аспект может быть менее выражен. *Семейные традиции:* Поздравления могут также отражать различия в семейных традициях. В кыргызской культуре, они могут уделять внимание патриархальным аспектам, в то время как в русской и английской культурах могут подчеркивать другие аспекты, такие как индивидуальная свобода и равноправие.

Эти сходства и различия отражают культурные особенности и ментальные черты каждой из этих культур и их отношение к поздравлениям и обрядам.

Таблица 3.5.2.

Поздравления	Слишком вежливо	Вежливо	Без уважения
Кыргызы	-	+	-
Русские	Нейтральные	+	+
Англичане	+	-	-

Английские поздравления направлены на объект общения, в то время как кыргызские приветствия не связаны с объектом общения. Английские приветствия являются "ритуальной деятельностью", в то время как кыргызские приветствия в той или иной степени являются "неритуальной

деятельностью". Поздравления в кыргызском общении связаны с "действенным" вниманием, тогда как в английском языке они являются ритуальным вниманием. Напротив, согласно стереотипу, англичане, вежливы, достойны, учтивы, даже примитивны, известны "остроумием, элегантными манерами и изысканными поздравлениями", но в то же время формальны, грубы, отстранены и высокомерны. В таблице приведены основные элементы концепта "поздравления" в английском, кыргызском и русском коммуникативном сознании.

Таблица 3.5.3. Коммуникативные сознании концепта “поздравления” в трех культур

а) в английском сознании	б) в кыргызском сознании	с) в русском сознании
<p>Концепт «поздравление» является абстрактным научным понятием, выработанным на базе конкретного житейского понятия, имеет три специфические базовые структурные компоненты:</p> <p>1) чувственный образ – хорошо организованное равнодушие, тактичность, изысканность манер, изысканная вежливая</p>	<p>А в кыргызском структурные компоненты являются:</p> <p>1) табу, чувственный образ – гостеприимство, общительность, уважительность, пристойность; толлерантность</p> <p>2) информационное содержание – выражение речи и уважения особенно пожилому человеку; (ак сакалу, байбиче) к младшим поколениям.</p>	<p>В русском сознании имеет 3 специфические базовые структурные компоненты:</p> <p>1) чувственный образ – формальностей, уважительность, пристойность;</p> <p>2) информационное содержание – выражение речи и уважения ко всякому человеку;</p> <p>3) интерпретационное поле - соблюдение</p>

речь, учтивость, обходительность, предупредительность;	3) интерпретационное поле - соблюдение правил приличия, соблюдения традиции, ритуалы, культура речи, культура поведения, сдерживание, терпение (сабырдуулук) и т.д	правил приличия.
2) информационное содержание – символически условное выражение уважения ко всякому человеку ;		
3) интерпретационное поле – совокупность хороших манер, умение вести себя в обществе, сдержанность.		

В нашей работе мы сравниваем тексты поздравлений 4 временных периодов:

1) Советские поздравления (бумажные открытки 1975—1991)

2) Период развитие нашей страны (1993—2023) 2.1) Время пандемии (декабрь 2019— 2022).

Для того чтобы понять, концепт “поздравления” относится к ядерным, а какие - периферийными, был проведен анализ. Было взято по 50 поздравлений из каждого разных временных полей (20 поздравлений с днем рождения, 10 поздравлений с 8 марта, 10 поздравлений с 23 февраля и 10 поздравлений с Новым годом) и проведено сравнение количества специфических концептов. Результаты количественного сравнения концептов представлены в таблице ниже:

Таблица 3.5.4. Сравнения концепта “поздравления” из четырех временных полей

Название ядерных	Советские (50 текстов)	Электронные	Время пандемии (50)	Общее число употреблен
------------------	------------------------	-------------	---------------------	------------------------

средств концепта “поздравления”		(50 текстов)	текстов)	ий
здоровье	18	6	22	46
счастье	15	5	10	30
любовь	4	8	7	19
успех	11	2	7	20
мир	4	1	2	7
радость	9	2	3	14
благополучие	4	5	4	13
деньги	0	4	4	8
достижение целей	0	4	3	7
долголетие	1	2	4	7
желание	1	3	2	6
добро	1	1	2	4
удачи	0	3	3	6

Анализ эмпирического материала показывает, что сами концепты и частота их употребления в поздравлениях менялись с течением времени: наиболее частотными базовыми концептами в советский период 1975-1991 гг. (Новый год, дни рождения, поздравления с 8 Марта и 23 Февраля) были "здоровье", "счастье", "успех", "любовь" и "мир", "радость", "благополучие", "счастье" и "процветание". Пожелания "здоровья" могут быть выражены в следующих контекстах: могут использоваться такие идиомы, как "долгая жизнь" (долголетие), "здоровый и сильный", "крепкое здоровье", "никогда не болеть", "сибиряк" "здоровый и сильный", "здоровее", "хорошее здоровье", "здоровый организм", "сибирское здоровье". Счастливы дома", "счастливая семья", "счастливая личная жизнь", "радостный". Аналогичным образом, вербальное празднование "счастья" может раскрываться через понятия, более близкие к "радости". Центральное понятие "счастье" выражается через такие

выражения, как "все идет хорошо", "все складывается удачно", "семейного счастья", "успехов в работе и учебе", "успехов в труде" и т.п. Поздравление с использованием слова "успех": "успехов на работе", "успехов в работе и учебе", "успехов в труде и учебе". Периферийные слова, содержащие слово "настроение": "праздничного настроения", "хорошего настроения". В рукописных поздравительных открытках периферийные пожелания типа "здоровья" и "всего наилучшего" чаще всего образуют зону постепенного изменения. Встречаются также поздравительные фразы типа "долгих лет жизни" ("живи долго и процветай"), "пожелания успехов", "добра", "тепла", "улыбки".

Таблица 3.5.5. Мировосприятия нескольких культур

Национальности	Торжество (акынов)	Обнимать	Танцы	Позд. стихами	Улыбка	Песни нац.
Кыргызские	+	+	+	+	+	+
Русские	-	+	+	+	+	+
Немецкие	-	+	-	+	-	+
Американцы	-	+	-	+	+	+
Узбекские	+	+	+	+	+	+
Казахские	+	+	+	+	+	+

Ассоциативные эксперименты могут быть использованы для создания экспериментальных ситуаций, в которых испытуемые в процессе выполнения различных заданий неосознанно вызывают экспериментальные стереотипные языковые реакции. Ассоциативные исследования позволяют получить глубокое и полное представление о концептуальной природе элементов действительности и создать концептуальную модель языковой картины мира. Ассоциативное исследование является одной из наиболее распространенных и апробированных методик в психолингвистике, раскрывающей многомерность лексических систем и сложность ассоциативных процессов. Ассоциации в человеческом сознании считаются необходимым условием

существования семантических связей. Ассоциация - это связь между двумя представлениями, понятиями или явлениями, обычно стимулом и реакцией, связанной с этим стимулом. Суть ассоциативного эксперимента заключается в том, что испытуемому дается слово-стимул и предлагается ответить первым пришедшим в голову словом или фразой.

Особенности невербальных средств концепта “поздравления”

1. Тематические формульные поздравления имеют достаточно “твердую структуру” (приветствия, поздравления, пожелания, восхваления и т.д.) и клишированные языковые средства. Задача поздравляющих, как правило, состоит в том, чтобы варьировать их по известным шаблонам, а "сверхзадача" - импровизировать на заданную тему, используя традиционные риторические приемы (гипербола, антитеза, метафора и т.д.) и традиционные языковые средства;
2. Стереотипные и конкретизированные поздравления и пожелания следует рассматривать не как "неискренние/искренние", а как "нормативные/максимальные" в проявлениях дружеских отношений.
3. Как традиции, социальное и культурное наследие, ценности и социально закрепленные нормы поведения, выражения поздравлений и пожеланий являются универсальными "регуляторами" эмоционального контекста в устной коммуникации;
4. Пожелания являются универсальными этикетными выражениями, которые могут передавать не только смысл пожелания, но и сочетаться с другими смыслами, в частности, прощания, предложения, приветствия, благодарности и комплимента. Отличительной особенностью пожеланий как этикетного выражения является то, что они фиксируются в определенном коммуникативном контексте. В то же время, в отличие от большинства ритуальных выражений (приветствия, прощания), пожелания являются достаточным средством для участия в других речевых актах. Кроме того, благопожелание постоянно расширяет “сферу” своего существования, ярким примером являются современные рекламные тексты;

5. Формулы праздничной этикета интересны необходимостью соблюдения баланса между "шаблонами" и творческой композицией; они привлекательны тем, что для реализации идей могут использоваться особые языковые средства, в том числе шуточные и риторические приемы.

Анализ большого количества источников показывает, что поздравления и пожелания являются неотъемлемой частью национальной, индивидуальной и семейной жизни кыргызов и других народов, включая быт, хозяйство, праздники и религиозную жизнь. В разных культурах и обменах содержание праздников и пожеланий многочисленно и богато. Кыргызский язык предлагает нам множество способов празднования и выражения пожеланий. Кыргызский язык богат и готовит нас к различным способам празднования и пожеланий. Нам необходимо было определить, как люди понимают язык традиционных праздников, его структуру и уникальные компоненты. С этой целью для исследования были выбраны молодые люди в возрасте 19-20 лет с общим средним образованием, обучающиеся на гуманитарном факультете Ошского государственного университета. Большинство из них владеют как кыргызско и русским, так и узбекским языками. Всего в эксперименте приняли участие 750 студентов. Им было предложено ответить на пять вопросов:

1. Ваша национальность?/Сиздин улутунуз?/ What is your nationality?
2. Что такое поздравление? – Куттуктоо деген эмне? What is called congratulation?
3. Из каких элементов (видов) состоит поздравление? - Куттуктоонун кандай элементтерин (түрлөрүн) билесин? What elements (types) does a congratulation consist of?
4. Какие и почему изменяется виды поздравлений? – Куттуктоонун түрлөрү эмне үчүн, кантип өзгөрүлүп турат? How and why does the types of congratulatons change?

5. Как можно перевести слово “поздравление/пожелание” на кыргызский язык? – “Куттуктоо” сөзүн кантип кыргызча берүүгө болот? How can you translate the word "congratulation / wish" into the Kyrgyz language?

6. Какие поздравительные речи бывают национальными, а какие – межнациональными?- Кандай кутуктоо сөйлөөнүн улуттук, кандайлары улут аралык болушат? What congratulatory speeches are national, and which are international?

Мы считаем достаточным, если респонденты, отвечая на пять поставленных вопросов, продемонстрируют свои знания и опыт в отношении понятия "поздравление" и попытаются получить более полное представление о содержании и общих рамках "поздравления". Из 750 респондента 329 - кыргызы, 122 - русские, 133 - узбеки, 70 - индусы, 41 - англичане, 35 - немцы, и 20 китайцы . Результаты эксперимента свидетельствуют о важности и многообразии концепта "поздравление" для национальной психики и о заинтересованности молодежи в понимании и оценке его содержания в условиях нарастающей глобализации мыслей, поступков и образа жизни людей. Примечательно, что во многих случаях испытуемые обращались к данным Интернета: в 103 ответах на первый вопрос они указали следующее: Этимология происхождения термина “поздравление” (В праслав. *sъdorvъ sь = др.-инд. su «хороший» и *dorvo-, связанного чередованием с дерево т. е. «из хорошего дерева»), Это говорит о том, что респонденты передавали не только свое "видение", но и данные, установленные учеными.

Содержание анкеты показало, что респонденты в разной степени понимают понятие "поздравление".

Таблица 3.5.6. Опрос на тему Концепт “Поздравления” в разных культурах.

Вопросы по концепту «поздравления»	ОТВЕТЫ РЕСПОНДЕНТОВ						
	кырг	русс	узб	амер	англ	нем	инд
Ваша национальность? Сиздин улутунуз? What is your nationality?	273	99	103	16	18	18	35

Вопросы по концепту «поздравления»	ОТВЕТЫ РЕСПОНДЕНТОВ						
	кырг	русс	узб	амер	анг	нем	инд
Что такое поздравление? – Куттуктоо деген эмне? What is congratulation?	Салттар (обычай) Traditions (200)	Торжественное слово (салтанатту сөзү) Solemn word (95)	Салттар (обычай) Traditions (130)	Торжественное слово (салтанатту сөзү) Solemn word (25)	Торжественное слово (салтанатту сөзү) Solemn word (18)	Торжественное слово (салтанатту сөзү) Solemn word (18)	Речь (Суйлөө) Speech (35)

Как видим, что в первую очередь в сознании молодежи укоренился обычай празднования Нооруза (200), Нового года (128) и свадьбы (120).

Затем следует празднование Рамадана (75) и Дня жертвоприношения (Курбан Айт) (74). Последнее объясняется ростом активности и влияния религиозных деятелей среди молодого поколения. В этой области необходимо принять меры по искоренению или пресечению подобной деятельности. На третьем месте в списке обычаев и ритуалов, составляющих этническую группу, находятся пункты, посвященные празднованию 8 марта (43 пункта) и 23 февраля (26 пунктов). Остальные пункты численно единичны, а количество респондентов очень ограничено.

Таблица 3.5.7. Ответы респондентов

Вопросы по концепту «поздравления»	ОТВЕТЫ РЕСПОНДЕНТОВ						
	кырг	русс	узб	амер	англ	нем	инд
Из каких элементов (видов) состоит поздравление? - Кутуктоонун кандай элементтери (түрлөрү) бар? What elements (types) does a congratulation consist of?	Религиозные праздники и церемонии (80) Обряды, связанные с рождением и ростом (90)	Светские праздники (55) Обряды, связанные с рождением и ростом детей (11)	Религиозные праздники и церемонии (64)	Обычные дни (20) Обряды, связанные с рождением детей (20)	Обычные дни (15) Обряды, связанные с рождением и ростом детей (16)	Обычные дни (15) Обряды, связанные с рождением и ростом детей (16)	Календарные, погодные и другие обряды и обычаи (23) Обряды, связанные с рождением и ростом детей (26)

В третьем вопросе респондентам предлагалось поработать интеллектуально, т.е. узнать факты об изменениях, трансформациях и переходах в национальных фестивалях. Из 750 респондента на третий вопрос ответили 648 человек, а оставшиеся двое оставили этот пункт незаполненным. В ответах не указаны причины и социальные мотивы изменений, появления новых или исчезновения устаревших праздников, поверий и обрядов. Поэтому таблица является простой и однородной.

Таблица 3.5.8.

Вопросы по концепту «поздравления»	ОТВЕТЫ РЕСПОНДЕНТОВ						
	кырг	русс	узб	амер	англ	нем	инд
<p>Как и почему изменяется виды поздравлений? – Кутуктоонун түрлөрү кантип өзгөрүлүп турат? How and why does the type of congratulations change?</p>	Изменения есть в социальных сетях (500)	Изменения есть в социальных сетях (210)	Изменения есть в социальных сетях (18)	Изменения есть в социальных сетях (20)	Изменения есть в социальных сетях (15)	Изменения есть в социальных сетях (22)	Изменения есть в социальных сетях (30)

Средства массовой информации, особенно электронные, активно проникают в нашу жизнь и жизнь молодежи всего мира. В связи с этим все “пожелания” и “поздравления” передаются посредством мобильной связи через социальные сети. Эмоции и чувства также могут быть выражены и обозначены посредством выбора соответствующих смайликов. В ходе

исследования также было выявлено, что по мере роста известности заболевания COVID19 все мы вводим в свою жизнь изменения и правила, позволяющие сократить контакты и отправлять приглашения в группы в электронном виде через приложение Вотсапе (WhatsApp) и Телеграм(Telegram). Это удобно еще и тем, что можно сразу получать уведомления.

Таблицы 3.5.9.

Вопросы по концепту «поздравления»	ОТВЕТЫ РЕСПОНДЕНТОВ						
	кырг	русс	узб	амер	англ	нем	Инд
<p>Как можно перевести слово «поздравление/пожелание» на кыргызский язык? –</p> <p>“Кутуктоо” сөзүн кантип кыргызча берүүгө болот?</p> <p>How can you translate the word "congratulation / wish" into the Kyrgyz language?</p>	<p>"кутуктоо" от "кутукта"-подарки, приносимые при поздравлении.(200)</p>	<p>"кутуктоо" от "кутукта"-подарки, приносимые при поздравлении(10)</p>	<p>"кутуктоо" от "кутукта"-подарки, приносимые при поздравлении."кудайдын кутуу күнү"-каждый божий день</p>	<p>"кутуктоо" от "кутукта"-подарки, приносимые при поздравлении с назначением на должность.(8)</p>	—	—	—

Таблицы 3.5.10.

Вопросы по концепту «поздравления»	Вопросы по концепту «поздравления»						
	кырг	русс	узб	амер	анг	нем	Инд
<p>Какие поздравительные речи бывают национальными, а какие межнациональными? -</p> <p>Кандай кутуктоо сөйлөөнүн улуттук, кандайлары улут аралык болушат?</p> <p>What congratulatory speeches are national, and which are international?</p>	<p>Национальные обряды и обычаи: а) сүйөнчүлөө (получение подарка за сообщение хорошей вести) б) бата берөө (выражение благопожелания 200)</p>	<p>Межнациональные обычаи: а) Новый год б) Нарүз и т.д. Эл аралык үрп-адаттар: а) Жаны жылы б) Нооруз International customs: а) New Year б) Noortuz (86)</p>	<p>Национальные обряды и обычаи: а) сүйөнчүлөө (получение подарка за сообщение хорошей вести) б) бата берөө (выражение благопожелания) (96)</p>	<p>Национальные обряды и обычаи: а) сүйөнчүлөө (получение подарка за сообщение хорошей вести) б) бата берөө (выражение благопожелания 96)</p>	<p>Межнациональные обычаи: а) Новый год б) Нарүз и т.д. Эл аралык үрп-адаттар: а) Жаны жылы б) Нооруз International customs: а) New Year б) Noortuz (25)</p>	<p>Межнациональные обычаи: а) Новый год б) Нарүз и т.д. Эл аралык үрп-адаттар: а) Жаны жылы б) Нооруз International customs: а) New Year б) Noortuz (18)</p>	<p>Межнациональные обычаи: а) Новый год б) Нарүз и т.д. Эл аралык үрп-адаттар: а) Жаны жылы б) Нооруз International customs: а) New Year б) Noortuz (6)</p>

Следующий вопрос был направлен на выяснение понимания молодыми людьми сущности обычаев и традиций, в частности, различия между международными и национальными обычаями в узком смысле. Отвечая на этот вопрос, некоторые участники опроса путали бытовые обычаи с религиозными (международными), религиозные - с языческими, а бытовые - с местными. Например, если 3 (три) респондента указали, что Нооруз - это общеисламский праздник, 11 (одиннадцать) респондентов указали, что Нооруз - это кыргызский национальный праздник, а 7 (семь) респондентов указали, что Нооруз - международный праздник, то 6 (шесть) респондентов указали, что Нооруз - общий праздник в Центральной Азии и не связан с положениями исламской религии. Следующие респонденты указали, что Нооруз является международным праздником. Нооруз считается языческим праздником. Поэтому иногда трудно определить, какие обычаи респонденты считают межэтническими, а какие - этническими.

В итоге можно сделать некоторые общие выводы:

1. Концепт "поздравление" занимает важное место в сознании носителей нескольких языков, и в его содержание входят значения микроконцептов как "пожелание/каалоо/wishes", "приветствие/куттуктоо/greetings", "благословление/бата/blessing", праздник/майрам/holidays, приветствие/саламдашуу/greetings и т.д.



Рисунок - 3.5.11 Схема полевого представления концепта «поздравления»

2. Имея номинант с широкой семантической сферой, концепт “поздравление” используется для описания и объяснения многих явлений социокультурной жизни общества, обладая такими характеристиками, как наследственность, преемственность, стабильность и способность координировать деятельность людей в обществе. Анализ новых явлений на уровне словообразования выявляет положительную экспрессию новых слов на основе 'поздравление' в нелитературной сфере речи. Новые формы с суффиксами субъективной и размерной оценки (поздравляшки, пожелашки и т.д.) активно используются в современной неофициальной речи и получают "второе рождение".

3. Понимание людьми смыслового содержания данного концепта разнообразно, но они осознают его социокультурную значимость и важную роль в развитии общества. 1) слово (словарный аспект), 2) речевое действие (речевые акты, преимущество диалогов, коммуникативный режим), 4) как компонент высказывания лица, комментируемого автором-наблюдателем (конструкции прямой речи).

Следует отметить, что в некоторых анкетах лишь упоминается о существовании межэтнических и межнациональных ритуалов и обычаев, но не указываются их типы. Во многих случаях этот вопрос остается без ответа. Можно отметить, что не все праздничные “поздравления”, упомянутые в анкете, являются бытовыми. Многие из них имеют международный характер. Например, (бата) и ритуалы пожелания являются частью обычаев некоторых стран.

Выводы по III главе

На основании вышеизложенного можно сделать ряд общих выводов:

1) Описание фактического материала в направлении "от английского к кыргызскому и русскому языку" существенно дополняет, уточняет и расширяет информацию о концепте "поздравление" и когнитивно-семантической структуре его репрезентантов;

2. Далее в этой главе объясняется, почему концепт “поздравление” был выбран для специального исследования. Показана интегративная роль данного концепта в объединении и интенсивной характеристике ряда микроконцептов и их репрезентантов в трех языках;
3. На основе лексических (как монолингвальных, так и диалингвальных) данных выявлена и описана семантическая структура концепта “поздравление” и состав его основных именных значений;
4. Установлены все поздравительные наименования микроконцептов в кыргызском, русском и английском языках, продемонстрированы примеры точного, приблизительного и вариантного перевода существительных.
5. В данной главе было показано, что значения многих существительных-микроконцептов не полностью проникают в семантическую сферу макроконцепта "поздравление", а лишь частично. Между микроконцептами и макроконцептами, а также между гипонимами и гиперонимами нет четкого и ясного соответствия, что объясняется полисемией, сложностью и многогранностью исследуемого концепта.
6. Нами были установлены когнитивно-семантические признаки макроконцептов и соответствующих им микроконцептов объекта исследования. Соотношения между этими признаками представлены в виде схемы, где соотношения между макроконцептами и микроконцептами определяются на основе конкретных языковых фактов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Концепт “поздравления” в языковой картине мира выражается в языке, речи и речевых актах а) как слово (лексический аспект), б) как речевое действие (речевой акт, преимущественно в диалогическом взаимодействии), в) как компонент высказывания автора произведения в специфических речевых образцах, г) как компонент высказывания произведения в художественных сценариях, характерных для выраженные как компонент высказываний персонажей, комментируемых автором-наблюдателем в конструкциях прямой речи.

1. Проведенные исследования подтверждают гипотезу о многослойной природе концепта “поздравления”. С использованием информации из толковых словарей удалось более точно определить ядро этого концепта путем анализа его этимологии и изучения фразеологических выражений. Когнитивно-ассоциативный эксперимент позволил выявить периферийные признаки концепта и указать на то, что периферия этого концепта может расширяться и изменяться в зависимости от социально-экономических изменений в обществе.

2. Мы определили, что концепт “поздравления” представляет собой сложную структуру, которая включает в себя образный и аксиологический компоненты. Так же провели анализ определений, паремиологических и фразеологических единиц, а также стилистических средств, связанных с этим концептом в словарях, и выявили его мотивационные, концептуальные и образно-символические особенности в кыргызском, английском и русском языках.

3. В ходе исследования был изучен концепт “поздравления” через призму трех основных структурных компонентов. Сходства и различия в этих характеристиках объясняются особенностями кыргызской, английской и русской культур. Например, в кыргызской ментальности когнитивными характеристиками поздравлений являются поздравления молодоженов на свадьбе. Когда гости приходят на свадьбу, они поздравляют молодых

словами уважения и пожеланиями. **Сходства** *Пожелания счастья и благополучия*: В русской, английской и кыргызской культурах поздравления часто включают пожелания счастья, здоровья и благополучия адресату. **Различия** *Религиозные особенности*: В русской и кыргызской культурах можно найти религиозные элементы в поздравлениях, связанные с православным христианством и исламом соответственно. В английской культуре, поздравления могут быть менее религиозными или более разнообразными из-за многообразия религиозных и культурных фондов. Эти сходства и различия отражают культурные особенности и ментальные черты каждой из этих культур и их отношение к поздравлениям и обрядам.

4. Для поиска концептуального поля была проведена работа с учетом экстралингвистических факторов, лингвокультурных, социолингвистических и психолингвистических особенностей бытового этикета, поздравлений и пожеланий, а также культурных традиций, релевантных исследуемой номинации. Также были исследованы фреймовые сценарии и ситуации в повседневной жизни этикетных слов. Выявляются комбинаторные возможности, определяются контексты, дается представление о парадигматических и синтаксических связях лексических единиц. Поскольку каждое поколение вносит свой вклад в процесс формирования концептуальной системы, концепты постоянно подвергаются "трансформации". Например "поздравления", переходят в разряд устаревших, или появляются такие выражения, как: СМС-поздравки, е-поздравления, которые на современном этапе заменяются номинализациями благодарности или предложения. Данное понятие используется в ряде стран Запада.

5. На примерах, взятых из исторических источников, этимологических и паремиологических словарей, проанализированы героизированные и идеализированные "поздравления" в обществе кыргызской, английской и русской лингвокультур. В результате ассоциативного эксперимента выяснилось, что ответы респондентов были в положительной и отрицательной коннотации. Было получено 1869 ответов на трех языках, и

установлено, что когнитивные характеристики данного концепта менялись в сознании людей в связи с изменениям в обществе.

6. Репрезентация концепта «поздравления» в английском языке проведена на примерах из произведений Джейн Остина «Гордость и предупреждения», Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Филосовский камень», Габриэль Гарсиа Маркес «Любовь во время холеры» и др, проанализированы особенности, различия, проблемы, связанные с переводом безэквивалентной лексики. В целом, можно сказать, что при переводе тяжело донести до читателей художественные средства, связанные с замыслом в произведении, что в тексте много сокращений и замены, т.к. западные произведения очень богаты художественными средствами.

СПИСОК НАУЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абдулатов, А.А. Паремияларды когнитивдик-педагогикалык максатта сыпаттоонун айрым проблемалары [Текст] / А. А. Абдулатов. // Ош: [б.и.], 2006. – С.149
2. Абразакова, Г.Ш. Когнитивная лингвистика, понятия “когниция” [Текст] / Г.Ш. Абразакова. // Известия ВУЗов № 3,2014. С. 288-291
3. Абыканова, Г.А. Концепт «вода/суу» в русском и кыргызском языках:[Текст] / Г.А. Абдыканова, // Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Бишкек, 2012. — С. 25
4. Азнабаева, Л.А. Принципы речевого поведения адресата в конвенциональном общении. :[Текст] / Л.А. Азнабаева. // Уфа, 1998. – С. 182
5. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет: :[Текст] / Пособие для студентов-иностранцев. 3-е изд. М.: Русский язык, 1983. – С.181
6. Андреева В.А. Фатика в радиозфире (к вопросу об употреблении синтаксических единиц разного типа) :[Текст] / Филологические науки 2002, №6. - С. 47-58.
7. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Школа «Языки русской культуры», - Т. II: Интегральное описание языка и системная лексикография :[Текст] / М., 1995. с.767.
8. Аристов Н.А. Введение :[Текст] / Усуни и Кыргызы или кара - кыргызы. Б.: Наука, 2001. - С. 102.
9. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики :[Текст] / Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. М.: Прогресс, 1985. - С. 3 – 42
10. Аскольдов С.А. Концепт и слово :[Текст] / Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. М.: Academia, 1997. С. 1-30.

11. Астахова Е.В “Праздник в национально-культурном мироведении Испании” :[Текст] / <https://cyberleninka.ru/article/n/prazdnik-v-natsionalno-kulturnom-mirovidenii-ispanii>
12. Ахметов А. Турецкие идиомы и эвфемизмы. :[Текст] / Ахметов А., Алматы, 1995. 176 с.
13. Ашимбаев Д.Р., «Толковый словарь почвоведческих терминов» :[Текст] / (1997),; Учебник «Общее почвоведение» (1998),; Монография «Топырактар географиясы» (2000, 2006). – С. 10.
14. Байбурун А.К. Об этнографическом изучении этикета :[Текст] / Этикет у народов Передней Азии. -М.: Наука (Глав. ред. вост. лит.), 1988. С. 12 - 37.
15. Байбурун А.К., Топорков А.Л. У истоков этикета:[Текст] / Этнографические очерки. Д.: Наука, 1990. – С. 166
16. Балакай А. Г. Русский речевой этикет и принципы его лексикографического описания:[Текст] / А. Г. Бакалай, М.: С. 423
17. Бахтин М.М Эстетика словесного творчества:[Текст] / М.М.Бахтин. М., 1986.- С.159
18. Бгажнаков Б.Х. Адыгский этикет. Нальчик: :[Текст] / Эльбрус, 1978. – С. 159
19. Богданов В.В. Коммуникативная компетенция и коммуникативное лидерство. :[Текст] / Язык, дискурс и личность. Межвуз. сб. науч. трудов. - Тверь: ТГУ, 1990а.-С. 66-73.
20. Богданов В.В. Речевое общение: прагматические и семантические аспекты. Д.: Изд-во ЛГУ, 1990. - 88 с.
21. Болдырев Н.И. Концепт и значение слова :[Текст] / Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. - С. 25 - 36.
22. Болотакунова Г.Ж. Номинативно-функциональное поле психического состояния «удивление» :[Текст] / Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с киргизским языком и культурой / Под ред. Г.П. Шепелевой. — Бишкек: КРСУ, 2013. — 190с. — С.111-114.

23. Бушуева Д., Мухин И. Поздравления к праздникам на все случаи жизни. -М.: РИПОЛ классик, 2006. 576 с. Бутешова А.Р. Концепт «Жизнь» в русской и кыргызской языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. :[Текст] / — Бишкек, 2012. — 22с.
24. Васильева О.А. Реализация максим вежливости в английских и русских диалогах: Автореф. дис. канд. филол. н. :[Текст] / Уфа: БашГУ, 2000. - С. 24
25. Вежбицка А. Речевые акты :[Текст] / ИЗП. Вып. XVI. Лингвистическая прагматика. -М., 1985.-С. 251 -275.
26. Виноградов В.В. История слов: около 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связанных :[Текст] / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. – М.: Толк, 1994. – С.1138
27. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий: варианты речевого поведения. :[Текст] / Т.Г. Винокур., -М.: Наука, 1993.- С.173
28. Витгентштейн Л. Философские работы:[Текст] / Л. Витгентштейн М., 1994. Ч. 1. - 520 с.
29. Воркачев С.Г. Концепт “счастья” в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа:[Текст] / С.Г.Воркачев., Краснодар, Техн. ун-т Кубан. гос. технол. ун-та, 2002. - 142 с.
30. Воркачев С.Г. Культурно-языковая специфика концепта “любви” в русском и испанском языках: опыт этносемантического исследования:[Текст] / С.Г. Воркачев., Язык и антропоцентрические сущности. Красноярск, 1997. - С. 49 - 53.
31. Гачев Г. Национальные образы мира: Космо-Психо-Логос.- :[Текст] / М.: Прогресс- Культура, 1995. – С. 480
32. Гегель Г. Философия духа:[Текст] / Сочинения. Т. 3. Москва, 1956. – С.372
33. Германова Н.Н. Коммуникативная стратегия комплимента и проблемы типологий речевых этикетов :[Текст] / Язык и модель мира: Сб. науч. тр. Вып. 416. -М., 1993.-С. 27-39.

34. Гольдин В.Е. Этикет и речь. Саратов:[Текст] / В.Е.Гольдин., Изд-во Саратов. ун-та, 1978. – С.112
35. Гордон Д., Лакофф Дж. Постулаты речевого общения :[Текст] / Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. М., 1985.
36. Грайс П. Логика и речевое общение. Пер. В.В. Туrowsкого :[Текст] / Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. М., 1985. - С. 217-237.
37. Дарбанов, Б.Е. Проблемы теории речевосприятия (на материале лингвоэтнокультурного пространства Кыргызстана) [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол.наук / Б. Е. Дарбанов. – Бишкек, 2013. – С.44
38. Делез, Ж.Ф. Гватарри. Что такое философия?М.:Институт экспериментальных социологии., Москва 1998.- с. 288.
39. Дементьев В.В. Жанровая структура фатической коммуникации. :[Текст] / Автореф. . дис. канд. филолог, наук. Саратов: Саратов. гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского, 1995. – С.19
40. Демянкова В.З. О поэтике человеческого общения :[Текст] / Stylistyka XIV, Стилистика и Кожина Uniwersytet Opolski. Instytut Filologii Polskiej. Opole 2005. - С. 121-150.
41. Дербешева, З.К. К проблеме языковой концептуализации мира (на материале сопоставления русских и киргизских концептов) :[Текст] / Русский язык в сообществе народов СНГ / Сост. А.О. Орусбаев, М.А. Рудов, Г.П. Шепелева. — Бишкек: Изд-во КРСУ, 2005. — 428с. — С.52-55
42. Дербешева, З.К. Этноязыковое своеобразие концепта «движение» в русском, английском и киргизском языках :[Текст] / Русский язык за рубежом. — 2009. — №4. — С.81-86.
43. Дүйшеев, Ж. Кыргыз тилинин акцентологиясын изилдөөнүн кээ бир маселелери :[Текст] / Вопросы кирг. языкознания. – 1979. – 190 с.

44. Дүйшеев, Ж. Сүйлөө маданияты жана стилистика. – Бишкек, 2005. – с.199.
45. Ержановой Ф.М. Концепт «Вера» и «Знание» в тюркской языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд. филос. наук. :[Текст] / Бишкек, 2012. — 26с.
46. Ермакова О.Н., Земская Е.А. Информативная и фатическая речь как обнаружение разных коммуникативных намерений говорящего и слушающего :[Текст] / Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. -М, 1993. С. 5 -28.
47. Жамшитова, Г. Ж. О типах картин мира [Текст] / Г.Ж. Жамшитова, Э.А. Абдувалиева :[Текст] / Современные тенденции развития науки и технологии. – Белгород, 2017. – No 1-6. – С. 41-45.
48. Жоламанова Е.И. Ключевые понятия лингвокультурологии в зеркале ассоциативного эксперимента :[Текст] / Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с киргизским языком и культурой / Под ред. Г.П. Шепелевой. — Бишкек: КРСУ, 2013. — 190с. — С.93-96.
49. Жоламанова Е.И. Номинативно-функциональное поле психических отношений «любовь» — «ненависть» в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Бишкек, 2010. — 24с.
50. Залевская А.А. Концепт как достояние индивида :[Текст] / Психолингвистические исследования слова и текста: Сб. научных трудов. Тверь: Тверский государственный университет, 2002. - С. 5 - 18.
51. Зулпукаров, К. З. Отражение этнического менталитета в теологических концептах [Текст] / К.З. Зулпукаров, А.А. Калмурзаева, С.С. Сейитбекова // Сб. науч. тр. [фак. рус. филол. Ош. гос. ун-та]. – Ош, 2010. – Вып. 2. – С. 7-12.
52. Зулпукаров, К.З.Бата салты үйрөнүүгө арзыйт [Текст] / К.З. Зулпукаров, А. А. Абдулатов :[Текст] / Эл агартуу. – 2002. – No 3/4. – С. 48-56.

53. Зулпукаров, К.З. Когнитивдик-тилдик параллелизм жана «Аккан суу» концептинин Токтогул менен Барпынын чыгармаларында берилиши [Текст] / К.З. Зулпукаров, У. Т. Камардинова // Эл агартуу. – 2012. – No 3/4. – С. 28-40.
54. Ибрагимов, С. Лингвокультурология-тилдик маданият таануу: тарыхы жана теориялык негиздери [Текст] / С. Ибрагимов. – Бишкек:[б-сыз.], 2004. – 118 б.
55. Кадырбекова, П.К. Лингвистическая прагматика экспрессивных речевых актов в немецком и кыргызском языках (монография) [Текст] / П.К.Кадырбекова // Университет КНУ им.Ж Баласагына - Бишкек, 2014.- С. 155
56. Кадырбекова,П.К. Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации: [Текст] / П.Кадырбекова // Известия ВУЗов № 7.- Бишкек, 2018. -No (7). – С. 48-55.
57. Камбаралиева У.Д. К проблеме сопоставительного анализа темпоральной лексики русского и кыргызского языков :[Текст] / У.Д. Камбаралиева // Русский язык в сообществе народов СНГ: матер. межд. конгресса. – Бишкек, 2004. – С. 180-183
58. Камбаралиева, У.Д. Темпоральная категоризация в концептуальной картине мира (на материале русского и кыргызского языков): [Текст] / автореф.дис. ... д- ра филол.наук / У. Д. Камбаралиева. – Бишкек, 2014. – 47 с.
59. Караева, З.К. Алломорфные признаки гиперболических средств на английском и кыргызском языках [Текст] / З. С. Караева // Вопр. филол. наук. – М., 2006. – No 1(18). – С. 42-45.
60. Караева, З.К. Перевод и семиотика: Многоязычное бытие эпоса Манас и теоретико-методологические проблемы транслатологии [Текст] / З.К. Караева. – Бишкек: Айат, 2006. – 332 с.

61. Караева, З.К. Семиотические основы кыргызской культуры [Текст] / З. К. Караева // Вестн. Междунар. ун-та Кыргызстана. – Бишкек, 2007. – No (14). – С. 115-119.
62. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин :[Текст] / Методологические проблемы когнитивной лингвистики / Под. ред. И. А. Стернина. Ё Воронеж: ВорГУ, 2001. С. 79.
63. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке :[Текст] / Языковая личность: культурные концепты. Сб. науч. тр. Волгоград Архангельск, 1996. - С. 13 -18.
64. Карасик В.И. Семантика этикетного действия :[Текст] / Действие. Лингвистические и логические модели. Тезисы докладов. М., 1991а. - С. 45-46.
65. Карасик В.И. Субкатегориальный кластер темпоральности (в характеристике языковых концептов) :[Текст] / Концепты. Науч. тр. Центроконцепта. Архангельск, 1997. Вып. 2.
66. Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. - С. 334
67. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, Перемена, 2002а. – С. 476
68. Карпова Н. Речевой жанр поздравление: на границе культуры и массовой культуры : [Текст] / Русская словесность. 2002. No 3. С. 62–67.
69. Каштанова Е.С. Лингвокультурологические основания русского концепта “любовь”: [Текст] / Дис. канд.филолог,наук. Екатеринбург,1997. – С. 215.
70. Кенжебаев, Д.О. Котормонун илимий теориялык негиздери: [Текст] / Д.О. Кенжебаева. –Бишкек: [б.и.], 2014. – С.403
71. Кожина М.Н. Речевой жанр и речевой акт (некоторые аспекты проблемы) // Жанры речи. Вып. 2. Саратов, 1999. С. 52 - 61.

72. Колесов В.В., Пименова М.В. Введение в концептологию:[Текст] / учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 2016. – С.248
73. Колшанский Г.В. Функции паралингвистических средств в языковой коммуникации :[Текст] / Вопросы языка. 1973. №1. С. 16-25.
74. Косавин И.Т. Энциклопедии эпистемологии и философии науки :[Текст] / М.: Косавин, 2005. - 287с.
75. Костомаров В.Г. Русский речевой этикет. Обращения, формулы приветствия, прощания, благодарности. М., 1972. - С. 90 - 98.
76. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003.-С. 375
77. Крысин Л.П. Речевое общение и социальные роли говорящих :[Текст] / Социально-лингвистические исследования. М.: Изд-во «Наука», 1976. - С. 42 - 52.
78. Кубрякова Е.С. и др.: Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. :[Текст] / Краткий словарь когнитивных терминов. М., МГУ им. М.В. Ломоносова. Филологический факультет, 1996. – С.245
79. Лазариди М.И. Проблема вербализации концепта (символ «пустыня» в концептуальной картине мира) // Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с киргизским языком и культурой / Под ред. Г.П. Шепелевой. — Бишкек: КРСУ, 2013. — С.190 — С.79-82.
80. Лаптева О.А. Живая русская речь с телеэкрана:[Текст] / Разговорный пласт телевизионной речи в нормативном аспекте. М., 2003. 5-е изд., стер. -С.517
81. Ларина Т.В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации:[Текст] / на материале английской и русской коммуникативных культур. Дис. д-ра филолог, наук. Москва, 2003. – С.495
82. Левицкий Ю.А. Параметры текстообразования :[Текст] / Теория текста: лингвистический и стилистический аспекты. Екатеринбург, 1992. - С. 17 -24.

83. Леонтьев А.А. О речевой ситуации и принципе речевых действий :[Текст] / Русский язык за рубежом. 1968. - №2. - С. 21 - 27.
84. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: «Просвещение», 1969.-214 с.
85. Лисицын А.Г. Концепт свобода- воля- вольность в русском языке. Автореф. . канд. филолог, наук. Московский педагогический ун-т. М., 1996.- 16 с.
86. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка :[Текст] / Изв. АН. Серия литературы и языка. Т. 52. № 1. - 1993. - С. 3 - 9.
87. Лихачева Л.С. Этикет в социальном взаимодействии: полипарадигмальный подход. Екатеринбург: Урал, изд-во, 2000. - 157 с.
88. Луцева О.А. Речевой этикет (категория вежливости) и его изменение на стыке двух эпох (конец XIX первая четверть XX века). - Дисс. канд. филолог, наук. - Таганрог, 1999. - 151 с.
89. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода :[Текст] / Концепты. Научные труды Центроконцепта. -Архангельск: Изд-во Поморского ун-та, 1997. Вып. 1.-С. 11-35.
90. Маслова В.А. Поздравление в системе речевого этикета :[Текст] / Функционирование языковых единиц в разных речевых сферах: факторы, тенденции, модели. Волгоград, 1995. - С. 29 - 30.
91. Матвеева Т.В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика. М.: Флинта; Наука, 2003. – С.431
92. Медведева Е.В. Рекламная коммуникация. М., 2004. – С.278
93. Мекеко Н.М. Сопоставительный анализ функционирования единиц речевого этикета тематической группы “Пожелание” в английском и русском языках. Дисс.канд.филолог,наукб.М.: РУДН, 2001.- С. 178.
94. Муратов, А. Аталар сөзү – акылдын көзү [Текст] / – Б.: Учкун, 2018. – С. 83- 88.

95. Мурашкина Э.В. Комплимент как регулятивный речевой акт (на материале английского языка). Дисс. :[Текст] / . канд. филолог, наук. Тверь, 2004. -С.152
96. Мусаев С.Ж., Кеп маданиятынын маселелери. :[Текст] / Бишкек, 1993. – С.165
97. Нестерова Н.Г. Жанр пожелания в речи радиоведущих: особенности функционирования :[Текст] / Сб. науч. тр. Русский язык: исторические судьбы и современность. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. - С. 439 - 440.
98. Нестерова Т.В. Прагматика обращений антропонимов в семейной сфере. Дисс. канд. филолог, наук. - М.: ГИРЯП, 1999. – С.395
99. Нишанова Г.А. Наука Образовании :[Текст] / Г.А.Нишанова., КУУ. М., 2020. – С.68-74
- 100.Остин Дж. Слово как действие :[Текст] / Дж. Остин., Новое в зарубежной лингвистике. Вып.
- 101.Падучева Е.В. Семантические исследования (Семантика времени и вида в русском языке; Семантика нарратива). М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. - 464 с.
- 102.Пассов Е.И. Теоретические основы обучения иноязычному говорению. -Воронеж: ВГУ, 1983.- 199 с.
- 103.Пешкова Н.П. Типология научного текста: психолингвистический аспект: Монография. Уфа: Уфимский гос.авиацион.техн.ун-т, 2002.-С. 261.
- 104.Пименова М. В. Концепт сердце: образ, понятие, символов [монография] [Текст] / М.В. Пименова. – Кемерово: КемГУ, 2007. – 500 с. (Серия "Концептуальные исследования". Вып. 9).
105. Пименова М.В. Особенности репрезентации концепта чувство в русской языковой картине мира [Текст] / М. В. Пименова // Мир человека и мир языка: коллективная моно-графия. – Кемерово, ИПК "Графика", 2003. – С. 58-120 (Серия "Концептуальные исследования". Вып. 2).

106. Пименова М.В. Языковая картина мира.: учебное пособие Москва: ФЛИНТА, 2014. – С.95
107. Попов П.С. Концепт :[Текст] / П.С.Попов., Философский словарь / Под ред. И. Т. Фролова. -7-е изд., перераб. и доп. М.: Республика, 2001. - С. 262
108. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика :[Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. Ѐ Издатель- ство: АСТ Восток-Запад, 2010. Ѐ 314 с. - <http://zinki.ru/book/kognitivnaya-lingvistika/>
109. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. :[Текст] / Воронеж, 2000. – С.30
110. Поставалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека -М. 1998. с.6-22.
111. Почепцов Г.Г. Слушатель и его роль в актах речевого общения :[Текст] / Языковое общение: единицы и регулятивы. Калинин, 1987. - С. 26 - 43
112. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. :[Текст] / М.: Издательство Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина, 2004. – С.204
113. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. 2-е изд., испр. и доп. - М.: Флинта; Наука, 2006 – С.326
114. Ранних Н.А. Речевой акт пожелания и способы его выражения в русском языке. Дис. канд. филолог, наук. :[Текст] / -М., 1994.,С. 159
115. Ратмайр Р. Прагматика извинения: Сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры :[Текст] / Пер. с нем. Е. Араловой. -М.: Языки славянской культуры, 2003.,С. 272
116. Романов А.А. Коммуникативные стратегии лидера в диалогическом общении. :[Текст] / Этнопсихологические аспекты речевого общения. Тез. докладов совещания-семинара. Самарканд, 1990. - 4.2. - С. 47 - 52.

- 117.Ромашенко М.А. Системный анализ регулятивных средств диалогического общения :[Текст] / Дис. . докт. филолог, наук. М.: АН СССР, Ин-т языкознания, 1990.-С. 430
- 118.Самситова Л.Х., Байназарова Г.М. "Концепты в исследовании языка и культуры: история развития, структура, классификация" :[Текст] / Вестник Башкирского университета. 2014. Т. 19. № 4. С. 1373–1379
- 119.Серль Дж.Р. Классификация иллокутивных актов. Пер. с англ. В.З. Демьянкова :[Текст] / Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов-М.: Прогресс, 1986.-С. 170- 194.
120. Скалкин В.Л. Ситуация, тема и текст в лингвометодическом аспекте :[Текст] / Русский язык за рубежом. 1983.-№3.-С. 51-57.
121. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе:[Текст] / (Монография). М.: Academia, 2000.-С. 125
122. Соколова Н.Л. Английский речевой этикет:[Текст] / М. Изд-во Ун-та Дружбы народов, 1991.-С. 93
123. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики :[Текст] / Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М., 1977. – С. 31-285.
124. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры Опыт исследования. М. :[Текст] / Акад. Проект, 2001. – С. 989
125. Степанов, Ю.С. Константы: словарь русской культуры [Текст] / Ю. С. Степанов. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Акад. проект, 2004. – 991 с.
126. Степанов, Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации [Текст] / Ю.С. Степанов. – М.: Яз. Славян.культур, 2007. – 248 с. 201
127. Стернин И.А. Введение в речевое воздействие. :[Текст] / Воронеж, 2001а. – С. 252
- 128.Стернин И.А. Методика исследования концепта :[Текст] / Методологические проблемы когнитивной лингвистики. -Воронеж, 2001. С. 58 - 65.

129. Стернин И.А. Практическая риторика. М.: Издат. центр «Академия», 2003.-272 с.
130. Стернин, И. А. Основные направления и перспективы развития когнитивных исследований в Кыргызстане [Текст] / И.А. Стернин, М.Дж. Тагаев, У.Дж. Камбаралиева // Кыргызский и русский языки: Горизонты взаимодействия. – Бишкек, 2015. – С.30-42.
131. Стернин, И.А. Когнитивная интерпретация в лингвокогнитивных исследованиях [Текст] / И. А. Стернин // Вопр.когнитив. лингвистики. – 2004. – №1. – С. 65-69.
132. Столяренко Л.Д. Основы психологии. Ростов-на-дону: Издательство «Феникс», 1997.-С. 736
133. Сусов И. П. О двух путях исследования содержания текста :[Текст] / Значение и смысл речевых образований. Калинин: КГУ, 1979. - С. 90 - 103.
134. Сусов ИП. Коммуникативно-прагматическая лингвистика и ее единицы. -Калинин, 1986.-С. 8-10.
135. Сусов ИП. Прагматическая структура высказывания :[Текст] / Языковое общение и его единицы. Сб. науч. тр. Калинин: Изд-во Калинин, ун-та, 1986. - С. 7 -11.
136. Суфиев, У.М. Традиции и инновации в свадебных обычаях и обрядах таджиков долины р. Сох [Текст]: автореф. дис.... канд.ист.наук / У. М. Суфиев. – Л., 1991. – С.16
137. Суханов, И.В. Обычаи, традиции и преемственность поколений [Текст] / И. В. Суханов. – М.: Изд-во полит. лит., 1976. – С. 216
138. Сухих С.А. Речевые интеракции и стратегии :[Текст] / Языковое общение и его единицы. Межвуз. сб. науч. тр. Калинин, 1986. - С. 71 - 77.
139. Сухих С.А. Структура коммуникантов в общении :[Текст] / Языковое общение: Процессы и единицы. Калинин, 1988. - С. 22 - 29.

140. Сыдыков, А. Н. Концепт Мезгил [Текст] / А.Н. Сыдыков // Кыргыз тили ж-а адабияты. – 2009. – No 16. – С. 116-121.
141. Сыдыков, А.Н. Летоисчисление у кыргызов: истоки и современность [Текст] / А.Н. Сыдыков // Вестн. Бишкек. гос. ун-та. – 2003. - No 1. – С. 79-82.
142. Сыдыков, А.Н. Этнолингвистика: опыт ретроспективы [Текст]: моногр. / А.Н. Сыдыков. – Бишкек: [б.и.], 2011. – С. 236
143. Табалдиев, К.Ш. Преемственность культуры на примере головных уборов древних и средневековых кочевников на территории Кыргызстана [Текст] / К.Ш. Табалдиев, Т.К. Абдиев // Алтайская цивилизация и родственные народы алтайской семьи языков. – Бишкек, 2017. – С. 592-600.
144. Тагаев М.Дж. Две парадигмы лингвистического описания русского словообразования в учебных целях :[Текст] / Русский язык в сообществе народов СНГ :[Текст] / Сост. А.О. Орусбаев, М.А. Рудов, Г.П. Шепелева. — Бишкек: Изд-во КРСУ, 2005. — 428с. — С.244-248.
145. Тагаев М.Дж. Категоризация и концептуализация как основа формирования национально-культурной специфики языковой картины мира // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. — 2013. — №3. — С.71-76.
146. Тагаев М.Дж. Лингвокультурные типажи в языковом сообществе Кыргызстана :[Текст] / Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с киргизским языком и культурой / Под ред. Г.П. Шепелевой. — Бишкек: КРСУ, 2013. — 190 с. —С.11-17
147. Тагаев, М.Дж. Когнитивные подходы к лингвистическому описанию русского словообразования в учебных целях [Текст] / М.Дж. Тагаев :[Текст] / Языковая картина мира: лингвистический и культурный аспекты. – 2004. – Т.2. – С.113-121.

148. Тагаев, М.Дж. Лингвокогнитивная модель описания неродного языка в учебных целях [Текст] / М. Дж. Тагаев // Вестн. Ош. гос. ун-та. Сер. гуманитар. наук. – 2004. – No 4. – С. 165-168.
149. Тагаев, М.Дж. Полипарадигмальное описание морфемки и словообразования [Текст] / М.Дж. Тагаев. – Бишкек: КРСУ, 2004. – С. 282
150. Тагаев, М.Дж. Языковая личность в иноязычном культурно-дискурсивном пространстве [Текст] / М.Дж. Тагаев // Проблемы модернизации образования в условиях вхождения России в Болонский процесс: материалы конф. – Кемерово, 2005. – Ч. 2. – С. 335-339.
151. Талапова, Т. А. Концепт вера / неверие в русской языковой картине мира [Текст]: автореф. дис. ...канд.филол. наук / Т. А. Талапова. – Абакан, 2009. – С. 22
152. Тарасенко Т.В. Этикетные жанры русской речи: благодарность, извинение, поздравление, соболезнование. Дисс. . канд. филолог, наук. -Красноярск, 1999.- С. 169
153. Тарасов Е.Ф. Социолингвистические проблемы теории речевой коммуникации :[Текст] / Основы теории речевой деятельности. М.: Наука, 1974. -С. 255 -275.
154. Тарасов, Е.Ф. Языковое сознание-перспективы исследования [Текст] / Е.Ф. Тарасов // Языковое сознание: содержание и функционирование. – М., 2000. – С. 2-3.
155. Телия В.Н. Будьте здоровы! :[Текст] / Русская речь 1990. №5. – С. 84-85.
156. Темиркулова Ы.А. Описание концепта «глаз» — «көз», «лицо» — «бет» в русском и кыргызском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Бишкек, 2010. — С. 24
157. Темиркулова, Ы. А. Концепт кровь / кан в русском и кыргызском языках [Текст] / ЫА. Темиркулова // Кыргызский и русский языки: горизонты взаимодействия. – Бишкек, 2015. – С. 130-136.

158. Тимошевская, Т.А. Национально-культурные особенности функционирования концепта Вера: на материале русского и английского языков [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.А. Тимошевская. – Краснодар, 2012. – С. 21
159. Токарев Г.В. Социологические аспекты речевого общения : [Текст] / Роль и место страноведения в практике преподавания русского как иностранного. М., 1969. – С. 73 -84.
160. Токтосунова Н.М. Вербализация концепта «страх» в романе Т. Драйзера «Титан» : [Текст] / Вестник Кыргызско-Российского Славянского университета. — 2012. — Т.12, №12. — С.159-161.
161. Толстая, С.М. Терминология обрядов и верований как источник реконструкции древней духовной культуры [Текст] / С.М. Толстая // Славянский и балканский фольклор. Реконструкция древней духовной славянской культуры: источники и методы. – М., 1989. – С. 215-229.
162. Төлөкова, Э.Т. Кыргыз тилиндеги «бала» концепти (Лингвомаданият таануу илиминин аспекти боюнча) [Текст]: филол. илим. канд. ... дисс-сы / Э.Т. Төлөкова. – Б., 2012. – 182 б.
163. Төлөкова, Э.Т. Некоторые особенности фреймовых и сценарных слотов кыргызского языка (на примере обычаев и обрядов кыргызского народа) [Текст] / Э.Т. Төлөкова // Язык. Культура. Этнос. – Бишкек; Санкт-Петербург, 2017. – Вып. 12. – С. 145-154.
164. Триль, Ю.Н. Социокультурные функции обряда (на материалах народов Северного Кавказа) [Текст]: автореф. дис. ... канд. социологии / Ю. Н. Триль. – Майкоп, 2009. – С. 19
165. Тургунбаева, С. Ж., Каримова Т.У. Пропозиционально-когнитивное строение пословичного предложения [Текст] / С.Ж. Тургунбаева, Т.У. Каримова // Современные тенденции развития науки и технологий. – Белгород, 2017. – No 3-5. – С. 110-113.
166. Убийко, В. И. Концепт вера в концептосфере русского языка [Текст] / В.И. Убийко // Актуальные проблемы современного языкознания:

- материалы науч.-практ. конф., посвящ. 25-летию кафедры общего и сравнительно- ист.языкознания Башкир. гос. ун-та. – Уфа, 1998. –С. 189-192.
167. Усубалиев, Б.Ш. Кыргыз филологиясы жана филологдору [Текст] / Б.Ш. Усубалиев. – Б., 2007 – 409 б.
168. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. :[Текст] / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева / под ред. и с предисл. Б.А. Ларина 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986-1987. Т. 3. – С. 832
169. Фатыхова, Ф.Ф. Традиционные обряды и обычаи башкир, связанные с рождением и смертью [Текст]: автореф. дис. ... канд.ист.наук / Ф. Ф. Фатыхова. – Воронеж, 2011. – С. 19
170. Финько, О.С. Лексика свадебного обряда Кубани [Текст]: автореф. дис. ... канд.филол. наук / О. С.Финько. – Славянск-на-Кубани, 2011. – 22 с.
171. Фисенко, О. С. Концепт “гроза”в русском языковом сознании [Текст]: автореф. дис. ... канд.филол.наук / О. С. Фисенко. – Воронеж, 2005. – 21 С.198.
172. Формановская Н.И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М.: ИКАР, 1998. – С.293
173. Формановская Н.И. О коммуниктивно-семантических группах и функционально-семантических полях :[Текст] / Русский язык за рубежом. 1986. -№3.-С. 71-77.
174. Формановская Н.И. Речевая интенция как объект исследования в лингвистическом и методическом аспектах :[Текст] / Лингводидактический поискна рубеже веков: Юбилейный сборник. М.: Информационно - учебный центр Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2000. - С. 213 - 224.
175. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. -М.: Русский язык, С.1987. 158

176. Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. М.: Русский язык, 1982. – С.193
177. Фрейденберг О.М. Миф и литература древности [Текст] / О.М. Фрейденберг. – М.: Наука, 1978. – С. 605 (Серия "Исследования по фольклору и мифологии Востока").
178. Цаллагова, З.Б. Теория и практика функционирования афористических средств и форм традиционного воспитания у народов Северного Кавказа [Текст]: дис. ... д-ра пед. наук / З.Б. Цаллагова. – М., 1998. – 445 с.
179. Чернейко, Л.О. Лингвофилософский анализ абстрактного имени [Текст] / Л.О. Чернейко. – М.: Москов. ун-т, 1997. – 320 с.
180. Чыманов, Ж.А. Байланыштуу кепти окутуунун негиздери: :[Текст] / окуу куралы. – Бишкек, 1997. – С. 96
181. Шакирова, Г. Күйөөгө берилген кызды көчүрүп баратканда энесинин айткан насааты [Текст] / Г. Шакирова // Ата-бабалар табериги. – Бишкек, 2011.– С. 242-244.
182. Шаронов И.А. К проблеме толкования эмоциональных помет в Словаре коммуникантов. :[Текст] / Экспрессия в языке и речи. Сб. тез. М.: Ин-т рус. яз., 1988.-С. 39-42.
183. Шацкая, М.Ф. Обычай-обыкновение-международное право [Текст] / М. Ф. Шацкая // Рус. речь. – 2006.–№ 4. – С. 86-89.
184. Швецова, В.М. Экспериментальное исследование содержания концепта “вера” (на примере словарных дефиниций) [Текст] / В. М. Швецова // Вопр.современной науки и практики. – 2006. – No 4 (5). – С. 117-120.
185. Шейман, Л.А. К проблеме межэтнокультурной интерференции [Текст] / Л.А. Шейман // Психоллингвистика и межкультурное взаимодействие. – М., 1991. – С.330-331.

186. Шейман, Л.А. Этнокультуроведение: Педагогическое сопряжение языков и культур [Текст]: в 2-х ч./ Л. А. Шейман. – Бишкек, 2013. – Ч. 1. – 305 с.; Ч. 2. – С. 306
187. Щанкина, Л.Н. Семейные обряды мордвы Западной Сибири [Текст] / Л. Н. Щанкина // Вестн. НИИ гуманитар. наук при Правительстве Республики Мордовия. – 2010. – Т. 13, № 1. – С. 112-125
188. Эргешева, С.Б. Паремияларда антонимдик концепттер аркылуу тилдик дүйнө сүрөтүнүн жана менталдык пропозициянын берилиши [Текст]: автореф. дис.... канд. филол. наук / С. Б. Эргешева. – Бишкек, 2010. – 19 С. 208
189. Югай, Е.Ф. Ключевые образы плача [Текст]: автореф. дис.... канд. филол. наук / Е. Ф. Югай. – М., 2011. – С. 20
190. Яговдик, Е.В. Трансформации ритуала в культурно-эволюционном процессе (философско-культурологический анализ) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филос. наук / Е.В. Яговдик. – Белгород, 2005. – 19 с.
191. Языкознание [Текст] // Большой энциклопедический словарь. – М., 1991. – С. 721.
192. Яковлева, М.Н. Обычаи алтайского этноса как регулятор современных социальных процессов в Республике Алтай [Текст]: автореф. дис. ... канд. социол. наук / М.Н. Яковлева. – Тюмень, 2007. – 20 с.
193. Blum-Kulka, Shoshana & Olshtain, Elite (1984). Requests and Apologies: A Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP) In: Applied Linguistics, N° 5, 196-213. p.197.
194. Brown R., Levinson S. Politeness: some universals in language usage. - Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1987. 345 p.
195. Culpeper, J., (2011), Impoliteness: Using Language to Cause Offence, Cambridge.
196. Culpepper, J. (2009). Historical Sociopragmatics: An Introduction. Journal of Historical Pragmatics. 10 (2): 153-160

197. Elwood, K. (2004). 'Congratulations!' A cross-cultural analysis of responses to another's happy news. *The Cultural Review*. Waseda Commercial Studies Association 25. 355–386.
198. Frase, Bruce. Perspectives on politeness // *Journal of Pragmatics* 14. 1990. - p. 219-236.
199. Fraser, Bruce. The concept of politeness. Paper presented at the 1985 NWAWE Meeting. Georgetown University, 1975.
200. Gass, Susan M. & Houck, Nol (1999). Interlanguage refusals: a cross cultural study of Japanese-English. Berlin, New York.p:53
201. Goffman, Erving. Interaction ritual: Essays on face-to-face behavior. New York: Doubleday, 1967.
202. Gomez, L. U. (2016). Congratulations in Latin Comedy: Types and functions. *Journal of Politeness Research*. 12 (2), 267-290
203. Grice Paul, 1975. Logic and Conversation. // Peter Cole and Jerry Morgan (eds.) *Syntax and Semantics, Vol.3: Speech Acts*. New York: Academic Press, 1975.-p.41-58.
204. Lakoff, R. Language in context // *Language*, 48 1972. - p. 907-27.
205. Leech, G., (2014), *The Pragmatics of Politeness*, Oxford [Text] / G. Leech.:NY 2014 p.30-33
206. Norrick Neal., (1978). Cross cultural pragmatics: Apology strategies in Sudanese Arabic. *Journal of Pragmatics* 40, p.286
207. Pütz, Martin / Neff-van Aertselaer, JoAnne (2008): Introduction: Developing contrastive pragmatics. In: Pütz, M. / Neff-van Aertselaer, J. (eds.): *Developing Contrastive Pragmatics. Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter, ix-xviii.
208. Raskin V. *Semantic Mechanismus of Humor*. Dordrecht, 1985. 284 p
209. Smith B. H. Narrative Versions, Narrative Theories, in *On Narrative*, ed by W. J. T. Mitchell, 209-232. Chicago: University of Chicago Press, 1981. P. 228.

210. Starke, Günter (1979). Zur Dialektik von Tätigkeitsaspekt und Systemaspekt der Sprache. In: Potsdamer Forschungen. Reihe A. Potsdam, H. 35, S. 139-153.
211. Wierzbicka, Anna (1985). A semantic metalanguage for a crosscultural comparison of speech acts and speech genres. In: Language and Society, Vol. 14, p. 69.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.islamicpublishing.net> . – Загл.с экрана.
2. Кыргыз коому жана аялдар» (тарыхый сереп) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.barakelde.org/muras/news> . – Загл.с экрана.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ И ЭНЦИКЛОПЕДИЙ

1. Абдуллаев, Э. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү [Текст] / Э.Абдуллаев, Д.Исаев. – Ф.: Илим, 1984. – С. 434
2. Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Текст] / Н.Абрамов. – М.: Наука, 1996. – С. 502
3. Акматалиев, А. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү [Текст] / А. Акматалиев, И. Абдувалиев ж.б. I,II-бөлүк. - Бишкек: Аврасия Пресс, 2015. – С. 800
4. Горбачевич, К.С., Хабло Е.П. Словарь эпитетов русского литературного языка [Текст] / К.С. Горбачевич, Е.П. Хабло. – Ленинград: Наука, 1979. – С. 567
5. Давлетов, М. Классикалык изилдөөлөр 5-том [Текст] / түз.: М. Давлетов,. Ж. Султангазиева. – Б.: Принт-экспресс, 2017. – С. 644
6. Дыбо, А.В. Этимологический словарь тюркских языков [Текст] / А.В. Дыбо. – А.: Казахстан, 2013. – С. 215
7. Евгеньева, А.П. Словарь синонимов русского языка [Текст] / А.П. Евгеньевна. - М., 2001. – С. 648
8. Карасаев, Х. Карасай сөздүк - Камус наама [Текст] / Х. Карасаев. – Б., 1996. – С. 853

9. Каратаев, О. Кыргыз этнографиясы боюнча сөздүк [Текст] / түз. О.К. Каратаев, С. Н. Эралиев. - Б.: Бийиктик, 2005.- С. 600
10. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е.С. Кубрякова. В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. –М., 1996. – С. 318
11. Курманакунов, Б.Н. Кыргызча-англисче, англисче-кыргызча сөздүк [Текст] / Б.Н.Курманакунов. – Б.: Кут-Бер, 2016. – С. 800
12. Кыргыз тилинин сөздүгү [Текст] / ред. А. Акматалиев. - Б.: Аврасия пресс, 2010. – С.1108
13. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү [Текст] / Ж. Осмонова, К. Конкобаев, Ш. Жапаров. – Б.: КТМУ, 2001. – С.519
14. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С.685
15. Махмуд ал Кашгари, Диван Луга тат -Турк [Текст] / Махмуд ал Кашгари. – А.: Казахстан, 2005.- С. 43-44
16. Наджип, Э.Н. Уйгурско – Русский словарь [Текст] / под редакцией Т.Р. Рахимова. - М.: Советская энциклопедия, 1968. – С.288
17. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю.Шведова. - М.: Наука, 1999. – С. 944
18. Орузбаева, Б.Ө. Кыргыз тилинин этимологиялык сөздүгүнө материалдар [Текст] / Б.Ө. Орузбаева. - Б., 2010. – С. 147
19. Осмонкулова, А., Акунова А.Р.,“өнөр алды кызыл тил“ (ЖОЖдун студенттери үчүн түзүлгөн фразеологиялык минимумдун түшүндүрмө сөздүгү) [Текст] / А. Осмонкулова, А.Р.Акунова. – Б., 2007. – С.60.
20. Осмонова, Ж. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү [Текст] / Ж.Осмонова, К. Конкобаев. – Б.: Имак Офсет, 2015. – С.800 С. 992
21. Сейдакматов, К. Кыргыз тилинин кыскача этимологиялык сөздүгү [Текст] / К.Сейдакматова. – Ф.: Илим, 1988. – С.337
22. Советский энциклопедический словарь [Текст] / под ред. А.М. Прохорова, С.М. Ковалева. – М.: Сов. энциклопедия, 1983. – С.624

23. Тихонов, А.Н. Словообразовательный словарь русского языка [Текст] / А. Н. Тихонов. - М. : Рус. яз., 1985 - . Т.2. – С.576
24. Хомский, Н. Язык и мышление [Текст] / Н. Хомский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. – С.126
25. Шипова, Е.Н. Словарь тюркизмов в русском языке [Текст] / Е.Н. Шипов.- А.: Казахстан, 1976. – С. 256
26. Шүкүров, Ж. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү [Текст] / Ж. Шүкүров. – Ф.: Кыргызстан, 1969. – С.154
27. Энциклопедия русских обычаев[Текст]: энцикл. / сост. Н.А. Юдина. – М.: Вече, 2001. – С. 512
28. Юдахин, К.К. Русско-кыргызский сөздүк [Текст] / К.К. Юдахин. - М.: Советская энциклопедия, 1957. – С.992
29. Webster's Dictionary of English Usage [Текст] / М. Webster. - Inc. Staff. Merriam-Webster. – 1989. – 989 p.
30. Russian-English Dictionary, 2000) [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.expresstemplate.DicRusEng&hl=ru&gl=US>. – Загл.с экрана.
31. Oxford English Dictionary түшүндүрмө сөздүгү, 1993 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oed.com/>. – Загл.с экрана.
32. American Heritage Dictionary of the English Language, 5th Edition. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.yourdictionary.com/son>. – Загл.с экрана. (дата обращения: 03.04.2021).
33. Chamber`s etymological dictionary of the English language [Текст] / ed. by J. Donald. – London & Edinburg: W. & R. Chambers, 1874. – 600 p. – P. 480.
34. Collins Concise English Dictionary © HarperCollins Publishers. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.wordreference.com/definition/son>. – Загл.с экрана. (accessed 3.04.2021).

35. Etymologeek.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://etymologeek.com/eng/son/81992723>. – Загл.с экрана. (accessed 03.04.2021).
36. Etymology-online.com. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.etymology-online.com/son>. – Загл.с экрана. (accessed 03.04.2021).
37. Harper Douglas R. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.etymonline.com/search?q=son>. – Загл.с экрана. 20.04.2019.
38. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/son> . _ Загл.с экрана. (accessed 03.04.2021).
39. Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/son>. – Загл.с экрана. (accessed 03.04.2021).
40. Partridge, E. Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English [Текст] / E.Partridge. – Taylor & Francis e-Library, 2006. – 4219 p. – P. 3129.
41. Skeat, Walter W. An etymological dictionary of the English language / Skeat Walter William. 1835-1912. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://archive.org/details/etymologicaldict00skeauoft/page/n6/> - Загл.с экрана. (accessed 03.04.2021).
42. Skeat, Walter W. A Concise Etymological Dictionary of the English Language [Text] / W.W. Skeat. – Oxford University Press, Ely House, London W., 1882. – P. 573
43. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology [Text] / ed.by T.F. Hoad. Oxford University Press, 1996. – 1042 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Поздравительные предложения с разных литератур Таблица 1

“Поздравление” авторы и название книг	Перевод на русский яз
1. "Congratulations! Today is your day!" - Page 9, Dr. Seuss, "Oh, the Places You'll Go!"	1. «Поздравляем! Сегодня твой день!» - Страница 9, доктор Сьюз, "О, места, куда вы отправитесь!"
3. "Well done, my good and faithful servant!" - Page 281, Mitch Albom, "The Five People You Meet in Heaven"	2. «Молодец, мой добрый и верный раб!» - Страница 281, Митч Альбом, «Пять человек, которых вы встретите на небесах»
3. "Congratulations, you're a wizard!" - J.K. Rowling, "Harry Potter and the Sorcerer's Stone"	3. «Поздравляем, вы волшебник!» - Дж.К. Роулинг, «Гарри Поттер и Философский камень».
4. "Bravo! You've outdone yourself!" - Page 124, Dan Brown, "The Da Vinci Code"	4. «Браво! Вы превзошли себя!» - Страница 124, Дэн Браун, «Код да Винчи»
5. "Congratulations, old sport!" - Page 162, F. Scott Fitzgerald, "The Great Gatsby"	5. «Поздравляю, старина!» - Страница 162, Ф. Скотт Фицджеральд, «Великий Гэтсби»
6. "Well played! You're a master of the game!" - Page 317, Orson Scott Card, "Ender's Game"	6. "Хорошо сыграно! Ты мастер игры!" - Страница 317, Орсон Скотт Кард, «Игра Эндера»
7. "Congratulations, my dear, you've conquered the impossible!" - Page 231, Gregory Maguire, "Wicked"	7. «Поздравляю, дорогая, ты покорил невозможное!» - Страница 231, Грегори Магуайр, «Злой»
8. "Congratulations, you've unlocked the secret!" - Page 187, Paulo Coelho, "The Alchemist"	8. «Поздравляем, вы открыли секрет!» - Страница 187, Пауло Коэльо, «Алхимик»
9. "Hats off to you! Bravo!" - Page 56, Charles Dickens, "Oliver Twist"	9. "Снимаю шляпу перед вами! Браво!" - Страница 56, Чарльз Диккенс, «Оливер Твист»
10. "Congratulations! Your brilliance shines through!" - Page 289, Donna Tartt, "The Goldfinch"	10. «Поздравляем! Ваше величие сияет!» - Страница 289, Донна Тартт, «Щегол»

Из русских литератур	Перевод на англ яз
1. "Поздравляю тебя с этим замечательным успехом!" – стр. 98, Михаил Булгаков, "Мастер и Маргарита"	1. "Congratulations on this wonderful achievement!" - Page 98, Mikhail Bulgakov, "The Master and Margarita"
2. "Молодец! Ты смог всё преодолеть!" - Page 221, Лев Толстой, "Война и мир"	2. "Well done! You were able to overcome everything!" - Page 221, Leo Tolstoy, "War and Peace"
3. "Поздравляю, ты достоин этой победы!" - стр. 145, Федор Достоевский, "Преступление и наказание"	3. "Congratulations, you deserve this victory!" - Page 145, Fyodor Dostoyevsky, "Crime and Punishment"
4. "Браво! Твой талант поражает!" - стр. 65, Александр Пушкин, "Евгений Онегин"	4. "Bravo! Your talent is amazing!" - Page 65, Alexander Pushkin, "Eugene Onegin"
5. "Ты справился с миссией на отлично!" - стр. 315, Борис Акунин, "Азазель"	5. "You did a great job!" - Page 315, Boris Akunin, "Azazel"
6. "Поздравляю, твоя выдержка превосходит все ожидания!" - стр. 201, Антон Чехов, "Вишневый сад"	6. "Congratulations, your endurance exceeds all expectations!" - Page 201, Anton Chekhov, "The Cherry Orchard"
7. "Мои поздравления, ты настоящий герой!" - стр. 78, Алексей Толстой, "Петр Первый"	7. "Congratulations, you are a real hero!" - Page 78, Alexei Tolstoy, "Peter the Great"
8. "Ты - победитель! Молодец!" - стр. 134, Николай Гоголь, "Мертвые души"	8. "You are the winner! Well done!" - Page 134, Nikolai Gogol, Dead Souls
9. "Поздравляю, твой ум и мудрость впечатляют!" - стр. 240, Александр Солженицын, "Один день Ивана Денисовича"	9. "Congratulations, your mind and wisdom are impressive!" - Page 240, Alexander Solzhenitsyn, "One Day in the Life of Ivan Denisovich"
10. "Браво! Ты добился своего!" - стр. 95, Макс Фрай, "Лабиринты Эхо"	10. "Bravo! You got your way!" - Page 95, Max Frei, "Echo Labyrinths"

Из кыргызских литератур	Перевод на англ яз
1. " Сени куттуктаймын!" - 108 б, Чингиз Айтматов, "Жамгыр"	1. "Congratulations!" - 108 p., Chingiz Aitmatov, "Rain"
2. "Болсун, сен маалыматты күткөндөй жумушту жасадың!" – 196 б, Чоробек Матмуратов, "Бийле иртели"	2. "Well, you did the job as expected!" - p. 196, Chorobek Matmuratov, "Dance early"
4. "Көп күттүң, ал эми жана аягына жол көр!" - 235 б, Чолпон Токтогулова, "Алтын ордо"	4. "You've been waiting a long time, now let's get to the end!" - 235 p., Cholpon Toktogulova, "Golden Horde"
5. "Тууган күнүңүз менен куттуктайм! Жашоо кыймылсын." - Китеп: "Ким айткан, ким күткөн" Чынгыз Айтматов.	5. "Happy birthday! Let life move." - Book: "Who said, who expected" by Chingiz Aitmatov.
6. "Куттуу болсун! Жашоонун куттук күнү жана күлкү бар болсун." - Китеп: "Адамзат " Чынгыз Исаков.	6. "Congratulations! Have a happy day of life and laughter." - Book: "People" by Chingiz Isakov.
7. "Бактылуулук жана ыймандуулук болсун!" - Китеп: "Ак Кеме" Рахат Джумабек.	7. "Let there be happiness and faith!" - Book: "The White Ship" by Rakhat Dzhumabek.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Лингвистическое и культурное наследие, используемое в кыргызской культуре для благословения и выражения добрых пожеланий:

<p>Благословение для молодежи. В нем говорятся пожелания о том, чтобы молодые люди были красноречивыми, многосторонними и благополучными в жизни.</p>	
<i>Адам таппас сөздүү бол,</i>	<i>Будь красноречивым, каких на земле</i>
<i>Ор коендой көздүү бол.</i>	<i>нет</i>
<i>Курама темир, сом алтын,</i>	<i>Будь зорким и дальновидным, как</i>

<p><i>Сууга салса кетпесин.</i> <i>Теңир берген насибин,</i> <i>Тепкилесе кетпесин.</i> <i>Желеңдин ал четинен бул чети.</i> <i>Жебе сызып жетпесин.</i></p>	<p><i>заяц!</i> <i>Будь как сплав железа и золота,</i> <i>и пусть тебя не разъедает вода!</i> <i>Пусть то, что богом предназначено</i> <i>тебя не оставит!</i> <i>Пусть стрела не догонит тебя!</i></p>
<p>Пожелание молодоженам: прожить долгую и счастливую жизнь, держа друг друга за руки, вместе достичь желанных целей, иметь много детей.</p>	
<p><i>Кол кармашып өткүлө</i> <i>Муратыңа жеткиле.</i> <i>Саябалуу дарактай,</i> <i>Болдуңар ак никелүү,</i> <i>Бөлүнбөгүн эки эли.</i> <i>Аппак келин уул тапсын,</i> <i>Айдай жарык чекелүү.</i> <i>Жүзгө чыксын жашыңар,</i> <i>Аппак болсун чачыңар.</i> <i>Чөбүрөңөрдү көргөндө,</i> <i>Калтылдасын башыңар!</i></p>	<p><i>Идите, держась за руки</i> <i>Достигайте своих целей.</i> <i>Как тенистое древо,</i> <i>Вы поженились.</i> <i>Никогда не расходитесь.</i> <i>Пусть невеста родит сына,</i> <i>С лбом, светлым как луна.</i> <i>Живите до ста лет,</i> <i>Пусть ваши волосы поседеют,</i> <i>а при встрече с правнуками,</i> <i>Пусть загудят ваши головы.</i></p>

<p>Благословение для новорожденного, когда ему исполняется 40 дней. В нем говорится пожелания, чтобы ребенок рос здоровым, счастливым и умным.</p>	
<p><i>«Кырк» атаңдын жөрөлгөсү, Ата-энеңдин өбөлгөсү. Кырк уруу кыргыз ичкен суу, Кырк атабыз кечкен суу. Кырк ашууну ашкан суу, Кырк томолонуп келген суу. Кыр таштарды кырккан суу, Кызыр атам таткан суу. Суудай таза бол, Нурдай сулуу бол.</i></p>	<p><i>Отмечать сорок дней после рождения – Обычай твоих предков. Сорок племен, пивших эту воду, Сорок отцов, переплывших воду, Эта вода преодолела сорок горных перевалов, и скатилась по ним сорок раз. Она прошла сорок раз через острые камни, и отведал ее старец. Будь чистым, как эта вода! Будь красивым, как луч!</i></p>
<p>Благословение Манаса — пожелание кыргызскому народу не забывать свои кочевые традиции и обычаи, а также чтобы все народные мечты сбылись.</p>	
<p><i>Энеси суу кыргыздын, Атасы тоо кыргыздын, Булут менен келген эл. Булуттуу тоонун ичинде, Тоодо өнүп өскөн элге Ойдогудай иш болсун, Оодарылгыс тоо болсун, Оморулгус бел болсун!</i></p>	<p><i>Вода — мать кыргыза, А гора — отец кыргыза. Это народ, спустившийся с облаков, Жил и процветал в заснеженных высоких горах. Пусть исполнятся все пожелания, Пусть горы послужат опорой для народа!</i></p>

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Таксономия Эльвуда концепта “поздравления” Таблица 2

Strategies/ Стратегия	Examples/ Примеры
<p>1. Illocutionary force indicating device (IFID). Устройство индикации иллокутивной силы (IFID)</p>	<p><i>Congrats! Congratulations!</i> <i>Поздравление! Поздравляем!</i> <i>Кутуктоолор! Куттуктайбыз!</i></p>
<p>2. Expression of happiness</p> <p>1. a) Expressions of personal happiness</p> <p>2. b) Statements assessing the situation positively</p> <p>2. Выражение радости</p> <p>1. a) Выражение личного счастья</p> <p>2. б) Заявления о положительной оценке ситуации</p>	<p><i>a) I' m happy for you! b) That' s great!</i> <i>a) Я рада за тебя! b) Отлично!</i> <i>a) Азаматсын! Сыймыктанабыз!</i> <i>б) Мыкты!</i></p>
<p>3. Request for information</p> <p>a. a) Specific questions</p> <p>b. b) General requests for information</p> <p>3. Запрос информации</p> <p>a. a) Конкретные вопросы</p>	<p><i>a) Who' s the lucky guy/girl?</i> <i>b) So tell me about it</i> <i>a) Кто счастливый парень/девушка?</i></p>

<p>б. б) Общие запросы на информацию</p>	<p><i>б) Так Расскажи мне об этом</i></p> <p><i>а) Бактылуу жигит/кыз ким?</i></p> <p><i>б) Анда мага бул тууралуу айтып бер</i></p>
<p>4. Expression of validation</p> <p>a) Statements indicating the situation was warranted</p> <p>b) Praise</p> <p>c) Statements of prior certainty</p> <p>4. Выражение подтверждения</p> <p>a) Заявления о том, что ситуация оправдана</p> <p>б) похвалить</p> <p>с) Заявления о предварительной уверенности</p>	<p><i>a) You really deserved the position</i></p> <p><i>b) Great job!/You've done a good job</i></p> <p><i>c) I knew that you would get it</i></p> <p><i>а) Вы действительно заслужили эту должность</i></p> <p><i>б) Отличная работа!/Вы хорошо поработали</i></p> <p><i>с) Я знал, что вы ее получите</i></p> <p><i>а) Сиз бул кызматка татыктуусуз.</i></p> <p><i>б) Мыкты иш!/Сиз жакшы иштедиңиз! Ийгилик!</i></p> <p><i>в) Сенин аны ала турганыңды билгем, татыктуусун!</i></p>
<p>5. Self-related comment</p> <p>a) Expression of envy, longing, or chagrin</p> <p>b) Comment of one's future effort</p>	<p><i>a) Hopefully I'll be next</i></p> <p><i>b) I'll do my best</i></p> <p><i>c) The next promotion is my turn</i></p> <p><i>а) Надеюсь, я буду следующим</i></p>

<p>c) Prediction of one' s own future success</p> <p>5. Самостоятельный комментарий</p> <p>а) Выражение зависти, тоски или досады</p> <p>б) Комментарий о своих будущих усилиях</p> <p>в) предсказание собственного будущего успеха</p>	<p>б) я сделаю все возможное</p> <p>с) Следующее повышение - моя очередь</p> <p>а) үмүтүм чоң!</p> <p>б) Колумдан келгендин баарын ;жасайм! Аракеттенем!</p> <p>с) Кийинки көтөрүлүү менин кезегимде</p>
<p>6. Exclamation/expression of surprise</p> <p>6. Восклицательный знак/выражение удивления</p>	<p><i>Wow! Really?</i></p> <p>Ух ты! Действительно?</p> <p>Аии! Чын элеби?</p>
<p>7. Other types</p> <p>a) A prediction regarding the promoted person' s future</p> <p>b) A request for advice</p> <p>c) An offer of good luck</p> <p>d) A related comment</p> <p>e) A suggestion to celebrate</p> <p>f) An expression of surprise</p> <p>g) An expression of pride</p> <p>h) A joke</p> <p>i) An offer of help</p> <p>j) A request for continuing</p>	<p><i>a) I think you 'll do an excellent job</i></p> <p><i>b) Any advice for a slacker like me?</i></p> <p><i>c) Good luck</i></p> <p><i>d) I think promotion in three years is really fast</i></p> <p><i>e) Let' s go out for drinks/have a party</i></p> <p><i>f) ..</i></p> <p><i>g) ..</i></p> <p><i>h) And if you would be much higherposition, please buy house for me (sic)</i></p>

<p>friendliness</p> <p>к) A request to improve the company</p> <p>л) Offer of good wishes/encouragement</p> <p>Другие типы</p> <p>а) Предсказание относительно будущего продвигаемого человека</p> <p>б) Просьба о совете</p> <p>в) предложение удачи</p> <p>г) связанный комментарий</p> <p>д) Предложение отпраздновать</p> <p>е) выражение удивления</p> <p>ж) выражение гордости</p> <p>з) шутка</p> <p>и) предложение помощи</p> <p>ф) Просьба о сохранении дружеских отношений</p> <p>Запрос на улучшение компании</p> <p>л) Предложение добрых пожеланий/поощрения</p>	<p><i>i) So do you need any research assistants?</i></p> <p><i>j) ..</i></p> <p><i>k) ..</i></p> <p><i>l) Good wishes for the couple's happiness</i></p> <p><i>а) Я думаю, ты отлично справишься</i></p> <p><i>б) Что посоветуете такому бездельнику, как я?</i></p> <p><i>в) удачи</i></p> <p><i>г) я думаю, что повышение за три года — это очень быстро</i></p> <p><i>д) Давай выпьем/устроим вечеринку</i></p> <p><i>е) ..</i></p> <p><i>ж) ..</i></p> <p><i>з) И если бы вы были намного выше должность, пожалуйста, купите мне дом (так в оригинале)</i></p> <p><i>и) Итак, вам нужны помощники по исследованиям?</i></p> <p><i>ф) ..</i></p> <p><i>л) Добрые пожелания счастья паре</i></p>
---	--

	<p>а) Сен жакшы болот деп ойлойм</p> <p>б) Мага окшогон жалкоолорго кандай кеңеш берет элеңиз?</p> <p>в) ийгилик</p> <p>г) Мени үч жыл ичинде жогорулатуу абдан тез деп ойлойм.</p> <p>д) Ичип алалы/кече кылалы</p> <p>е) ..</p> <p>г) ..</p> <p>з) Эгер сиз бир топ бийик позицияда болсоңуз, сураныч, мага үй сатып алыңыз (sic) i) Демек, сизге илимий жардамчылар керекпи? жана) ..</p> <p>чейин) ..</p> <p>л) Жубайлардын бактылуу болушуна жакшы тилектер</p>
--	--